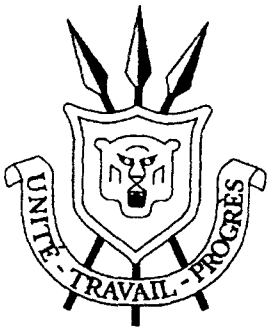
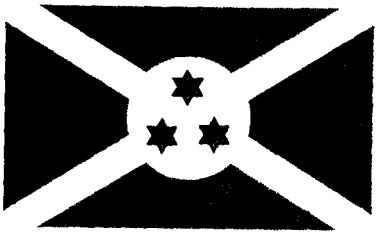
REPUBURIKA Y'UBURUNDI
REPUBLIQUE DU BURUNDI





IBWIRIZWA SHINGIRO RYA REPUBURIKA Y'UBURUNDI

CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI

REPUBURIKA Y'UBURUNDI

REPUBLIQUE DU BURUNDI

UBUMWE - IBIKORWA - AMAJAMBERE

CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

La Commission Constitutionnelle ayant élaboré ;

Le Conseil des Ministres ayant délibéré;

Le Peuple burundais ayant adopté par référendum du 17 mai 2018;

La Cour Constitutionnelle ayant validé les résultats du Référendum par l'Arrêt n° RCCB 356 du 31 mai 2018;

Revu la Constitution du 18 mars 2005;

Promulgue la Loi Fondamentale de la République du Burundi dont la teneur suit:

PREAMBULE

NOUS, PEUPLE BURUNDAIS :

Conscients de nos responsabilités devant Dieu ;

Conscients de nos responsabilités et de nos devoirs devant l'histoire et les générations futures ;

Réaffirmant notre foi dans l'idéal de paix, de réconciliation et d'unité nationale conformément à l'Accord d'Arusha pour la Paix et la Réconciliation au Burundi du 28 août 2000 et aux Accords de cessez –le –feu ;

Affirmant l'engagement du Burundi au respect du Traité portant création de la Communauté Est Africaine (EAC) ;

IBWIRIZWA SHINGIRO RYA REPUBURIKA Y'UBURUNDI

UMUKURU W'IGIHUGU C'UBURUNDI,

Umugwi w'Igihugu ujejwe guhinyanyura Ibwirizwa Shingiro umaze gutanga icegeranyo cawo;

Inama Nshikiranganji imaze kubica irya n'ino;

Abarundi bamaze kwemeza Integuro y'Ibwirizwa Shingiro babicishije mu matora yo ku wa 17 Rusama 2018;

Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro imaze kwemeza ivyavuye mu matora yo ku wa 17 Rusama 2018 mu ngingo yayo RCCB 356 yo ku wa 31 Rusama 2018;

Hasubiye kwihwezwa Ibwirizwa Shingiro ryo ku wa 18 Ntwarante 2005;

Aratangaje Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi rikurikira:

INTANGAMARARA

ABARUNDI TWESE :

Tuzirikanye ivyo dutegerejwe imbere y'Imana ;

Tuzirikanye ivyo dutegerejwe imbere y'abariho n'abazovuka ;

Twongeye kwiyemeza gushira imbere amahoro, ugusubiza hamwe n'ubumwe bw'Abarundi hisunzwe amasezerano y'i Arusha yerekeye kugarukana amahoro n'ukunywanisha Abarundi yashizweko umukono kw' igenekerezo rya 28 Myandagaro 2000 hamwe n'Amasezerano yo guhagarika intambara ;

Kuberako twemeza ishaka Uburundi bufise ryo kwubaha n'ukwubahiriza Amasezerano agenga Umuryango w' ibihugu bigize Afrika yo mu Buseruko (EAC) ;

Réaffirmant notre plus grande détermination à défendre la souveraineté nationale et à consolider l'indépendance politique et économique de notre pays ;

Considérant l'impérieuse nécessité d'assurer la stabilité politique, de promouvoir le développement économique et social de notre pays et d'assurer la sauvegarde de notre culture ;

Considérant la nécessité de sauvegarder et de pérenniser un ordre démocratique pluraliste et un Etat de droit ;

Proclamant à nouveau que tout être humain, sans distinction de race, de religion ni de croyance, possède des droits inaliénables et sacrés ;

Réaffirmant solennellement notre attachement au respect des droits fondamentaux de la personne humaine tels qu'ils résultent des textes internationaux relatifs aux droits de l'homme ratifiés par le Burundi ainsi que les principes fondamentaux reconnus par les lois de la République ;

Affirmant l'importance dans les relations internationales du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes ;

Considérant que les relations entre les peuples doivent être caractérisées par la paix, l'amitié et la coopération conformément à la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945 ;

Réaffirmant notre attachement à la cause de l'unité africaine conformément à l'Acte Constitutif de l'Union Africaine du 25 mai 2002 ;

Réaffirmant notre engagement à construire un ordre politique et un système de Gouvernement inspirés des réalités de notre pays et fondés sur les valeurs de justice, de démocratie, de bonne gouvernance, de pluralisme, de respect des libertés et des droits fondamentaux de l'individu, de l'unité, de solidarité, de compréhension mutuelle, de tolérance et de coopération entre les différents groupes ethniques de notre société ;

Profondément attaché à la légalité constitutionnelle et aux institutions démocratiques ;

Considérant que l'élection démocratique est le seul moyen par lequel le peuple choisit librement ses gouvernants ;

Condamnant tout mode non démocratique d'accession au pouvoir ;

Twongeye kwemeza ishaka rikomeye dufise ryo kurwanira ubwigenge no kwikukira mu vya poritike n'ubutunzi bw'igihugu cacu ;

Twihweje akamaro ko gutsimbataza intwaro irama no guteza imbere ubutunzi, imibano n'ukubungabunga imico kama y'igihugu cacu ;

Twihweje akamaro ko gutsimbataza intwaro rusangi n'igihugu kiganzwa n' amategeko ;

Dusubiriye gutangaza ko zina kiremwa muntu, atagusobanura ubwoko, idini canke ukwemera kwiwe, afise uburenganzira ntakomakomwa ;

Dusubiriye kwemeza icese ishaka dufise ry'ukwubahiriza uburenganzira shingiro bwa kiremwa muntu nk'uko bitegekanijwe n'amasezerano mpuzamakungu yerekeye agateka ka zina muntu yemejwe n'Uburundi hamwe n'ingingo ngenderwako zemewe n'amategeko y'Igihugu ;

Twemeje ko ukwishira n'ukwizana kw'abantu mu kwituganiriza ivyabo ari inkoramutima mu migenderanire n'amakungu ;

Twihweje ko imigenderanire y'ibihugu itegerezwa kurangwa n'amahoro, ubucuti, n'ugufashanya hisunzwe Amasezerano y'ishirahamwe mpuzamakungu (ONU) yo ku wa 26 Ruheshi 1945 ;

Dusubiriye kwiyemeza kutadohoka ku bumwe bw'Afrika hisunzwe Itegeko rishinga ishirahamwe ry'ubumwe bw'Afrika ryo ku wa 25 Rusama 2002 ;

Dusubiriye kwiyemeza gushiraho ingendo ya poritike n'intwaro bifatiye ku mico n'akaranga vy'Igihugu cacu kandi bifatiye ku butungane, ku ntwaro rusangi, ku ntwaro ibereye, ku migambwe myinshi, ku kwishira n'ukwizana kw'umuntu wese, ugushigikirana n'umwumvikano wa bose, ku kwihanganirana n'ugufashanya hagati y'ubwoko butandukanye bugize igihugu cacu ;

Twishimikije ishaka dufise ry'ukwubaha n'ukwubahiriza Ibwirizwa Shingiro hamwe n'inzego zitorewe n'abenegihugu ;

Twihweje ko amatora ari bwo buryo bwonyene abenegihugu bakoresha mu kwitorera ababarongora ;

Twiyamirije twivuye inyuma uburyo ubwo ari bwo bwose bwokoreshwa mu gushikira ubutegetsi bidaciye mu matora;

ADOPTONS SOLENNELLEMENT LA PRESENTE CONSTITUTION QUI EST LA LOI FONDAMENTALE DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI.

TITRE I

DE L'ETAT ET DE LA SOUVERAINETE DU PEUPLE

1. DES PRINCIPES GENERAUX

Article 1

Le Burundi est une République indépendante, souveraine, laïque, démocratique, unitaire et respectant sa diversité ethnique et religieuse.

Article 2

Le territoire national du Burundi est inaliénable et indivisible.

Article 3

Le Burundi est subdivisé en provinces, communes, zones et collines, et toutes autres subdivisions prévues par la loi. Leurs organisation et fonctionnement sont fixés par la loi. Elle peut en modifier les limites et le nombre.

Article 4

Le statut et le rétablissement de la monarchie doivent faire l'objet du référendum.

Tout parti militant pacifiquement en faveur de la restauration de la monarchie a le droit de fonctionner.

Article 5

La langue nationale est le Kirundi. Les langues officielles sont le Kirundi et toutes autres langues déterminées par la loi.

Tous les textes législatifs doivent avoir leur version en Kirundi.

Article 6

Le principe de la République du Burundi est le gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple.

Article 7

La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce, soit directement par la voie du référendum, soit indirectement par ses représentants.

TWEMEJE KU MUGARAGARO IRI BWIRIZWA SHINGIRO ARI NA RYO BWIRIZWA RIKURU RYA REPUBURIKA Y'UBURUNDI.

IKIGABANE CA I

IVYEREKEYE IGIHUGU N'UKWIGENGA KW'ABENEGIHUGU

1. INGINGO NGENDERWAKO

Ingingo ya 1

Uburundi ni Repuburika imwe rudende, yishira ikizana, itegamiye idini na rimwe, ishingiye ku ntwaro rusangi, yubahiriza ubudasa mu vyerekeye amoko n'amadini.

Ingingo ya 2

Agataka k'Uburundi ntigashobora gutangwa, kugurishwa canke gucibwamwo ibice.

Ingingo ya 3

Uburundi bugizwe n'intara, amakomine, amazone, imitumba n'ibindi bice bitegekanijwe n'Ibwirizwa. Ibwirizwa riratomora ingene ivyo bisata biringanijwe n'ingene bitwarwa. Imbibe n'igitigiri cavyo birashobora guhindurwa n'Ibwirizwa.

Ingingo ya 4

Abenegihugu ni bo bategerezwa kwemeza ko intwaro ya cami n'amategeko ayigenga igarukanwa biciye mu matora.

Umugambwe uwo ari wo wose uharanira kugarukana intwaro ya cami udakoresha igikenye urafise uburenganzira bwo gukora.

Ingingo ya 5

Ururimi rw'igihugu ni ikirundi. Indimi zikoreshwa mu ntwaro ni ikirundi n'izindi ndimi zishingwa n'Ibwirizwa.

Amabwirizwa yose ategerezwa guhindurwa mu Kirundi.

Ingingo ya 6

Intwaro ya Repuburika y'Uburundi ikomoka ku benegihugu, ni bo bayishinga kandi ni bo iharanira.

Ingingo ya 7

Abenegihugu ni bo soko ry'ubutegetsi mu gihugu, ni bo bitorera ababaserukira ngo barangure amabanga y'intwaro canke bakifatira bo nyene ingingo zirongora igihugu biciye mu matora.

Aucune partie du peuple, aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.

Article 8

Le suffrage est universel, égal, secret, libre et transparent. Il peut être direct ou indirect dans les conditions prévues par la loi.

Sont électeurs, dans les conditions déterminées par le code électoral, tous les burundais âgés de dix-huit ans révolus et jouissant de leurs droits civils et politiques.

Article 9

La capitale du Burundi est fixée à Bujumbura. La loi peut la transférer en tout autre lieu de la République ou séparer la capitale politique de la capitale économique.

Article 10

Le drapeau du Burundi est tricolore : vert, blanc et rouge. Il a la forme d'un rectangle partagé par un sautoir, comportant en son centre un disque blanc frappé de trois étoiles rouges à six branches qui forment un triangle équilatéral fictif inscrit dans un cercle fictif ayant le même centre que le disque et dont la base est parallèle à la longueur du drapeau.

La loi précise les dimensions et les autres détails du drapeau.

Article 11

La devise du Burundi est «Unité, Travail, Progrès». L'emblème de la République du Burundi est un écu frappé de la tête du lion ainsi que de trois lances, le tout entouré de la devise nationale.

L'hymne national est «Burundi bwacu».

Le Sceau de la République est déterminé par une loi.

Article 12

La qualité de Burundais s'acquiert, se conserve et se perd selon les conditions déterminées par une loi.

Les enfants nés des hommes ou des femmes burundais ont les mêmes droits au regard de la loi sur la nationalité.

Nta mugwi n'umwe w'abenegihugu kandi nta muntu n'umwe ashobora kwihagira ubutegetsi.

Ingingo ya 8

Umwenegihugu wese akwije ibisabwa n'amategeko arafise uburenganzira bwo gutora. Mw'itora nta jwi riruta irindi, kandi umuntu wese atora mu mwiherero, uko ashaka, agatorera ahazwi. Mu gutora, abenegihugu bashobora kwitorera bo nyene abategetsi canke bagatora ababaserukira mu gutora abo bategetsi nk'uko bitegekanijwe n'ibwirizwa.

Abarekuriwe gutora hakurikijwe igitabu c'amategeko agenga amatora, ni Abarundi bose bakwije imyaka cumi n'umunani kandi atakibakumira mu mabanga y'igihugu.

Ingingo ya 9

Umurwa mukuru w'Uburundi ushinzwe i Bujumbura. ibwirizwa rirashobora kuwimurira ahandi hose mu gihugu canke rigatandukanya umurwa mukuru w'ivya poritike n'umurwa mukuru w'ivy'ubutunzi.

Ingingo ya 10

Ibendera ry'Uburundi rigizwe n'amabara atatu. iry'urwatsi rutoto, iryera n'iritukura. Rishushanijwe bwa rukiramende, rikagaburwamwo ibice bine, hagati hakaba urubumbiro rwera rurimwo inyenyeri zitatu zitukura zifise amasonga atandatu imwe imwe kandi zikagira inyabutatu ngereranyo ifise impande zose zingana na yo ikaba mu muzingi ngereranyo usangiye itsina na rwa rubumbiro, ishingiro ryayo rikaba ribangabanganywe n'uburebure bw'ibendera.

Ibwirizwa ni ryo ritomora uko ibendera rireha n'ibindi vyose biriranga.

Ingingo ya 11

Icivugo c'Uburundi ni «Ubumwe, Ibikorwa, Amajambere». Ikimenyetso ca Repuburika y'Uburundi ni inkinzo ishushanijweko umutwe w'intare n'amacumu atatu, vyose bikaba bikikijwe n'icivugo c'Igihugu.

Ururirimbo ruhayagiza Igihugu ni «Burundi bwacu».

Ikimangu ca Repuburika y'Uburundi gishingwa n'ibwirizwa.

Ingingo ya 12

Ibwirizwa ni ryo rishinga uburyo umuntu aronka ubwenegihugu, abugumya canke abutakaza.

Abana bavuka ku Barundi canke ku Barundikazi baranganya uburenganzira imbere y'Ibwirizwa rigenga ubwenegihugu.

2. DES VALEURS FONDAMENTALES

Article 13

Tous les Burundais sont égaux en mérite et en dignité. Tous les citoyens jouissent des mêmes droits et ont droit à la même protection de la loi. Aucun Burundais ne sera exclu de la vie sociale, économique ou politique de la nation du fait de sa race, de sa langue, de sa religion, de son sexe ou de son origine ethnique.

Article 14

Tous les Burundais ont le droit de vivre au Burundi dans la paix et dans la sécurité. Ils doivent vivre ensemble dans l'harmonie, tout en respectant la dignité humaine et en tolérant leurs différences.

Article 15

Le Gouvernement est construit sur la volonté du peuple burundais. Il est responsable devant lui et en respecte les libertés et droits fondamentaux.

Article 16

Le Gouvernement burundais doit être composé de sorte que tous les burundais y soient représentés et qu'il les représente tous, que chacun ait des chances égales d'en faire partie, que tous les citoyens aient accès aux services publics et que les décisions et les actions du Gouvernement recueillent le plus large soutien possible.

Article 17

Le Gouvernement a pour tâche de réaliser les aspirations du peuple burundais, en particulier de guérir les divisions du passé, d'améliorer la qualité de la vie de tous les Burundais et de garantir à tous la possibilité de vivre au Burundi à l'abri de la peur, de la discrimination, de la maladie et de la faim.

Article 18

La fonction du régime politique est d'unir, de rassurer et de réconcilier tous les Burundais. Ce régime veille à ce que le Gouvernement mis en place soit au service du peuple burundais, source de son pouvoir et de son autorité.

Le Gouvernement respecte la séparation des pouvoirs, la primauté du droit et les principes de bonne gouvernance et de transparence dans la conduite des affaires publiques.

2. IVYEREKEYE IMICO NDANGAMUTIMA NGENDERWAKO

Ingingo ya 13

Abarundi bose baranganya iteka n'ivyo bakwiye kuronka. Abenegihugu bose baranganya agateka kandi amabwirizwa abakingira kumwe. Nta murundi n'umwe azokumirwa mu vyerekeye imibano, ubutunzi canke intwaro y'igihugu kubera ibara ry'urukoba rwiwe, ururimi, idini, igitsina canke ubwoko bwiwe.

Ingingo ya 14

Abarundi bose barafise uburenganzira bwo kuba mu Burundi mu mahoro no mu mutekano. Bategerezwa kubana ata nkomanzi, bakubahiriza iteka rya zina muntu, bakihanganiranira mu budasa bwabo.

Ingingo ya 15

Reta ishimikira ku gushaka kw'Abarundi, ni bo bayigenzura kandi ikubahiriza ukwishira n'ukwizana hamwe n'agateka ngenderwako kabo.

Ingingo ya 16

Reta y'Uburundi itegerezwa kuringanizwa ku buryo Abarundi bose bayiserukirwamwo na yo ikabaserukira bose ; Abarundi bose baranganya uburenganzira bwo kuja muri Reta ; abenegihugu bose barafise uburenganzira bwo gushikira abo bakeneye bajejwe imirimo ya Reta kandi ingingo n'ibirangurwa na Reta bigashigikirwa na benshi.

Ingingo ya 17

Reta ijejwe gukora ivyo Abarundi bipfuza, cane cane kurandurana n'imizi amacakubiri yo muri kahise, kuronsa Abarundi bose akarusho mu buryo babayeho kandi ikishinga ko Abarundi bose bashobora kuba mu Burundi ata bwoba, ata gukumirwa, bagakingirwa indwara n'inzara.

Ingingo ya 18

Igikorwa intwaro y'igihugu ijejwe ni uguhuza Abarundi, kwizigiza no kunywanisha Abarundi bose, ikaraba ko Reta iriko irakora ku neza y'Abarundi, bo soko ry'ububasha n'ubutegetsi bwayo.

Reta irubahiriza ubwigenge bw'izindi nzego, igashira imbere amategeko, ibiranga intwaro ibereye n'ukurangura ku mugaragaro amabanga y'igihugu.

TITRE II

DE LA CHARTE DES DROITS ET DES DEVOIRS FONDAMENTAUX, DE L'INDIVIDU ET DU CITOYEN

Article 19

Les droits et devoirs proclamés et garantis par les textes internationaux relatifs aux droits de l'homme régulièrement ratifiés font partie intégrante de la Constitution.

Article 20

Tous les citoyens ont des droits et des obligations.

1. DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'INDIVIDU ET DU CITOYEN

Article 21

La dignité humaine est respectée et protégée. Toute atteinte à la dignité humaine est réprimée par le Code pénal.

Article 22

Tous les citoyens sont égaux devant la loi, qui leur assure une protection égale.

Nul ne peut être l'objet de discrimination du fait notamment de son origine, de sa race, de son ethnie, de son sexe, de sa couleur, de sa langue, de sa situation sociale, de ses convictions religieuses, philosophiques ou politiques, du fait d'un handicap physique ou mental, du fait d'être porteur du VIH/SIDA ou toute autre maladie incurable.

Article 23

Nul ne sera traité de manière arbitraire par l'Etat ou ses organes.

L'Etat a l'obligation d'indemniser toute personne victime de traitement arbitraire de son fait ou du fait de ses organes.

Article 24

Toute personne humaine a droit à la vie.

Article 25

Tout être humain a droit à la liberté de sa personne, notamment à l'intégrité physique et psychique et à la liberté de mouvement. Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

IKIGABANE CA II

IVYEREKEYE AMASEZERANO NGENDERWAKO AJANYE N'AGATEKA KA ZINA MUNTU, IBISABWA UMWENEGIHUGU N'UMUNTU WESE

Ingingo ya 19

Amateka n'ibitegerejwe vyatangajwe bigakingirwa n'amasezerano y'isi yose yerekeye agateka ka zina muntu Uburundi bwemeje biri mu bigize iri Bwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 20

Abenegihugu bose barafise ivyo bafitiye uburenganzira n'ivyo bategerejwe.

1. IVYEREKEYE AGATEKA NGENDERWAKO KA ZINA MUNTU WESE N'AK'UMWENEGIHUGU

Ingingo ya 21

Iteka ry'umuntu wese rirasonerwa kandi rirakingirwa. Uguhonyanga iteka ry'umuntu wese birahanwa n'Igitabu c'amategeko mpanavyaha.

Ingingo ya 22

Abenegihugu bose barangana imbere y'amategeko kandi akabakingira kumwe.

Nta muntu n'umwe ashobora gukumirwa kubera amamuko yiwe, ibara ry'urukoba rwiwe, ubwoko bwiwe, igitsina ciwe, ururimi avuga, uko abayeho mu gihugu, idini ryiwe, ivyiyumviro nyamukuru vyiwe ku vyerekeye ubuzima canke intwaro y'igihugu canke kubera ubumuga canke kubera ko afise umugera wa SIDA canke iyindi ndwara iyo ari yo yose idakira.

Ingingo ya 23

Nta muntu n'umwe azorenganywa na Reta canke inzego zayo.

Reta itegerezwa gushumbusha umuntu uwo ari we wese yarenganijwe bivuye kuri yo canke bivuye ku nzego zayo.

Ingingo ya 24

Umuntu wese arafise uburenganzira bwo kubaho.

Ingingo ya 25

Umuntu wese arafise uburenganzira bwo kwishira no kwizana mu buzima bwiwe nko kudasinzikarizwa amagara ku mubiri canke mu mutwe kandi akagira uburengazira bwo kuja iyo ashaka. Nta muntu n'umwe ashobora gusinzikarizwa ubuzima, ngo afatwe

Article 26
Nul ne sera tenu en esclavage ou en servitude. L'esclavage et le trafic d'esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Article 27
L'Etat veille, dans la mesure du possible, à ce que tous les citoyens disposent des moyens de mener une existence conforme à la dignité humaine.

Article 28
Toute personne humaine a droit au respect de sa vie privée et de sa vie familiale, de son domicile et de ses communications personnelles.

Article 29
La liberté de se marier est garantie, de même que le droit de choisir son ou sa partenaire. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

Le mariage entre deux personnes de même sexe est interdit.

Article 30
La famille est la cellule de base naturelle de la société. Le mariage en est le support légitime. La famille et le mariage sont placés sous la protection particulière de l'Etat.

Les parents ont le droit naturel et le devoir d'éduquer et d'élever leurs enfants. Ils sont soutenus, dans cette tâche, par l'Etat et les collectivités publiques.

Tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures de protection spéciale qu'exige sa condition de mineur.

Article 31
La liberté d'expression est garantie. L'Etat respecte la liberté de religion, de pensée, de conscience et d'opinion.

Article 32
La liberté de réunion et d'association est garantie, de même que le droit de fonder des associations ou organisations conformément à la loi.

Article 33
Tous les citoyens burundais ont le droit de circuler et de s'établir librement n'importe où sur le territoire national ainsi que de le quitter et d'y revenir.

nk'inyamaswa canke akurweko agateka.

Ingingo ya 26
Nta muntu n'umwe azogirwa umuja canke umushumba. Ubuja n'ugucuruza abaja mu buryo ubwo ari bwo bwose birabujijwe.

Ingingo ya 27
Reta iritaho mu buryo bwose bushoboka ko abenegihugu baronka uburyo bukwiye bwo kubaho bubereye zina muntu.

Ingingo ya 28
Umuntu wese arafise uburenganzira bwo kwubahirizwa mu kwigenga mu buzima bwiwe n'ubwo umuryango wiwe, mu rugo rwiwe no mu vyo ayaga n'abandi bimwega.

Ingingo ya 29
Uburenganzira bwo kwabirana burubahirizwa, co kimwe no kwitorera uwo mwabirana. Ukwabirana bishoboka iyo abashaka kwabirana bavyiyemereye ata gahato.

Ukwabirana kw'abafise ibitsina bisa birabujijwe.

Ingingo ya 30
Urugo ni rwo shingiro kamere ry'igihugu. Ukwabirana ni yo nkingi yarwo yemewe n'amategeko. Reta irakingira bidasanzwe ingo n'imiryango.

Abavyeyi basanganywe uburenganzira kama bwo kurera neza abana babo kandi barabitegerezwa. Mu kurangura iryo banga bashigikirwa n'igihugu n'ibisata vyaco.

Urugo n'imiryango, mbere n'igihugu cose bitegerezwa gukingira bimwe bidasanzwe abana bivanye n'uko batarashika mu bigero.

Ingingo ya 31
Umuntu wese arafise uburengenzira bw'ugushikiriza ivyiyumviro vyiwe. Reta irubahiriza ubwigenge bw'umuntu bw'ukuja mw'idini ashaka, bw'ukwiyumvira n'ugukurikiza umutimanama wiwe.

Ingingo ya 32
Ubwigenge bwo gutunganya inama no kuja hamwe n'abandi co kimwe n'ugushinga amashirahamwe, birubahirizwa hisunzwe amabwirizwa.

Ingingo ya 33
Abarundi bose barafise uburenganzira bwo kuja no kugerera ata nkomanzi aho ari ho hose mu Burundi, kuhimuka canke kuhagaruka.

Article 34

Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit d'en changer.

Article 35

L'Etat assure la bonne gestion et l'exploitation rationnelle des ressources naturelles du pays, tout en préservant l'environnement et la conservation de ces ressources pour les générations à venir.

Article 36

Toute personne a droit à la propriété.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi et moyennant une juste et préalable indemnité ou en exécution d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

Article 37

Le droit de fonder des syndicats et de s'y affilier ainsi que le droit de grève, sont reconnus. La loi réglemente l'exercice de ces droits et interdit à certaines catégories de personnes de se mettre en grève.

Dans tous les cas, ces droits sont interdits aux membres des corps de défense et de sécurité.

Article 38

Toute personne a droit, dans une procédure judiciaire ou administrative, à ce que sa cause soit entendue équitablement et à être jugée dans un délai raisonnable.

Article 39

Nul ne peut être privé de sa liberté, si ce n'est que conformément à la loi.

Nul ne peut être inculpé, arrêté, détenu ou jugé que dans les cas déterminés par la loi promulguée antérieurement aux faits qui lui sont reprochés.

Le droit de la défense est garanti devant toutes les juridictions.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Article 40

Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public durant lequel les garanties nécessaires à sa libre défense lui auront été assurées.

Ingingo ya 34

Nta muntu n'umwe ashobora kwakwa ubwenegihugu canke ububasha bwo kubuhindura.

Ingingo ya 35

Reta irabungabunga kandi igakoresha mu buryo bubereye amatungo kama y'igihugu itibagiye kwubahiriza ibidukikije no kubungabunga ayo matungo ku neza y'abazovuka mu nyuma.

Ingingo ya 36

Umuntu wese afise uburenganzira bwo kuganza ivyiwe bimwegukira.

Ntawushobora kwakwa ubwo burenganzira, kiretse ku neza y'igihugu, ku vyavuzwe bikongera bigategekanywa n'amategeko kandi abanje gushumbushwa bikwiye, kiretse iyo ari ugukurikiza urubanza rwabaye ntabanduka.

Ingingo ya 37

Uburenganzira bwo gushinga amashirahamwe aharanira ineza y'abakozi no kuyajamwo hamwe n'uburenganzira bwo guhagarika imirimo buremewe. Ibwirizwa ni ryo ritegekanya ingene ubwo burenganzira bukoreshwa kandi rigashobora kubuza imigwi imwimwe y'abakozi guhagarika imirimo.

Uko biri kwose, abasirikare n'abaporisi ntibarekuriwe kugira ubwo burenganzira.

Ingingo ya 38

Umuntu wese, mu rubanza rwa Sentare canke rwo mu ntwaro, arafise uburenganzira bwo kwumvirizwa bikwiye ata karenganyo kandi agacirwa urubanza mu kiringo gikwiye, cumvikana.

Ingingo ya 39

Nta muntu n'umwe ashobora kwakwa ubwigenge bwiwe, kiretse birekuwe n'amategeko.

Nta muntu n'umwe ashobora gukurikiranwa, gufatwa, gupfungwa canke gucirwa urubanza, kiretse mu bihe bitegekanijwe n'ibwirizwa ryatangajwe imbere yuko ivyaha yagirizwa bikorwa.

Uburenganzira bw'ukwiregura burubahirizwa imbere ya sentare zose.

Ntawushobora kubuzwa ku gahato kuburana imbere ya sentare ibwirizwa ritegekanya.

Ingingo ya 40

Umuntu yagirijwe icaha afatwa nk'umwere gushika yagire icaha hakurikijwe amategeko mu ntahe y'icese kandi yaronse uburyo bukwiye bw'ukwiregura.

Article 41

Nul ne sera condamné pour des actes ou omissions qui, au moment où ils ont été commis, ne constituaient pas une infraction.

De même, il ne peut être infligé de peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

Article 42

Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté que dans les cas et les formes prévus par la loi, notamment pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat.

Article 43

Nul ne peut faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation.

Il ne peut être ordonné de perquisitions ou de visites domiciliaires que dans les formes et les conditions prévues par la loi.

Le secret de correspondance et de communication est garanti dans le respect des formes et conditions déterminées par la loi.

Article 44

Tout enfant a droit à des mesures particulières pour assurer ou améliorer les soins nécessaires à son bien-être, à sa santé et à sa sécurité physique et pour être protégé contre les mauvais traitements, les exactions ou l'exploitation.

Article 45

Nul enfant ne peut être utilisé directement dans un conflit armé. La protection des enfants est assurée en période de conflit armé.

Article 46

Nul enfant ne peut être détenu si ce n'est en dernier recours, auquel cas la durée de sa détention sera la plus courte possible.

Tout enfant a le droit d'être séparé des détenus de plus de 16 ans et de faire l'objet d'un traitement et de conditions de détention adaptés à son âge.

Article 47

Toute restriction d'un droit fondamental doit être fondée sur une base légale ; elle doit être justifiée par l'intérêt général ou par la protection d'un droit fondamental

Ingingo ya 41

Ntawushobora guhanwa kubera ivyo yakoze canke ivyo yirengagije kandi bitafatwa nk'ivyaha igihe yabikora.

Vyongeye, umuntu ntashobora guhabwa igihano kirengeye icari gitegekanijwe igihe yakora icaha kimwagiriye.

Ingingo ya 42

Nta n'umwe ashobora kwakwa umwidegemvyo hadakurikijwe uko amabwirizwa abitegekanya kiretse iyo umutekano ushobora guhungabana canke iyo igihugu kigeramiwe.

Ingingo ya 43

Ntawushobora kwisuka mu biraba ubuzima bw'uwundi, mu rugo rwiwe, mu twiwe n'abiwe no mu makete yanditse n'ayo yandikiwe, canke ngo akurweko agateka hadakurikijwe amategeko.

Ntawushobora gutegeka gusaka canke kwitera mu nzu y'umuntu atisunze amabwirizwa abitegekanya.

Amabwirizwa arategekanya ingene amabanga ari mu makete no mu bundi butumwa yubahirizwa.

Ingingo ya 44

Umwana wese arafise uburenganzira bw'ukubungabungwa no kworoherezwa kurusha uko abayeho mu vyerekeye amagara yiwe, umutekano wiwe, ukudafatwa bunyamaswa, ugucurwa bufuni na buhoro canke gukoreshwa ku nguvu. Ku bw'ivyo, harafatwa ingingo zose zikwiye z'ukuvyubahiriza.

Ingingo ya 45

Birabujijwe ko umwana uwo ari we wese akoreshwa mu vy'urugamba. Mu gihe c'intambara, abana bategerezwa gukingirwa.

Ingingo ya 46

Birabujijwe gupfunga umwana kiretse ata kundi vyogenda, na ho nyene agapfungwa igihe gito gishoboka.

Umwana wese apfunzwe ategerezwa gutandukanywa n'imbohe zirenza imyaka cumi n'itandatu y'amavuka kandi agafatwa mu buryo bukwiranye n'imyaka yiwe.

Ingingo ya 47

Ikintu cose kigabanya amateka ntarengwako gitegerezwa kuba gishimikiye kw'ibwirizwa; imvo yaco igatumwa n'ineza ya bose canke ugukingira amateka ntarengwa

d'autrui ; elle doit être proportionnée au but visé.

Article 48

Les droits fondamentaux doivent être respectés dans l'ensemble de l'ordre juridique, administratif et institutionnel. La Constitution est la loi suprême. Le législatif, l'exécutif et le judiciaire doivent la faire respecter. Toute loi non conforme à la Constitution est frappée de nullité.

Article 49

Aucun citoyen ne peut être contraint à l'exil.

Article 50

Le droit d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.

Aucun Burundais ne peut être extradé.

Article 51

Tout Burundais a le droit de participer, soit directement, soit indirectement, par ses représentants, à la direction et à la gestion des affaires de l'Etat, sous réserve des conditions légales, notamment d'âge et de capacité.

Tout Burundais a également le droit d'accéder aux fonctions publiques de son pays.

Article 52

Toute personne est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à la dignité et au libre développement de sa personne, grâce à l'effort national et compte tenu des ressources du pays.

Article 53

Tout citoyen a droit à l'égal accès à l'instruction, à l'éducation et à la culture.

L'Etat a le devoir d'organiser l'enseignement public et d'en favoriser l'accès.

Toutefois, le droit de fonder les écoles privées est garanti dans les conditions fixées par la loi.

Article 54

L'Etat reconnaît à tous les citoyens le droit au travail et s'efforce de créer des conditions qui rendent la jouissance de ce droit effective. Il reconnaît le droit qu'a toute personne de jouir des conditions de travail justes et satisfaisantes et garantit au travailleur la juste rétribution de ses services ou de sa production.

y'abandi, kikaba gikwiranye n'ineza ironderwa.

Ingingo ya 48

Amateka ngenderwako ategerezwa kwubahirizwa mu bisata vyose vy'ubutungane, vy'intwaro hamwe n'inzego zose z'igihugu. Ibwirizwa Shingiro ni ryo risumba ayandi yose kandi urwego nshingamateka, urwego nshikiranganji n'urwego rw'ubutungane zitegerezwa kuryubahiriza. Ibwirizwa ryose riteye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro riba impfagusa.

Ingingo ya 49

Nta mwenegihugu n'umwe ashobora kwangazwa.

Ingingo ya 50

Umuntu ahungiye mu Burundi arakirwa hakurikijwe amabwirizwa.

Nta Murundi n'umwe ashobora gushirwa mu minwe y'ubutungane bw'ikindi gihugu kiriko kiramukurikirana.

Ingingo ya 51

Umurundi wese arafise uburenganzira bw'ukugira uruhara mu vyerekeye itunganywa ry'ivy'igihugu, yiserukiye we nyene canke aciye ku bamuserukira ariko bidateye kubiri n'amabwirizwa abitegekanya nk'ayerekeye imyaka y'amavuka n'ayerekana ababikwiye.

Umurundi wese arashobora kandi gushingwa amabanga y'igihugu ciwe.

Ingingo ya 52

Umuntu wese akwiye kuronka ibimufasha mu mateka yerekeye ubutunzi, imibano, imico bikenewe kugira ngo yiteze imbere, aronke iteka rimukwiye bivuye ku kigoro k'igihugu kandi hisunzwe uburyo igihugu gifise.

Ingingo ya 53

Umwenegihugu wese arafise uburenganzira bungana n'ubw'abandi bwo guhabwa inyigisho, indero no kubaho yisunze imico kama n'akaranga vy'igihugu ciwe.

Reta itegerezwa gutunganya inyigisho mu mashuri yayo ikanorohereza abakeneye kuyajamwo.

N'aho biri uko, uburenganzira bwo gushinga amashure y'abigenga buremewe hisunzwe amabwirizwa.

Ingingo ya 54

Reta iremera ko abenegihugu bose bafise uburenganzira bwo kuronka akazi igakora uko ishobora kwose kugira ishireho ibikenewe bituma ubwo burenganzira bushobora kuja mu ngiro. Irubahiriza ko umukozi wese aronka impembo ikwiranye n'akazi akora canke umwimbu wiwe kandi akabaho mu buryo bwiza kandi bushimishije.

Article 55
Toute personne a le droit d'accéder aux soins de santé.

Article 56
L'Etat a l'obligation de favoriser le développement du pays, en particulier le développement rural.

Article 57
A compétence égale, toute personne a droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

Article 58
Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

Article 59
Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la République jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens dans les limites déterminées par une loi.

Article 60
Le pouvoir judiciaire, gardien des droits et des libertés publiques, assure le respect de ces droits et libertés dans les conditions prévues par la loi.

Article 61
Nul ne peut abuser des droits reconnus par la Constitution ou par la loi pour compromettre l'unité nationale, la paix, la démocratie, l'indépendance du Burundi, porter atteinte à la laïcité de l'Etat ou violer, de toute autre manière, la présente Constitution.

2. DES DEVOIRS FONDAMENTAUX DE L'INDIVIDU ET DU CITOYEN

Article 62
Toute personne a le devoir de respecter ses compatriotes et de leur témoigner de la considération, sans discrimination aucune.

Article 63
Chaque citoyen a des devoirs envers la famille et la société, envers l'Etat et les autres collectivités publiques.

Article 64
Chaque Burundais a le devoir de préserver et de renforcer l'unité nationale conformément à la Charte de l'Unité Nationale.

Article 65
Chacun est tenu de respecter les lois et les institutions de la République.

Ingingo ya 55
Umuntu wese arafise uburenganzira bwo kuvurwa.

Ingingo ya 56
Reta itegerezwa kwitaho iterambere ry'igihugu canecane iterambere ry'ahatari mu bisagara.

Ingingo ya 57
Abantu bose bategerezwa kuronka impembo ingana iyo bakora akazi kamwe kandi babishoboye kumwe.

Ingingo ya 58
Umuntu wese ategerezwa kwubahirizwa mu bikorwa aranguye bimutera iteka canke bikamugirira akamaro, vyaba ivyo ahinguye, mu vyo yanditse canke mu vy'utugenegene yakoze ubwiwe.

Ingingo ya 59
Umunyamahanga wese aba mu Burundi ategerezwa gukingirwa mu buzima bwiwe no mu matungo yiwe nk'uko ibwirizwa ribitegekanya.

Ingingo ya 60
Urwego rw'ubutungane ari na rwo rukingira agateka n'ubwigenge vy'abantu, ruracungera iyubahirizwa ryayo nk'uko bitegekanijwe n'ibwirizwa.

Ingingo ya 61
Nta muntu n'umwe ashobora kwitwaza ivyo arekuriwe n'Ibwirizwa Shingiro canke amabwirizwa kugira ngo ahungabanye ubumwe bw'Abarundi, amahoro, intwaro rusangi, ukwikukira kw'Uburundi, ace kubiri n' ingendo ishinga ko igihugu kitegamiye idini na rimwe canke ngo arenge mu bundi buryo bwose iri Bwirizwa shingiro.

2. IBISABWA NGENDERWAKO KU MWENEGIHUGU N'UMUNTU WESE

Ingingo ya 62
Umuntu wese ategerezwa kwubaha abo basangiye igihugu, akabereka ko abasonera ata gukumira.

Ingingo ya 63
Umwegihugu wese arafise ibikorwa ategerezwa kurangurira umuryango wiwe n'abandi bantu, igihugu n'ibisata vyaco.

Ingingo ya 64
Umurundi wese ategerezwa kwama abungabunga kandi akomeza ubumwe mu gihugu yisunze Amasezerano y'Ubumwe bw'Abarundi.

Ingingo ya 65
Umuntu wese ategerezwa kwubaha amabwirizwa n'inzego z'Igihugu.

Article 66

Chaque Burundais a le devoir de préserver le développement harmonieux de la famille et d'œuvrer en faveur de la cohésion et du respect de cette famille, de respecter à tout moment ses parents, de les nourrir et de les assister en cas de nécessité.

Article 67

Chaque individu a le devoir de respecter et de considérer son semblable sans discrimination aucune, et d'entretenir avec lui les relations qui permettent de promouvoir, de sauvegarder et de renforcer le respect et la tolérance.

Article 68

Chaque Burundais doit veiller, dans ses relations avec la société, à la préservation et au renforcement des valeurs culturelles burundaises et contribuer à l'établissement d'une société moralement saine.

Article 69

Les biens publics sont sacrés et inviolables. Chacun est tenu de les respecter scrupuleusement et de les protéger. Chaque Burundais a le devoir de défendre le patrimoine de la nation.

Tout acte de sabotage, de vandalisme, de corruption, de détournement, de dilapidation, ou tout autre acte qui porte atteinte au bien public est réprimé dans les conditions prévues par la loi.

Article 70

Tous les citoyens sont tenus de s'acquitter de leurs obligations civiques et de défendre la patrie.

Chacun a le devoir de travailler pour le bien commun et de remplir ses obligations professionnelles.

Tous les citoyens sont égaux devant les charges publiques. Il ne peut être établi d'exonération que par la loi.

L'Etat peut proclamer la solidarité de tous devant les charges qui résultent des calamités naturelles et nationales.

Article 71

Tout Burundais chargé d'une fonction publique ou élu à une fonction politique a le devoir de l'accomplir avec conscience, probité, dévouement et loyauté dans l'intérêt général.

Article 72

Chaque Burundais a le devoir de défendre l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

Ingingo ya 66

Umurundi wese ategerezwa gushigikira iterambere ry'umuryango wiwe n'ugukora atiziganya kugira ngo uwo muryango ugume ufatanye mu nda kandi ugumane icubahiro. Ategerezwa kwama asonera abamwibarutse, akabaronsa imfugurwa, akabafasha, akabaraba igihe cose bikenewe.

Ingingo ya 67

Umuntu wese ategerezwa gusonera no guha icubahiro abandi ata gucagura, no gukomeza imigenderanire iteza imbere kandi igatsimbataza ugusoneranira n'ukwihanganiranira.

Ingingo ya 68

Umurundi wese, mu mibano yiwe n'abandi, ategerezwa kwama yigenza neza ku buryo akingira akongera agakomeza imico kama n'akaranga vy'igihugu. Ategerezwa kandi guterera agacumu k'ubumwe mu kwubaka igihugu c'iteka n'ubuntu.

Ingingo ya 69

Amatungo y'igihugu ategerezwa gusonerwa no kwubahirizwa. Umuntu wese ategerezwa kuyitwararika n'ukuyakingira. Umurundi wese ategerezwa guhagararira amatungo y'igihugu.

Umuntu wese yononye itunga ry'igihugu, mu kumenagura canke mu gusambura, mu kurya ibiturire, mu kunyuruza, mu gusesagura canke akoresheje ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bw'ukwonona amatungo y'igihugu arahanwa hakurikijwe ibwirizwa.

Ingingo ya 70

Abenegihugu bose bategerezwa kurangura ivyo vyose igihugu kibakeneyeko n'ukukirwanira.

Umuntu wese ategerezwa gukorera ineza ya bose kandi akarangura imirimo ajejwe.

Abenegihugu bose bategerezwa gutanga intererano igihugu kibaronderako. Amabwirizwa ni yo yonyene arekurira umuntu kutayitanga.

Reta irashobora gusaba ko abantu bose batabara iyo hateye ikiza mu gihugu.

Ingingo ya 71

Umurundi wese ashinzwe canke yatorewe amabanga y'igihugu ategerezwa kuyarangurana umutimanama, ubuntu, ubwira n' ubugamburutsi ku neza ya bose.

Ingingo ya 72

Umurundi wese ategerezwa gukingira intahe y'ukwikukira n'imbibe z'igihugu.

Tout citoyen a le devoir sacré de veiller et de participer à la défense de sa patrie.

Tout Burundais, tout étranger qui se trouve sur le territoire de la République du Burundi a le devoir de ne pas compromettre la sécurité de l'Etat.

Article 73

Tout individu a le devoir de contribuer à la sauvegarde de la paix, de la démocratie et de la justice sociale.

Article 74

Tout Burundais a le devoir de contribuer par son travail à la construction et à la prospérité du pays.

TITRE III

DU SYSTEME DES PARTIS POLITIQUES ET DES INDEPENDANTS

Article 75

Le multipartisme est reconnu en République du Burundi.

Article 76

Les partis politiques peuvent se constituer librement, conformément à la loi. Ils sont agréés conformément à la loi.

Article 77

Constitue un parti politique une association sans but lucratif regroupant des citoyens autour d'un projet de société démocratique fondé sur l'unité nationale, avec un programme politique distinct aux objectifs précis répondant au souci de servir l'intérêt général et d'assurer l'épanouissement de tous les citoyens.

Article 78

Les partis politiques, dans leur organisation et leur fonctionnement, doivent répondre aux principes démocratiques. Ils doivent être ouverts à tous les Burundais et leur caractère national doit également être reflété au niveau de leur direction. Ils ne peuvent prôner la violence, l'exclusion et la haine sous toutes leurs formes, notamment celles basées sur l'appartenance ethnique, régionale, religieuse ou de genre.

Article 79

Les partis politiques et les coalitions de partis politiques doivent promouvoir la libre expression du suffrage et participent à la vie politique par des moyens pacifiques.

Umurundi wese ategerezwa kwama agavye kandi agaterera agacumu k'ubumwe mu kurwanira igihugu c'amavukiro.

Umurundi wese n'umunyamahanga wese aba mu Burundi ategerezwa kwirinda guhungabanya umutekano w'igihugu.

Ingingo ya 73

Umuntu wese ategerezwa guterera agacumu k'ubumwe mu kubungabunga amahoro, intwaro rusangi n'ubutungane kuri bose.

Ingingo ya 74

Umurundi wese, mu bikorwa vyiwe, ategerezwa guterera agacumu k'ubumwe mu kwubaka no mu guteza imbere igihugu.

IKIGABANE CA III

IVYEREKEYE IMIGAMBWE N'ABITOZA KU GITI CABO

Ingingo ya 75

Imigambwe myinshi iremewe mu Burundi.

Ingingo ya 76

Imigambwe irashobora gushingwa ata nkomanzi hakurikijwe amabwirizwa. Ibwirizwa ni ryo ritegekanya ingene imigambwe yemererwa.

Ingingo ya 77

Umugambwe ni ishirahamwe ry'abantu badaharanira inyungu z'amahera, rihuza abenegihugu bafise imigambi irashe y'ukwubaka igihugu kirangwa n'intwaro rusangi ishimikiye ku bumwe bw'Abarundi, rikaba rifise imigambi ryisangije n'intumbero zitomoye, rigaharanira ineza n'iterambere rya bose n'ukubaho neza kw'abenegihugu bose.

Ingingo ya 78

Mw'itunganywa ryayo n'ingene ikora, imigambwe itegerezwa kwisunga ingingo ngenderwako ziranga intwaro rusangi. Itegerezwa kwugururirwa Abarundi bose, bikagaragarira mu rwego nyobozi. Kirazira ko ishira imbere ugukoresha igikenye, ugukumira n'urwanko mu buryo ubwo ari bwo bwose, nk'ugufatira ku moko, intara, idini canke igitsina.

Ingingo ya 79

Imigambwe n'inani z'imigambwe bitegerezwa gukora ku buryo mu matora umuntu atora uko ashaka, igakora ivya poritike mu gihugu hadakoreshejwe igikenye, biciye mu mahoro.

Article 80

La loi garantit la non-ingérence des pouvoirs publics dans le fonctionnement interne des partis politiques, sauf pour ce qui est des restrictions nécessaires à la prévention de la haine ethnique, politique, régionale, religieuse ou de genre et au maintien de l'ordre public.

Article 81

Les partis politiques peuvent former des coalitions lors des élections, selon des modalités fixées par la loi électorale.

Article 82

Les membres des corps de défense et de sécurité ainsi que les magistrats en activités ne sont pas autorisés à adhérer aux partis politiques.

Article 83

Le financement extérieur des partis politiques est interdit, sauf dérogation exceptionnelle établie par la loi.

Tout financement de nature à porter atteinte à l'indépendance et à la souveraineté nationales est interdit.

La loi détermine et organise les sources de financement des partis politiques.

Article 84

Aux fins de promouvoir la démocratie, la loi peut autoriser le financement des partis politiques de manière équitable, proportionnellement au nombre de sièges qu'ils détiennent à l'Assemblée Nationale. Ce financement peut s'appliquer aussi bien au fonctionnement des partis politiques qu'aux campagnes électorales, et doit être transparent.

Les types de subventions, d'avantages et de facilités que l'Etat peut accorder aux partis politiques sont fixés par la loi.

Article 85

Les conditions dans lesquelles les partis politiques sont formés, exercent et cessent leurs activités sont déterminées par la loi.

Article 86

Une loi détermine les conditions dans lesquelles un indépendant exerce et cesse ses activités politiques. Dans tous les cas, aucune coalition d'Indépendants ne peut être autorisée.

Ingingo ya 80

Ibwirizwa rirubahiriza imigambwe kugira ngo inzego za Reta ntizisuke mw'itunganywa ry'imigambwe, kiretse iyo ari ukubuza ibijanye n'urwanko rushimikiye ku moko, kuri poritike, intara, idini canke igitsina n'ukubungabunga umutekano.

Ingingo ya 81

Imigambwe irashobora kugira urunani rw'imigambwe mu gihe c'amatora mu buryo butegekanijwe n'Ibwirizwa rigenga amatora.

Ingingo ya 82

Abari mu nzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano hamwe n'abacamanza n'abashikirizamanza ntibarekuriwe kwinjira mu migambwe igihe bakirangura ayo mabanga.

Ingingo ya 83

Birabujijwe ko imigambwe ihabwa imfanshanyo ivuye mu mahanga, kiretse ibwirizwa ribitangiye uruhusha rudasanzwe.

Imfashanyo iyo ari yo yose yoshobora kubangamira ukwikukira kw'igihugu n'ukukibuza kwitunganiriza ivyaco irabujijwe.

Ibwirizwa ni ryo ritomora kandi rikaringaniza aho imfashanyo z'imigambwe zikomoka.

Ingingo ya 84

Mu ntumbero yo gutsimbataza intwaro rusangi, ibwirizwa rirashobora kurekurira imigambwe kuronka imfashanyo ku rugero bungana, hakurikijwe igitigiri c'intebe iyo migambwe ifise mu Nama Nshingamateka. Iyo mfashanyo ishobora kuba ari iyo gufasha imigambwe mw'irangurwa ry'ibikorwa vyayo vya misi yose canke mu gihe c'ukwiyamamaza mu matora, kandi itangwa ku mugaragaro.

Ubwoko bw'imfashanyo n'ukworoherezwa Reta ishobora kwemerera imigambwe bitomorwa n'ibwirizwa.

Ingingo ya 85

Ingene imigambwe ishingwa, ingene ikora n'ingene ihagarika ibikorwa vyayo bitegekanywa n'ibwirizwa.

Ingingo ya 86

Ibwirizwa riratomora ingene uwitoza ku giti ciwe arangura amabanga ya poritike n'ingene ayarangiza. Uko biri kwose, abitoza ku giti cabo ntibarekuriwe kugira inani.

TITRE IV

DES ELECTIONS

Article 87
Le droit de vote est garanti.

Article 88
Les élections sont libres, transparentes et régulières. Le code électoral en détermine les modalités pratiques.

Article 89
Les élections sont organisées de manière impartiale au niveau national, des communes, des collines et des quartiers, ainsi qu'à d'autres niveaux fixés par la loi.

Article 90
Une Commission Electorale Nationale Indépendante, garantit la liberté, l'impartialité et l'indépendance du processus électoral.

Article 91
La Commission est composée de sept personnalités indépendantes.

Ses membres sont nommés par décret après avoir été préalablement approuvés séparément par l'Assemblée Nationale et le Sénat à la majorité absolue.

Article 92
La Commission est chargée des missions suivantes :

a. Organiser les élections au niveau national, au niveau des communes et à celui des collines ou des quartiers ;
b. Veiller à ce que ces élections soient libres, régulières et transparentes ;
c. Proclamer les résultats provisoires des élections dans un délai défini par la loi ;
d. Promulguer les arrangements, le code de conduite et les détails techniques, y compris l'emplacement des bureaux de vote et les heures auxquelles ils sont ouverts ;
e. Recevoir les plaintes concernant le respect des règles électorales et y donner suite ;
f. Les décisions de la Commission sont sans appel ;
g. Veiller, en appliquant des règles appropriées, à ce que les campagnes électorales ne se déroulent de manière à inciter à la violence ethnique ou de toute autre manière contraire à la présente Constitution ;
h. Assurer le respect des dispositions de la présente Constitution relatives à la multiethnicité et au genre et connaître des contestations à cet égard.

IKIGABANE CA IV

IVYEREKEYE AMATORA

Ingingo ya 87
Uburenganzira bwo gutora burubahirijwe.

Ingingo ya 88
Amatora aba mu mwidegemvyo, ku mugaragaro, hakurikijwe amategeko. Ibwirizwa rigenga amatora ni ryo ribitomora.

Ingingo ya 89
Amatora aringanizwa mu butungane ata nkunzi, ku rwego rw'igihugu, urw'amakomine, ku rwego rw'imitumba, ku rwego rw'amakaritiye no ku zindi nzego zitegekanijwe n'ibwirizwa.

Ingingo ya 90
Umugwi wigenga ujejwe gutunganya amatora mu gihugu cose urubahiriza ata guhengama ko abantu batora mu mwidegemvyo ata gitsure.

Ingingo ya 91
Uwo mugwi ugizwe n'abantu indwi bigenga.

Abawugize bagenwa n'Itegeko ry'Umukuru w'Igihugu babanje kwemerwa n'abashingamateka n'abakenguzamateka ku majwi arenga icakabiri c'abatoye, bamwe bose batora ukwabo.

Ingingo ya 92
Uwo mugwi ujejwe amabanga akurikira :

a. Kuringaniza amatora ku rwego rw'igihugu, urw'amakomine n'urwo ku mitumba canke urw'amakaritiye ;
b. Gucungera ko abenegihugu batora mu mwidegemvyo, hakurikijwe amategeko kandi ku mugaragaro ;
c. Gutangaza ivy'imfatakibanza ivyavuye mu matora mu kiringo gitegekanijwe n'ibwirizwa ;
d. Gutangaza ibitegekanijwe, inyifato n'ido n'ido ry'ingene ibintu bitegerezwa kugenda harimwo ibibanza vy'ugutoreramwo n'amasaha amatora atangurirako ;
e. Kwakira ibirego vy'abitwara ku vyerekeye iyubahirizwa ry'amabwirizwa agenga amatora n'ukubaha inyishu ;
f. Ingingo zishinzwe n'uwo mugwi ntizigira iyungurizo ;
g. Gucungera hakurikijwe amategeko avyerekeye ko kwiyamamaza bidakorwa ku buryo bwo kwosha abantu badasangiye ubwoko ngo batane mu mitwe canke mu bundi buryo bwose buteye kubiri n'iri Bwirizwa Shingiro;
h. Kwubahiriza ingingo z'iri Bwirizwa shingiro zerekeye ubudasa bw'amoko hamwe n'ibitsina no gutatura amatati azerekeye.

TITRE V

DU POUVOIR EXECUTIF

Article 93

Le Président de la République est le chef du pouvoir exécutif. Il est assisté dans ses fonctions par un Vice-Président de la République.

Article 94

Une loi organique fixe le régime des indemnités et avantages du Président, du Vice-Président, du Premier Ministre et des autres Ministres ainsi que le régime des incompatibilités. Elle précise également leur régime spécifique de sécurité sociale.

Article 95

Lors de leur entrée en fonction et à la fin de celle-ci, le Président de la République, le Vice-Président de la République, le Premier Ministre et les membres du Gouvernement sont tenus de faire sur leur honneur une déclaration écrite de leurs biens et patrimoine adressée à la Cour Suprême.

1. DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

Article 96

Le Président de la République, Chef de l'Etat, incarne l'unité nationale, veille au respect de la Constitution et assure par son arbitrage la continuité de l'Etat et le fonctionnement régulier des institutions.

Il est le garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire et du respect des traités et accords internationaux.

Article 97

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct pour un mandat de sept ans renouvelable.

Nul ne peut exercer plus de deux mandats consécutifs.

Article 98

Le candidat aux fonctions de Président de la République doit:

1. Avoir la qualité d'électeur dans les conditions précisées par la loi électorale ;
2. Jouir uniquement de la nationalité burundaise d'origine;
3. Etre âgé de quarante ans révolus au moment de

IKIGABANE CA V

IVYEREKEYE UBUTEGETSI NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 93

Umukuru w'Igihugu ni we arongora ubutegetsi nshingwabikorwa. Yunganirwa n'Icegera c'Umukuru w'Igihugu mu kurangura amabanga ashinzwe.

Ingingo ya 94

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo rishinga agahembo, uburusho n'ubundi buryo bihabwa Umukuru w'Igihugu, Icegera c'Umukuru w'Igihugu, Umushikiranganji wa Mbere n'abandi Bashikiranganji kandi rigatomora ibikorwa bitabangikana n'ayo mabanga. Riratomora kandi ivyerekeye gutegekanirizwa kazoza kabo.

Ingingo ya 95

Igihe batanguye kurangura amabanga bashinzwe n'igihe bayarangije, Umukuru w'Igihugu, Icegera c'Umukuru w'Igihugu, Umushikiranganji wa Mbere n'abagize urwego nshikiranganji bategerezwa kumenyesha vy'ukuri amatungo yabo mu rwandiko bashikiriza Sentare ntahinyuzwa.

1. IVYEREKEYE UMUKURU W'IGIHUGU

Ingingo ya 96

Umukuru w'Igihugu ni we nkingi y'ubumwe bw'Abarundi, aritwararika ko Ibwirizwa Shingiro ryubahirizwa, akarazwa ishinga n'uko ubuzima bw'igihugu bubandanya kandi ko inzego z'igihugu ziguma zikora neza.

Umukuru w'Igihugu ni we nkinzo y'intahe y'ukwikukira n'imbibe z'igihugu kandi ni we yubahiriza amasezerano Uburundi bugiriranira n'amakungu.

Ingingo ya 97

Umukuru w'Igihugu yitorerwa n'Abarundi bo nyene ubwabo, akamara muri iryo banga ikiringo c'imyaka indwi gishobora kwisubiriza.

Ntawushobora kurongora igihugu mu biringo birenga bibiri bikurikirana.

Ingingo ya 98

Uwitoza mu mabanga y'Umukuru w'Igihugu ategerezwa:

1. Kuba afise uburenganzira bwo gutora nk'uko bitegekanijwe n'Ibwirizwa rigenga amatora ;
2. Kuba afise gusa ubwenegihugu bw'umurundi yavukanye;
3. Kuba akwije imyaka mirongo ine igihe c'amatora ;

l'élection;
4. Résider sur le territoire du Burundi au moment de la présentation de sa candidature;
5. Jouir de tous ses droits civils et politiques ;
6. Souscrire à la Constitution et à la Charte de l'Unité Nationale.

En outre, le candidat aux élections présidentielles ne doit pas avoir été condamné pour crime ou délit de droit commun à une peine déterminée par la loi électorale.

La loi électorale prévoit également le délai après lequel une personne condamnée au sens de l'alinéa précédent peut retrouver son éligibilité depuis l'exécution de sa peine.

Article 99

Les candidats peuvent être présentés par les partis politiques ou les coalitions des partis politiques ou se présenter en qualité d'indépendants.

Est considéré comme indépendant, le candidat qui ne se réclame d'aucun parti politique depuis au moins une année et affirme son indépendance par rapport aux clivages politiques habituels en proposant un projet de société personnel.

Un membre d'un organe dirigeant d'un parti politique ne peut se porter candidat à une élection au titre d'indépendant qu'après l'expiration d'un délai de deux ans depuis son éviction ou sa démission de son parti d'origine.

Article100

Chaque candidature aux élections présidentielles doit être parrainée par un groupe de deux cents personnes formé en tenant compte des composantes ethniques et du genre.

Les membres du groupe de parrainage doivent eux-mêmes réunir les conditions de fond requises pour l'éligibilité aux élections législatives.

Article 101

Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction publique élective, de tout emploi public et de toute activité professionnelle.

Article 102

Dans le cas où le candidat élu Président de la République occupait une fonction publique, il est placé d'office en position de détachement dès la proclamation des résultats définitifs.

Dans le cas où il occupait une fonction privée, rémunérée ou non, pour son propre compte ou pour le compte d'un

4. Kuba aba mu Burundi igihe yiyandikisha ngo yitoze ;
5. Kuba ata kimubuza kurangura amabanga y'igihugu n'ayaporitike;
6. Kwemeza mu rwandiko ko azokwisunga Ibwirizwa Shingiro n'Amasezerano y'Ubumwe bw'Abarundi.

Vyongeye, uwitoza mu mabanga y'Umukuru w'Igihugu ategerezwa kuba atigeze yagira icaha gikomeye canke gisanzwe co mu mategeko rusangi gihanishwa igihano gitegekanywa n'ibwirizwa rigenga amatora.

Ibwirizwa rigenga amatora ni ryo ritomora ikiringo uwitoza mu kibanza c'Umukuru w'Igihugu azoba amaze kuva ahejeje igihano kugira ngo yemererwe kwitoza.

Ingingo ya 99

Abitoza mw'ibanga ry'Umukuru w'Igihugu bashobora gushikirizwa n'imigambwe yabo canke inani z'imigambwe canke bakitoza ku giti cabo.

Uwushobora kwitoza ku giti ciwe ni uwiyandikisha ngo yitoze amaze n'imiburiburi umwaka umwe atari mu mugambwe n'umwe, akavyerekana biciye mu kutisuka mu mpari z'imigambwe zihari mu gushikiriza imigambi yiwe ijanye n'amatora.

Uwuri mu barongoye umugambwe ashobora kwitoza ku giti ciwe ari uko harangiye imyaka ibiri akuwe muri ayo mabanga canke atanze imihoho mu mugambwe yari arimwo.

Ingingo ya 100

Uwitoza mu kibanza c'Umukuru w'Igihugu ategerezwa guhagarikirwa n'umugwi w'abantu amajana abiri atoye mu moko yose n'ibitsina vyose.

Abo bantu bamuhagarikira bategerezwa kuba bakwije ibisabwa abashaka kwitoza mw'ibanga ry'abashingamateka.

Ingingo ya 101

Amabanga y'Umukuru w'Igihugu ntashobora kubangikanywa n'ayandi mabanga y'igihugu umuntu aronka biciye mu matora, n'uwundi murimo w'igihugu canke umwuga uwo ari wo wose.

Ingingo ya 102

Igihe uwitoza mu mabanga y'Umukuru w'Igihugu yatowe yari asanzwe ari umukozi wa Reta, aca aba arabangiriye kurangura iyo mirimo kuva aho ivyavuye mu matora bitangarijwe.

Mu gihe yari asanzwe akora akandi kazi atari aka Reta, agahemberwa canke atagahemberwa, yikorera canke

tiers, il cesse toute activité dès la proclamation des résultats.

Article 103

L'élection du Président de la République a lieu au scrutin uninominal à deux tours.

Le Président de la République est élu à la majorité absolue des suffrages exprimés.

Si celle-ci n'est pas obtenue au premier tour, il est procédé, dans un délai de quinze jours, à un second tour.

Seuls peuvent se présenter au second tour du scrutin les deux candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de suffrages au premier tour. En cas de désistement de l'un ou de l'autre des deux candidats, les candidats suivants se présentent dans l'ordre de leur classement après le premier scrutin.

Est déclaré élu au second tour le candidat ayant recueilli la majorité relative des suffrages exprimés

Article 104

Le mandat du Président de la République débute le jour de sa prestation de serment et prend fin à l'entrée en fonctions de son successeur.

L'élection du Président de la République a lieu un mois au moins et trois mois au plus avant l'expiration du mandat du Président de la République en exercice.

Article 105

Si le Président de la République en exercice se porte candidat, il ne peut pas dissoudre le Parlement.

Le Président de la République ne peut, en outre, à partir de l'annonce officielle de sa candidature jusqu'à l'élection, exercer son pouvoir de légiférer par décret-loi découlant de l'article 200 de la présente Constitution.

En cas de nécessité, le Parlement est convoqué en session extraordinaire.

Article 106

La loi électorale précise toutes les autres dispositions relatives à l'élection du Président de la République.

Article 107

Lors de son entrée en fonction, le Président de la République prête solennellement le serment ci-dessous, reçu par la Cour Constitutionnelle:

« Devant DIEU le Tout - Puissant, devant le peuple burundais, seul détenteur de la souveraineté nationale, moi, (énoncer le nom), Président de la République du

akorera uwundi, aca ahagarika akazi ako ari ko kose kuva aho ivyavuye mu matora bitangarijwe.

Ingingo ya 103

Mw'itora ry'Umukuru w'Igihugu, uwutora atora izina rimwe mu bitoje kandi hategekanijwe incuro zibiri.

Umukuru w'Igihugu atorwa yemejwe n'amajwi arenga ica kabiri c'abatoye.

Iyo mu bitoje ata n'umwe yashikanye ayo majwi, haca haba irindi tora mu minsi cumi n'itanu.

Abemerewe gusubira kwitoza ni babiri ba mbere bonyene barushije abandi amajwi. Hagize umwe muri abo yikumira, asubirirwa n'uwarushije abandi amajwi mu basigaye.

Muri iryo tora rya kabiri, uwarushije uwundi amajwi ni we yemezwa mw'ibanga ryo kurongora igihugu.

Ingingo ya 104

Umukuru w'Igihugu atangura kurangura amabanga yiwe kuva umunsi arahiriyeko. Ikiringo ciwe kirangira umunsi uwatowe ngo amusubirire ashikirijwe amabanga ajejwe.

Itora ry'Umukuru w'Igihugu rikurikira ritunganywa mu gihe kitari munsi y'ukwezi kumwe kandi kitarenza amezi atatu imbere y'uko ikiringo c'Umukuru w'Igihugu ari mu mabanga kirangira.

Ingingo ya 105

Iyo Umukuru w'Igihugu yiyandikishije ngo asubire kwitoza ntashobora kubogoza Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka.

Kuva umunsi bitangajwe ko yiyandikishije gushika ku munsi w'itora, Umukuru wigihugu ntashobora gushinga amategekobwirizwa nk'uko birekuwe n'ingingo ya 200 y'iri Bwirizwa shingiro.

Iyo bikenewe, Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka ziratumwako mu nama idasanzwe.

Ingingo ya 106

Ibwirizwa rigenga amatora riratomora izindi ngingo zerekeye itorwa ry'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 107

Igihe atanguye kurangura amabanga y'igihugu, Umukuru w'Igihugu ararahira icese indahiro ikurikira, ikakirwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro, avuga ati :

« Imbere y'IMANA Mushoboravyose, imbere y'Abarundi bose bo bene igihugu, jewe (akavuga izina ryiwe) Umukuru w'Igihugu c'Uburundi, ndarahiye ko

Burundi, je jure fidélité à la Charte de l'Unité Nationale, à la Constitution de la République du Burundi et à la loi et m'engage à consacrer toutes mes forces à la défense des intérêts supérieurs de la nation, à assurer l'unité nationale et la cohésion du peuple burundais, la paix et la justice sociales. Je m'engage à combattre toute idéologie et pratique de génocide et d'exclusion, à promouvoir et à défendre les droits et libertés individuels et collectifs de la personne et du citoyen, et à sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de la République du Burundi ».

Article 108

Le Président de la République exerce le pouvoir réglementaire et assure l'exécution des lois. Il exerce ses pouvoirs par décrets contresignés, le cas échéant, par le Premier Ministre et le Ministre concerné.

Le contreseing n'intervient pas pour les actes du Président de la République découlant des articles 111, 114, 115, 116, 202, 203, 284 et 285 de la présente Constitution.

Article 109

Le Président de la République, sur proposition du Premier Ministre, en consultation avec le Vice-Président, nomme les membres du Gouvernement et met fin à leurs fonctions.

Article 110

Le Président de la République, Chef de l'Etat, préside le Conseil des Ministres.

Article 111

Le Président de la République est le Commandant en chef des corps de défense et de sécurité. Il déclare la guerre et signe l'armistice après consultation du Gouvernement, des Bureaux de l'Assemblée Nationale et du Sénat et du Conseil National de Sécurité.

Article 112

Le Président de la République nomme aux emplois supérieurs.

Une loi organique détermine les catégories d'emplois visés à l'alinéa précédent.

Les nominations aux emplois supérieurs telles que précisées à l'article 192, 9° de la présente constitution ne deviennent effectives que si elles sont approuvées par le Sénat.

ntazotirigana ku Masezerano y'Ubumwe bw'Abarundi, kw'Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi n'ayandi mabwirizwa kandi ndemeye ko nzoharanira ntiziganya ineza y'Uburundi n'Abarundi, nkubahiriza ubumwe bw'Abarundi, amahoro n'ubutungane kuri bose. Ndemeye kurwanya ivyiyumviro n'ingendo y'ihonyabwoko n'ugukumirana, guharanira no guteza imbere agateka ka zina muntu n'ak'abenegihugu bose no kwubahiriza imbibe n'ukwikukira kwa Repuburika y'Uburundi ».

Ingingo ya 108

Umukuru w'Igihugu arafise ububasha bwo gushinga amategeko kandi akubahiriza ikurikizwa ry'amabwirizwa. Akoresha ubwo bubasha mu gushinga amategeko ashirwako umukono, bikenewe, n'Umushikiranganji wa Mbere hamwe n'Umushikiranganji vyerekeye.

Nta wundi mukono ukenewe iyo Umukuru w'Igihugu ashinze Itegeko yisunze ingingo ya 111, 114, 115, 116, 202, 203, 284 n'iya 285 z'iri Bwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 109

Umukuru w'Igihugu, abishikirijwe n' Umushikiranganji wa Mbere, ni we agena akongera akabogoza abagize Reta abanje kugisha inama Icegera c'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 110

Umukuru w'Igihugu ni we arongora Inama Nshikiranganji.

Ingingo ya 111

Umukuru w'Igihugu ni we Kizigenza mu ntwaramiheto no mu bajejwe umutekano. Ni we afata ingingo yo kugomora ingabo akongera agashira umukono ku masezerano yo guhagarika ingwano abanje kugisha inama Urwego Nshikiranganji, Ibiro vy'Inama Nshingamateka, n'Ibiro vy'Inama Nkenguzamateka hamwe n'Inama Nkuru y'igihugu ijejwe umutekano.

Ingingo ya 112

Umukuru w'Igihugu ni we agena abakozi bakurubakuru.

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritomora imigwi y'imirimo y'abavugwa mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo.

Igenwa mu mabanga ahambaye nk'uko bitomowe mu gahimba k'icenda k'ingingo ya 192 y'iri Bwirizwa Shingiro ntirishobora gukurikizwa ritemejwe n'Inama Nkenguzamateka.

Article 113

Le Président de la République accrédite et rappelle les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires auprès des Etats étrangers et reçoit les lettres de créances et de rappel des ambassadeurs et envoyés extraordinaires des Etats étrangers.

Article 114

Le Président de la République a le droit de grâce.

Article 115

Le Président de la République confère les ordres nationaux et les décorations de la République.

Article 116

Lorsque les institutions de la République, l'indépendance de la Nation, l'intégrité du territoire ou l'exécution de ses engagements internationaux sont menacées d'une manière grave et immédiate et que le fonctionnement régulier des pouvoirs publics est interrompu, le Président de la République peut proclamer par décret-loi l'état d'exception et prendre toutes les mesures exigées par ces circonstances, après consultation officielle du Gouvernement, des Bureaux de l'Assemblée Nationale et du Sénat, du Conseil National de Sécurité et de la Cour Constitutionnelle.

Il en informe la Nation par voie de message.

Ces mesures doivent être inspirées par la volonté d'assurer aux pouvoirs publics constitutionnels, dans les moindres délais, les moyens d'accomplir leur mission.

La Cour Constitutionnelle est consultée à ce sujet.

Le Parlement ne peut être dissout pendant l'exercice des pouvoirs exceptionnels.

Article 117

Le Président de la République n'est pénalement responsable des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions qu'en cas de haute trahison.

Il y a haute trahison lorsqu'en violation de la Constitution ou de la loi, le Président de la République commet délibérément un acte contraire aux intérêts supérieurs de la Nation qui compromet gravement l'unité nationale, la paix sociale, la justice sociale, le développement du pays ou porte gravement atteinte aux droits de l'homme, à l'intégrité du territoire, à l'indépendance et à la souveraineté nationales.

La haute trahison relève de la compétence de la Haute Cour de Justice.

Ingingo ya 113

Umukuru w'Igihugu ni we agena akongera akabogoza abaserukira Uburundi n'izindi ntumwa mu makungu; ni we kandi yakira amakete agena n' ayasezerera abaserukira ibindi bihugu mu Burundi hamwe n'intumwa zidasanzwe zivuye mu makungu.

Ingingo ya 114

Umukuru w'Igihugu arafise ububasha bwo kugirira ikigongwe abaciriwe ibihano mu manza z'ivyaha.

Ingingo ya 115

Umukuru w'Igihugu ni we atanga ibidari vy'iteka n'ibindi bimenyetso biranga abatewe iteka n'igihugu.

Ingingo ya 116

Mu gihe inzego z'igihugu, ukwikukira kwaco, imbibe zaco canke ikurikizwa ry'amasezerano gifitaniye n'amakungu bigeramiwe cane, kandi inzego nshingwantwaro z'igihugu zikaba zitagikora, Umukuru w'Igihugu arashobora gushiraho Itegekobwirizwa rishinga ko igihugu kiri mu bihe bidasanzwe, agafata n'ingingo zose abona ko zikenewe abanje guhanuza icese urwego nshikiranganji, abarongoye ibiro vy'Inama Nshingamateka na Nkenguzamateka, Inama nkuru y'igihugu ijejwe umutekano hamwe na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro.

Arabimenyesha mw'ijambo ashikiriza Igihugu.

Izo ngingo zitegerezwa gufatira mu ntumbero y'ukworohereza inzego zose z'igihugu mu maguru masha mu mabanga zijejwe.

Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro irahanuzwa kuri izo ngingo.

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka ntizishobora kubogozwa mu kiringo Umukuru w'Igihugu atwara yishimikije ubwo bubasha aronka mu gihe igihugu kiri mu bihe bidasanzwe.

Ingingo ya 117

Umukuru w'Igihugu ntashobora gukwirikiranwa n'Ubutungane kubera ivyo yakoze mu kurangura amabanga yashinzwe kiretse iyo yahemukiye igihugu.

Umukuru w'Igihugu ahemuka iyo aciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro canke amabwirizwa, agakora n'impaka ibiteye kubiri n'ineza y'Igihugu bihungabanya bimwe bikomeye ubumwe bw'Abarundi, amahoro mu gihugu, ubutungane kuri bose, iterambere ry'igihugu, canke bityoza cane agateka ka zina muntu, bibangamira imbibe z'igihugu n'ukwikukira kw'igihugu.

Sentare Nkuru y'Ubutungane ni yo ifise ububasha bwo guca imanza z'icaha co guhemuka.

Le Président de la République ne peut être mis en accusation que par l'Assemblée Nationale et le Sénat réunis en Congrès et statuant, à vote secret, à la majorité des deux-tiers des membres.

L'instruction ne peut être conduite que par une équipe d'au moins trois magistrats du Parquet Général de la République présidée par le Procureur Général de la République.

Article 118

Lorsque la procédure de mise en accusation du Président de la République pour haute trahison est déclenchée par le Parlement, le Président de la République ne peut pas dissoudre ce dernier jusqu'à l'aboutissement de la procédure judiciaire.

Article 119

Hormis les actes qui relèvent de sa compétence discrétionnaire, les actes administratifs du Président de la République peuvent être attaqués devant les juridictions compétentes.

Article 120

A l'expiration de ses fonctions, le Président de la République a droit, sauf en cas de condamnation pour haute trahison, à une pension et à tous autres privilèges et facilités déterminés par la loi.

Article 121

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du Président de la République, le Vice-Président de la République assure la gestion des affaires courantes et à défaut de ce dernier, le Premier Ministre.

En cas de vacance pour cause de démission, de décès ou de toute autre cause de cessation définitive de ses fonctions, l'intérim est assuré par le Président de l'Assemblée Nationale ou si ce dernier est à son tour empêché d'exercer ses fonctions, par le Vice-Président de la République et le Gouvernement agissant collégialement.

La vacance est constatée par la Cour Constitutionnelle saisie par le Vice-Président de la République et le Gouvernement agissant collégialement.

L'autorité intérimaire ne peut pas former un nouveau Gouvernement.

Le Vice-Président de la République et le Gouvernement sont réputés démissionnaires et ne peuvent qu'assurer simplement l'expédition des affaires courantes jusqu'à la

Umukuru w'Igihugu ashengezwa n'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zikoranye, iyo ngingo igashingwa yemejwe n'ibice bibiri vya bitatu vy'abagize izo nzego biciye mu matora yabaye mu mwiherero.

Itohozwa ritegerezwa kugirwa n'umugwi w'abashikirizamanza bakukira Sentare Ntahinyuzwa batari munsi ya batatu, barongowe n'Umushikirizamanza kizigenza wa Repuburika.

Ingingo ya 118

Mu gihe Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zimaze gutangura igikorwa c'ugushengeza Umukuru w'Igihugu, Umukuru w'Igihugu ntashobora kuzibogoza urubanza rutarahera.

Ingingo ya 119

Kiretse ingingo Umukuru w'Igihugu arekuriwe gufata ubwiwe ata we abajije, izindi ngingo afata zirashobora kwitwarirwa muri sentare zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 120

Ikiringo co kurangura amabanga yiwe kirangiye, Umukuru w'Igihugu arategekanirizwa agahembo ko gukukuruka, hamwe n'utundi turusho no kumworohereza nk'uko amategeko abitegekanya, kiretse iyo yagiriwe n'icaha co guhemukira igihugu.

Ingingo ya 121

Igihe atariho ari canke hagize ikimufatira cane, Umukuru w'Igihugu asubirirwa n'Icegera c'Umukuru w'Igihugu, akarangura mu kibanza ciwe amabanga asanzwe ya minsi yose, na we atabaye hafi agasubirirwa n'Umushikiranganji wa Mbere.

Mu gihe Umukuru w'Igihugu atanze imihoho, asandavye canke hari iyindi mvo iyo ari yo yose imubuza kuba akirangura amabanga ajejwe; mu kurindira uwundi mushasha, asubirirwa n'Umukuru w'Inama Nshingamateka; uwo na we atahabaye, agasubirirwa n'Icegera c'Umukuru w'Igihugu agafashanya n'Urwego Nshikiranganji.

Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro, ibisabwe n'Icegera c'Umukuru w'Igihugu afadikanije n'Urwego Nshikiriranganji, ni yo yemeza ko igihugu kitagifise Umukuru waco.

Uwusubiriye Umukuru w'Igihugu mu kiringo c'imfatakibanza ntashobora gushinga Reta nshansha.

Icegera c'Umukuru w'Igihugu n'Urwego nshikiranganji bafatwa nk'uko batanze imihoho; nta ngingo bashobora gufata atari ukurangura imirimo ibayabaye ya minsi yose

formation d'un nouveau Gouvernement.

Le scrutin pour l'élection du nouveau Président de la République a lieu, sauf cas de force majeure constaté par la Cour Constitutionnelle, dans un délai qui ne doit pas être inférieur à un mois et supérieur à trois mois depuis la constatation de la vacance.

2. DU VICE-PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

Article 122

Dans l'exercice de ses fonctions, le Président de la République est assisté par le Vice-Président de la République.

Article 123

Le Vice-Président est nommé par le Président de la République après approbation préalable de sa candidature par l'Assemblée Nationale et le Sénat votant séparément et à la majorité absolue de leurs membres. Il est choisi parmi les élus et doit jouir uniquement de la nationalité burundaise d'origine.

Il peut être démis de ses fonctions par le Président de la République.

Article 124

Le Président de la République et le Vice-Président appartiennent aux groupes ethniques, aux partis politiques et coalitions de partis politiques différents ou des indépendants d'ethnies différentes.

Article 125

Le Président de la République peut, par décret, déléguer au Vice - Président de la République la présidence du Conseil des Ministres sur un ordre du jour déterminé.

En cas d'empêchement du Vice-Président de la République, le Président peut, par décret conférer cette délégation au Premier Ministre.

Article 126

Lors de son entrée en fonctions, le Vice-Président prête solennellement le serment suivant, reçu par la Cour Constitutionnelle, en présence du Parlement :

«Devant DIEU le Tout-Puissant, devant le Président de la République, moi (énoncer le nom), Vice-Président de la République du Burundi, je jure fidélité à la Charte de l'Unité Nationale, à la Constitution de la République du Burundi et à la loi et m'engage à consacrer toutes mes forces à la défense des intérêts supérieurs de la Nation, à assurer l'unité et la cohésion du peuple burundais, la paix et la justice sociales. Je m'engage à combattre

gushika hashinzwe Reta nshasha.

Hatabaye ingorane ikomeye ngo Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ivyemeze, itora ry'uwundi Mukuru w'Igihugu riba mu gihe kitari munsi y'ukwezi kumwe kandi kitarenga amezi atatu mu nyuma y'ingingo ishinga ko igihugu kitagifise Umukuru waco.

2. IVYEREKEYE ICEGERA C'UMUKURU W'IGIHUGU

Ingingo ya 122

Mu kurangura amabanga y'igihugu, Umukuru w'Igihugu yunganirwa n'Icegera c'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 123

Icegera c'Umukuru w'Igihugu agenwa n'Umukuru w'Igihugu abanje kwemezwa n'abashingamateka hamwe n'abakenguzamateka ku majwi arenga ica kabiri c'abatoye, urwego rwose rutorera ukwarwo. Icegera c'Umukuru w'Igihugu agomwa mu batowe kandi akaba afise gusa ubwenegihugu bw'umurundi yavukanye.

Arashobora kubogozwa mu mabanga ajejwe n'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 124

Umukuru w'Igihugu ava mu bwoko canke mu migambwe, mu nani z'imigambwe canke mu bitoje ku giti cabo bitandukanye n'ivy'Icegera c'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 125

Abicishije mw'itegeko, Umukuru w'Igihugu arashobora gutuma Icegera c'Umukuru w'Igihugu kurongora Inama Nshikiranganji ku biri ku rutonde rutomoye rw'ivyihwezwa.

Mu gihe Icegera c'Umukuru w'Igihugu afatiriwe, Umukuru w'Igihugu arashobora, abicishije mw'itegeko gushinga ico gikorwa Umushikiranganji wa Mbere.

Ingingo ya 126

Igihe c'ugutangura kurangura amabanga y'igihugu, Icegera c'Umukuru w'Igihugu ararahira icese mu buryo bukurikira, iyo ndahiro ikakirwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro, imbere y'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zikoranye, avuga ati :

«Imbere y'IMANA Mushoboravyose n'imbere y'Umukuru w'Igihugu, jewe (akavuga izina ryiwe). Icegera c'Umukuru w'Igihugu c'Uburundi, ndarahiye ko ntazotirigana ku Masezerano y'Ubumwe bw'Abarundi, kw'Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi n'ayandi mabwirizwa kandi ndemeye ko nzoharanira ntiziganya ineza y'Uburundi n'Abarundi, nkubahiriza Ubumwe bw'Abarundi, amahoro n'ubutungane kuri

toute idéologie et pratique de génocide et d'exclusion, à promouvoir et à défendre les droits et libertés individuels et collectifs de la personne et du citoyen, et à sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de la République du Burundi».

Article 127

En cas de démission, de décès ou de toute autre cause de cessation définitive des fonctions du Vice-Président de la République, un nouveau Vice-Président de la République est nommé suivant la même procédure par laquelle son prédécesseur a été nommé, dans un délai n'excédant pas trente jours à compter à partir de la cessation définitive des fonctions du Vice-Président à remplacer.

3. DU GOUVERNEMENT

Article 128

Le Gouvernement comprend le Premier Ministre et les autres ministres. Il est ouvert à toutes les composantes ethniques. Il comprend au plus 60% de Ministres Hutu et au plus 40% de Ministres Tutsi. Il est assuré un minimum de 30% de femmes.

4. DU PREMIER MINISTRE

Article 129

Le Premier Ministre est le Chef du Gouvernement.

Article 130

Les activités du Gouvernement sont coordonnées par un Premier Ministre nommé par le Président de la République, après approbation préalable de sa candidature par l'Assemblée Nationale et le Sénat votant séparément et à la majorité absolue de leurs membres.

Le Premier Ministre doit jouir uniquement de la nationalité burundaise d'origine.

Article 131

Le Premier Ministre prend des décisions par arrêté. Il prend toutes les mesures d'exécution des décrets présidentiels. Les Ministres chargés de leur exécution contresignent les arrêtés du Premier Ministre.

Article 132

Le Premier Ministre et les Ministres sont solidairement responsables devant le Président de la République.

La démission du Premier Ministre, entraîne celle de l'ensemble du Gouvernement.

bose. Ndiyemeje kurwanya ivyiyumviro n'ingendo z'ihonyabwoko n'ugukumirana, guharanira no guteza imbere agateka ka zina muntu n'ak'abenegihugu bose no mu kwubahiriza imbibe n'ukwikukira kwa Repuburika y'Uburundi».

Ingingo ya 127

Mu gihe Icegera c'Umukuru w'Igihugu atanze imihoho, asandavye canke hari iyindi mvo iyo ari yo yose imubuza kuba akirangura amabanga ajejwe, haragenwa Icegera c'Umukuru w'Igihugu mushasha hakurikijwe uko uwo asubiriye yari yagenwe, mu kiringo kitarenza iminsi mirongo itatu iharurwa kuva uwo asubiriye ahavuye.

3. IVYEREKEYE RETA

Ingingo ya 128

Reta igizwe n'Umushikiranganji wa Mbere, n'abandi bashikiranganji. Ubwoko bwose burafise uburenganzira bwo kuja mu Rwego Nshikiranganji. Urwego Nshikiranganji rugizwe n'ibice bitarenga 60% vy'abashikiranganji b'abahutu n'ibice bitarenga 40% vy'abashikiranganji b'abatutsi. Haba harimwo n'imiburiburi ibice 30 % vy'abakenyezi.

4. IVYEREKEYE UMUSHIKIRANGANJI WA MBERE

Ingingo ya 129

Umushikiranganji wa Mbere ni we arongora Reta.

Ingingo ya 130

Ibikorwa vya Reta bikurikiranirwa hafi n'Umushikiranganji wa Mbere agenwa n'Umukuru w'Igihugu, abanje kwemezwa n'abagize Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka bamwe bose bagatora ukwabo ku bice birenga ica kabiri c'abazigize.

Umushikiranganji wa Mbere ategerezwa kuba afise gusa ubwenegihugu bw'umurundi yavukanye.

Ingingo ya 131

Umushikiranganji wa Mbere afata ingingo biciye mw'itegeko ry' Umushikiranganji wa Mbere. Arafata ingingo zose z'ishirwa mu ngiro ry'amategeko y'Umukuru w'Igihugu. Abashikiranganji bashinzwe ishirwa mu ngiro ry'ayo mategeko nabo nyene barashira umukono ku mategeko y' Umushikiranganji wa Mbere.

Ingingo ya 132

Umushikiranganji wa Mbere n'Abashikiranganji babarizwa hamwe ivyo bashinzwe imbere y'Umukuru w'Igihugu.

Umushikiranganji wa Mbere atanze imihoho ajana n'abagize Reta bose.

Article 133

Le Premier Ministre anime et coordonne l'action du Gouvernement. Le Premier Ministre préside les réunions préparatoires du Conseil des Ministres.

Article 134

Le Règlement Intérieur du Gouvernement précise celui qui anime et coordonne l'action du Gouvernement en cas d'empêchement du Premier Ministre.

Article 135

Le Président de la République, en consultation avec le Vice-Président de la République et le Premier Ministre, veille à ce que le Ministre chargé de la Force de Défense Nationale ne soit pas de la même ethnie que le Ministre responsable de la Police Nationale.

Article 136

Le Gouvernement est chargé de la mise en oeuvre de la politique de la nation telle que définie par le Président de la République.

Article 137

Le Gouvernement délibère obligatoirement sur la politique générale de l'Etat, les projets de traités et accords internationaux, les projets de lois, les projets de décrets présidentiels, d'arrêtés du Premier Ministre et d'ordonnances des Ministres ayant un caractère de réglementation générale.

Article 138

Lors de leur entrée en fonctions, les membres du Gouvernement prêtent solennellement le serment ci-dessous reçu par la Cour Constitutionnelle, devant le Parlement et le Président de la République :

«Devant DIEU le Tout-Puissant, devant le Président de la République, devant le Parlement, moi... (énoncer le nom et le titre), je jure fidélité à la Charte de l'Unité Nationale, à la Constitution et à la loi. Je m'engage à consacrer toutes mes forces à défendre les intérêts supérieurs de la nation, à promouvoir l'unité et la cohésion du peuple burundais, la paix et la justice sociales dans l'accomplissement des fonctions qui me sont confiées. Je m'engage à combattre toute idéologie et pratique de génocide et d'exclusion, et à promouvoir et défendre les droits et libertés de la personne et du citoyen ».

Article 139

Les membres du Gouvernement prennent, par ordonnances, toutes les mesures de mise en application des décrets du Président de la République et des arrêtés du Premier Ministre.

Ingingo ya 133

Umushikiranganji wa Mbere ni we ashinzwe kuremesha no gutunganya ibikorwa vya Reta. Umushikiranganji wa Mbere ni we akoranya inama zogutegura Inama Nshikiranganji.

Ingingo ya 134

Amategeko ntunganyabikorwa ya Reta aratomora uwuremesha ibikorwa vya Reta n'uwubikurikiranira hafi igihe Umushikiranganji wa Mbere afatiriwe.

Ingingo ya 135

Umukuru w'Igihugu agiye inama n'Icegera c'Umukuru w'Igihugu be n'Umushikiranganji wa Mbere aracungera ko Umushikiranganji w'ukwivuna abansi ataba ava mu bwoko bumwe n'Umushikiranganji ajejwe umutekano.

Ingingo ya 136

Reta ni yo ishinzwe ishirwa mu ngiro ry'imigambi mikurumikuru y'igihugu yashinzwe n'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 137

Reta itegerezwa kwihweza ingingo zose nkurunkuru za poritike y'igihugu, integuro z'amasezerano hagati y'Uburundi n'amakungu, integuro z'amabwirizwa, integuro z'amategeko y'Umukuru w'Igihugu, amategeko y'Umushikiranganji wa Mbere n'amategeko nshikiranganji yerekeye ingingo ziraba bose.

Ingingo ya 138

Igihe c'ugutangura kurangura amabanga bashinzwe, abagize Urwego Nshikiranganji bararahira icese imbere y'Umukuru w'Igihugu n'imbere y'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka, indahiro yabo ikakirwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro. Barahira mu buryo bukurikira :

«Imbere y'IMANA Mushoboravyose, imbere y'Umukuru w'Igihugu, imbere y'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka, jewe (avuga izina ryiwe n'ico ari) ndarahiye ko ntazotirigana ku Masezerano y'Ubumwe bw'Abarundi, kw'Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi n'ayandi mabwirizwa kandi ndiyemeje ko nzoharanira ntiziganya ineza y'Uburundi n'Abarundi, nkubahiriza ubumwe bw'Abarundi, amahoro n'ubutungane kuri bose, mu kurangura amabanga njejwe. Ndiyemeje kurwanya ivyiyumviro n'ingendo z'ihonyabwoko n'ugukumirana, guharanira no guteza imbere agateka ka zina muntu n'ako abenegihugu bose».

Ingingo ya 139

Abagize Reta ni bo bashinga ingingo zose zikurikiza amategeko y'Umukuru w'Igihugu n'ay'Umushikiranganji wa Mbere akurikizwa babicishije mu mategeko nshikiranganji.

Article 140
Les membres du Gouvernement font ou proposent les nominations dans l'administration publique et aux postes diplomatiques en prenant en compte la nécessité de maintenir un équilibre ethnique, régional, politique et entre les genres.

Article 141
Les membres du Gouvernement sont pénalement responsables des infractions commises dans l'exercice de leurs fonctions. Ils sont justiciables devant la Cour Suprême.

Article 142
Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction publique, activité professionnelle et l'exercice d'un mandat parlementaire.

5. DE L'ADMINISTRATION PROVINCIALE ET PUBLIQUE

Article 143
Le pouvoir exécutif est délégué, au niveau provincial, à un Gouverneur de province chargé de coordonner les services de l'administration œuvrant dans la province.

Le Gouverneur de province exerce, en outre, les pouvoirs que les lois et les règlements lui attribuent.

Article 144
Le Gouverneur de province doit être burundais, natif, établi ou ressortissant de l'entité territoriale qu'il est appelé à administrer.

Il est nommé par le Président de la République après confirmation par le Sénat.

Article 145
L'Administration fonctionne conformément aux valeurs démocratiques et aux principes énoncés dans la présente Constitution et à la loi.

Article 146
Tous les agents de l'administration publique exercent leurs fonctions de manière à servir tous les utilisateurs des services publics de façon efficace, impartiale et équitable. Le détournement de fonds publics, la corruption, l'extorsion de fonds et les malversations sont punissables conformément à la loi.

Article 147
L'administration est organisée en ministères, et tout ministre rend compte au Président de la République de la manière dont son ministère s'acquitte de ses tâches et de l'utilisation des fonds qui lui sont alloués.

Ingingo ya 140
Abagize Reta ni bo bagena canke bagashikiriza abagenwa mu mabanga y'intwaro mu gihugu hamwe n'abaserukira Uburundi mu makungu bisunze kunganisha amoko, intara, imigambwe n'ibitsina.

Ingingo ya 141
Abagize Urwego Nshikiranganji barakurikiranwa ku vyaha bakoze mu kurangura amabanga bashinzwe. Bacirwa urubanza muri Sentare Ntahinyuzwa.

Ingingo ya 142
Amabanga y'abashikiranganji ntabangikanywa n'ayandi mabanga y'igihugu, imyuga canke imirimo y'abashingamateka n'abakenguzamateka.

5. IVYEREKEYE INTWARO MU NTARA NO MU NTWARO Y'IGIHUGU

Ingingo ya 143
Buramatari w'intara ni we aserukira ubutegetsi nshingwantwaro akaba n'umuhuzabikorwa w'ubuzi bwose burangurirwa mu ntara arongoye.

Buramatari w'intara arafise kandi ububasha ahabwa n'amabwirizwa n'amategeko.

Ingingo ya 144
Buramatari ategerezwa kuba ari umurundi, akaba imvukira, aturuka mu ntara agiye kurongora.

Agenwa n'Umukuru w'Igihugu abanje kwemezwa n'Inama Nkenguzamateka.

Ingingo ya 145
Abarongoye intwaro barangura amabanga bajejwe bisunze ingendo iranga intwaro rusangi, ingingo ziri muri iri Bwirizwa Shingiro n'ayandi mabwirizwa.

Ingingo ya 146
Abakozi ba Reta bose barangura amabanga bajejwe mu buryo batunganiriza neza ababirukira bose ata nkunzi kandi mu butungane. Ukunyuruza amafaranga y'igihugu, ukurya ibiturire, ugutoza amafaranga ku nguvu n'ugusesagura itunga ry'igihugu birahanwa hakurikijwe amategeko.

Ingingo ya 147
Intwaro y'igihugu igabanganijwe mu bushikiranganji, kandi Umushikiranganji wese aramenyesha Umukuru w'Igihugu ingene ubushikiranganji ajejwe burangura amabanga bwashinzwe n'ingene amafaranga bwagenewe akoreshwa.

Article 148

L'Administration est largement représentative de la nation burundaise et doit refléter la diversité de ses composantes. Les pratiques qu'elle observe en matière d'emploi sont fondées sur des critères d'aptitude objectifs et équitables ainsi que sur la nécessité de corriger les déséquilibres et d'assurer une large représentation ethnique, régionale et de genre. La représentation ethnique dans les entreprises publiques est pourvue à raison de 60% au plus pour les Hutu et 40% au plus pour les Tutsi.

Article 149

Une loi précise la distinction entre les postes de carrière ou postes techniques et les postes politiques.

Article 150

Aucun agent de l'administration publique ou de l'appareil judiciaire de l'Etat ne peut bénéficier d'un traitement de faveur ni faire l'objet d'un traitement partial au seul motif de son sexe, de son origine ethnique et régional ou de son appartenance politique.

Article 151

Une loi détermine les cadres et agents astreints à l'obligation de déclaration de leur patrimoine à leur entrée en fonctions et à la fin de ces dernières. Elle détermine la juridiction compétente et la procédure à suivre.

TITRE VI

DU POUVOIR LEGISLATIF

1. DES DISPOSITIONS COMMUNES A L'ASSEMBLEE NATIONALE ET AU SENAT

Article 152

Le pouvoir législatif est exercé par le Parlement qui comprend deux chambres : l'Assemblée Nationale et le Sénat.

Les membres de l'Assemblée Nationale portent le titre de député, ceux du Sénat portent le titre de sénateur

Nul ne peut appartenir à la fois à l'Assemblée Nationale et au Sénat.

Article 153

Une loi organique fixe les conditions dans lesquelles les députés et les sénateurs sont remplacés en cas de vacance de siège.

Ingingo ya 148

Mu ntwaro, Abarundi bose bategerezwa kuba baserukiwe bikwiye mu budasa bwabo. Akazi gategerezwa gutangwa mu kwisunga ko abakarondera bakwije ibisabwa n'amategeko hakurikijwe ubutungane n'ukwitwararika gukosora ivyerekeye ubusumbasumbane bufatiye ku moko, intara n'ibitsina. Mu mashirahamwe ya Reta, ubwoko bw'abahutu buserukirwa ku bice bitarenga 60 %, ubwoko bw'abatutsi bugaserukirwa ku bice bitarenga 40 %.

Ingingo ya 149

Ibwirizwa ni ryo ritandukanya ubuzi busanzwe bw'ubuhinga n'amabanga ya poritike.

Ingingo ya 150

Nta mukozi wa Reta n'umwe canke uwo mu gisata kijejwe guca imanza afatwa neza gusumba abandi canke ngo arenganywe hafatiwe ku gitsina, ubwoko, intara canke umugambwe arimwo.

Ingingo ya 151

Ibwirizwa ni ryo ritomora abakozi bakurubakuru na batobato bo mu ntwaro bategerezwa kumenyesha amatungo yabo bagitangura kurangura amabanga bajejwe n'igihe bayavuyemwo. Riranatomora Sentare ibifitiye ububasha n'ingene ukumenyesha amatungo bikorwa.

IKIGABANE CA VI

IVYEREKEYE UBUTEGETSI NSHINGAMATEKA

1. INGINGO RUSANGI ZIGENGA INAMA NSHINGAMATEKA N'INAMA NKENGUZAMATEKA

Ingingo ya 152

Ubutegetsi nshingamateka bugizwe n'urwego rurimwo ibisata bibiri: Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka.

Abagize Inama Nshingamateka bitwa abashingamateka, abagize Inama Nkenguzamateka, bitwa abakenguzamateka.

Nta muntu n'umwe ashobora kuba umushingamateka ngo yongere abe n' umukenguzamateka mu kiringo kimwe

Ingingo ya 153

Igihe hari umushingamateka canke umukenguzamateka yavuye mu kibanza yahoramwo, ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritegekanya ingene asubirirwa.

Article 154

Le mandat des députés et des sénateurs a un caractère national. Tout mandat impératif est nul.

Le vote des députés et des sénateurs est personnel.

Les règlements intérieurs de l'Assemblée Nationale et du Sénat peuvent autoriser exceptionnellement la délégation de vote. Toutefois, nul ne peut recevoir délégation de plus d'un mandat.

Article 155

Les députés et les sénateurs ne peuvent être poursuivis, recherchés ou arrêtés, détenus ou jugés pour des opinions ou votes émis au cours des sessions.

Sauf en cas de flagrant délit, les députés et les sénateurs ne peuvent, pendant la durée des sessions, être poursuivis qu'avec l'autorisation du Bureau de l'Assemblée Nationale ou du Bureau du Sénat.

Les députés et les sénateurs ne peuvent, hors session, être arrêtés qu'avec l'autorisation du Bureau de l'Assemblée Nationale pour les députés ou du Bureau du Sénat pour les sénateurs sauf le cas de flagrant délit, de poursuites déjà autorisées ou de condamnation définitive.

Article 156

Les députés et sénateurs sont justiciables de la Cour Suprême conformément à la loi régissant cette dernière et celle portant code de l'organisation et de la compétence judiciaires.

Article 157

Le mandat de député ou de sénateur est incompatible avec toute autre fonction à caractère public. Une loi organique peut exempter certaines catégories d'élus locaux ou d'agents de l'Etat du régime d'incompatibilité avec le mandat de député ou de sénateur.

Article 158

Une loi organique fixe le régime des indemnités et avantages des députés et des sénateurs ainsi que le régime des incompatibilités. Elle précise également leur régime spécifique de sécurité sociale.

Ingingo ya 154

Abashingamateka n'abakenguzamateka baserukira igihugu cose. Uguserukira uwamutoye gusa biba impfagusa.

Umushingamateka canke umukenguzamateka atora uko avyiyumvira ku giti ciwe.

Amategeko atunganya ingene Inama Nshingamateka na Nkenguzamateka zikora arashobora kurekura yuko rimwe na rimwe, umushingamateka canke umukenguzamateka atuma uwumuserukira mu gutora; ariko, ico gihe ntawushobora guserukira abarenga umwe.

Ingingo ya 155

Abashingamateka n'abakenguzamateka ntibashobora gukurikiranwa canke ngo bafatwe, bapfungwe canke bacirwe urubanza kubera ivyo bavuze canke kubera ingene batoye mw'irangurwa ry' amabanga yabo.

Kiretse iyo bakoze icaha bagafatanwa itonga, abashingamateka n'abakenguzamateka ntibashobora gukurikiranwa iyo bashashe abarongoye Ibiro vy'Inama Nshingamateka canke Inama Nkenguzamateka badatanze uruhusha.

N'iyo Inama Nshingamateka canke Inama Nkenguzamateka zidashashe, abashingamateka n'abakenguzamateka ntibashobora gufatwa bitarekuwe n'Ibiro vy'Inama Nshingamateka canke Ibiro vy'Inama Nkenguzamateka, kiretse iyo bakoze icaha bagafatanwa itonga, iyo bari basanzwe bakurikiranwa birekuwe n'abagize Ibiro vy'izo nzego, canke iyo Sentare yaciye urubanza ntabanduka.

Ingingo ya 156

Abashingamateka n'abakenguzamateka bacirwa urubanza na Sentare Ntahinyuzwa nk'uko bitegekanijwe n'ibwirizwa rigenga iyo sentare n'igitabu c'amategeko yerekeye iringanizwa ry'amasentare n'ububasha bwayo

Ingingo ya 157

Umushingamateka canke umukenguzamateka ntabangikanya iryo banga n'ayandi mabanga y'igihugu. Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro rirashobora kurekura yuko abatowe n'abenegihugu mu nzego z'intango n'abakozi ba Reta bamwe bamwe bashobora gufatanya ivyo bajejwe n'ibanga ry'abashingamateka canke iry'abakenguzamateka.

Ingingo ya 158

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritegekanya agahembo n'utundi turusho duhabwa abashingamateka n'abakenguzamateka hamwe n'imirimo itabangikanywa n'amabanga y'abashingamateka n'ay'abakenguzamateka. Iryo bwirizwa riratomora kandi ingene bategekanirizwa kazoza.

Article 159

Lors de leur entrée en fonctions et à la fin de celles-ci, les membres des bureaux de l'Assemblée Nationale et du Sénat sont tenus de faire sur leur honneur une déclaration écrite de leurs biens et patrimoine adressée à la Cour Suprême.

Article 160

Un député ou un sénateur nommé au Gouvernement ou à toute fonction publique incompatible avec le mandat parlementaire et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger à l'Assemblée Nationale ou au Sénat et est remplacé par son suppléant.

Le député ou le sénateur placé dans l'un des cas prévus à l'alinéa précédent reprend ses fonctions dès que l'incompatibilité a disparu et pour autant que le mandat pour lequel il a été élu est en cours.

Article 161

Le mandat de député et celui de sénateur prend fin par le décès, la démission, l'incapacité permanente et l'absence injustifiée à plus d'un quart des séances d'une session ou lorsque le député ou le sénateur tombe dans l'un des cas de déchéance prévus par une loi organique.

Article 162

Sauf cas de force majeure dûment constaté par la Cour Constitutionnelle, les délibérations de l'Assemblée Nationale et du Sénat ne sont valables que si elles se déroulent au lieu ordinaire de leurs sessions.

Les séances de l'Assemblée Nationale et du Sénat sont publiques. Toutefois, l'Assemblée Nationale et le Sénat peuvent se réunir à huis clos en cas de besoin.

Le compte-rendu des débats de l'Assemblée Nationale et du Sénat est publié au journal parlementaire.

Article 163

Le Parlement vote la loi et contrôle l'action du Gouvernement.

Ingingo ya 159

Igihe batanguye kurangura amabanga bajejwe n'igihe bayarangije, abagize Ibiro vy'Inama Nshingamateka na Nkenguzamateka bategerezwa kumenyesha vy'ukuri amatungo yabo mu rwandiko bashikiriza Sentare Ntahinyuzwa.

Ingingo ya 160

Umushingamateka canke umukenguzamateka agenywe kuba umushikiranganji canke agashingwa amabanga y'igihugu atabangikanywa n'amabanga y'abashingamateka n'ay'abakenguzamateka akavyemera, ntasubira gusasa mu Nama Nshingamateka canke mu Nama Nkenguzamateka kandi aca asubirizwa n'uwumukurikira ku rutonde rw'abitoje.

Umushingamateka canke umukenguzamateka ashinzwe ayandi mabanga nk'uko bitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo, aca asubira mu mabanga yiwe kuva aho icabimubuza kiviriyeho iyo ikiringo yatorewe kitararangira.

Ingingo ya 161

Amabanga y'umushingamateka n'ayo umukenguzamateka arangira iyo asandavye, atanze imihoho, iyo atagishobora kurangura ayo mabanga biturutse ku bumuga budakira n'iyo amaze gusiba ata mvo ishemeye ica kane c'inama zigirwa igihe Inama Nshingamateka canke Inama Nkenguzamateka ikoranye , canke iyo umushingamateka canke umukenguzamateka abogojwe muri ayo mabanga nk'uko bitegekanijwe n'ibwirizwa rigenga izo nzego.

Ingingo ya 162

Ingingo zishingwa n'Inama Nshingamateka n'izishingwa n'Inama Nkenguzamateka ntizishobora kwemerwa zidafatiwe mu ngoro isanzwe iberamwo inama zayo kiretse iyo hariho ingorane giturumbuka kandi ntasimbwa yemejwe na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro.

Isasa ry'Inama Nshingamateka n'iry'Inama Nkenguzamateka riba icese. Ariko bikenewe izo nama zirashobora kubera mu mwiherero.

Icegeranyo c'ivyihwejwe mu Nama Nshingamateka no mu Nama Nkenguzamateka gitangazwa mu kinyamakuru c'izo nzego.

Ingingo ya 163

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka ziremeza amabwirizwa kandi zikagenzura ibikorwa vya Reta.

Article 164

Sont du domaine de la loi :

1° Les garanties et obligations fondamentales du citoyen:
- sauvegarde de la liberté individuelle ;
- protection des libertés publiques ;
- sujétions imposées dans l'intérêt de la défense nationale et de la sécurité publique, aux citoyens en leur personne et en leurs biens ;
- régime de la protection des bonnes mœurs et culture.

2° Le statut des personnes et des biens :
- nationalité, état et capacité des personnes;
- régimes matrimoniaux, successions et libéralités;
- régime de la propriété, des droits réels et des obligations civiles et commerciales.

3° L'organisation politique, administrative, judiciaire et diplomatique :
- organisation générale de l'administration ;
- organisation diplomatique et consulaire ;
- organisation territoriale, création et modification des circonscriptions administratives ainsi que les découpages électoraux ;
- régime électoral ;
- organisation générale des ordres nationaux, des décorations et des titres honorifiques ,
- règles générales d'organisation de la défense nationale;
- règles générales d'organisation de la police nationale ;
- statut du personnel des corps de défense et de sécurité;
- statut du personnel du Service National de Renseignement ;
- statut du personnel du Parlement ;
- principes généraux de la fonction publique;
- statut de la fonction publique ;
- état d'exception ;
- cadre organique de création et de suppression des établissements et des services publics autonomes ;
- organisation des juridictions de tous ordres et procédure suivie devant ces juridictions, création de nouveaux ordres de juridiction, détermination des statuts de la magistrature, des offices ministériels et des auxiliaires de justice ;
- détermination des crimes et délits ainsi que les peines qui leur sont applicables ;
- organisation du Barreau et du Notariat ;
- organisation des modes alternatifs de règlement des différends ;
- régime pénitentiaire ;
- amnistie.

Ingingo ya 164

Ibitegerezwa kuringanizwa n'amabwirizwa ni ibi :

1° Ivyubahiriza umwenegihugu n'ivyo asabwa ngenderwako :
- kwubahiriza ukwishira n'ukwizana kwa zina muntu ;
- gukingira ukwishira n'ukwizana kw'abenegihugu;
- ibitegetswe umwenegihugu wese ku neza yo kurwanira igihugu n'ukubungabunga umutekano, gukingira abenegihugu n'amatungo yabo ;
- ivyerekeye ugukingira imigenzo myiza n'imico kama.

2° Ivyerekeye abantu n'ibintu :
- ibiraba ubwenegihugu, akamere k'abantu n'ubushobozi bemerewe n'amategeko ;
- ivyerekeye amatungo y'ababiranye ingene aganzwa, ugutorana n'ukugabira uwundi amatungo;
- ivyerekeye itunga bwite ry'umuntu, ayandi matungo aboneka, ivyo umuntu asabwa mu masezerano y'amatungo n'ubudandaji.

3° Itunganywa rya poritike, intwaro, ubutegetsi n'ubutungane n'imigenderanire n'ibindi bihugu:
- ingene akazi ka Reta gatunganijwe muri rusangi ;
- ivyerekeye imigenderanire n'amakungu;
- ingene intwaro yo hagati mu gihugu iringanijwe, ugushinga n'uguhindura iringanizwa ry'intara n'ugushinga uturere two kwitozamwo;
- ivyerekeye amatora ;
- ivyerekeye ibidari vy'iteka n'ibindi bimenyetso biranga abatewe iteka n'igihugu;
- ivyerekeye iringanizwa ry'urwego rwo kwivuna abansi ;
- ivyerekeye iringanizwa ry'urwego rujejwe umutekano mu gihugu;
- ivyerekeye abakozi bo mu rwego rwokwivuna abansi n'abo mu rwego rujejwe umutekano ;
- ivyerekeye abakozi bo mu rwego rujejwe igendereza;
- ivyerekeye abakozi bo mu Nama Nshingamateka n'abo mu Nama Nkenguzamateka ;
- ingingo nkurunkuru zerekeye abakozi ba Reta ;
- ivyerekeye abakozi ba Reta ;
- ibikurikizwa mu gihe igihugu kigeramiwe, gisa n'ikiri mu ndwano ;
- ishingwa n'ifutwa ry' amashirahamwe ya Reta n'ubuzi bwa Reta vyigenga;
- itunganywa ry'amasentare n'ingene arutarutana, amategeko atomora ingene abantu baburana n'ingene imanza zicibwa, ugushinga amasentare mashasha, ivyerekeye abacamanza n'abashikirizamanza, hamwe n'inzego zindi zifasha ubutungane ;
- ugushinga urutonde rw'ivyaha hamwe n'ibihano bijanye;
- ugutunganya ivyerekeye abashingwamanza n'abahagarikizi b'amasezerano ;
- uburyo bwo gutatura amatati biciye mu mwumvikano;
- iringanizwa ry'amabohero ;
- ikigongwe gihabwa abagirizwa n'abakoze ivyaha gitangwa n'Inama Nshingamateka.

4° La protection de l'environnement et la conservation des ressources naturelles ;

5° Les questions financières et patrimoniales :
- régime d'émission de la monnaie ;
- budget de l'Etat ;
- définition de l'assiette et du taux des impôts et taxes ;
- régime de contrôle et d'inspection des finances publiques ;
- aliénation et gestion du domaine de l'Etat.

6° Les nationalisations et dénationalisations d'entreprises et les transferts de propriété d'entreprises du secteur public au secteur privé ;

7° Le régime de l'enseignement et de la recherche scientifique ;

8° Le régime de développement durable ;

9° La législation du travail, de la sécurité sociale, du droit syndical, y compris les conditions d'exercice du droit de grève.

Article 165

Les matières autres que celles du domaine de la loi ont un caractère réglementaire.

Les textes de forme législative intervenus en ces matières peuvent être modifiés par décret présidentiel pris après avis de la Cour Constitutionnelle.

Article 166

Les textes de forme réglementaire intervenus dans les matières qui relèvent du domaine de la loi peuvent être modifiés par voie législative, après avis de la Cour Constitutionnelle.

Article 167

La loi de finances détermine, pour chaque année, les ressources et les charges de l'Etat.

Article 168

Les deux chambres du Parlement se réunissent en congrès pour :
1. Recevoir un message du Président de la République ;
2. Accuser le Président de la République en cas de haute trahison par une résolution prise par les deux tiers des membres de l'Assemblée Nationale et du Sénat ;
3. Réexaminer le projet de la loi de finances conformément à l'article 182;
4. Evaluer tous les six mois la mise en application du programme du Gouvernement ;

4° Ugukingira ibidukikije n'ukubungabunga itunga kamere ry'igihugu;

5° Ivyerekeye amahera n'ayandi matungo :
- ivyerekeye gukora amafaranga ;
- ivyerekeye ugutegekanya amafaranga Reta ikoresha ;
- gushinga ibintu bitangirwa ikori n'urugero rw'amakori n'amatagisi ;
- igenzurwa n'isuzumwa ry' ikigega ca Reta ;
- gushinga ingene amatongo ya Reta atunganywa n'ingene atangwa.

6° Kugarurira igihugu amashirahamwe yigenga canke kuyasubiza abikorera ivyabo n'ukugurisha ku bikorera ivyabo amashirahamwe asanzwe ari aya Reta ;

7° Ivyerekeye inyigisho n'ubushakashatsi ;

8° Ivyerekeye iterambere rirama ;

9° Ivyerekeye akazi, ugutegekaniriza kazoza abakozi n'uburenganzira bwo gushinga amashirahamwe y'abakozi aharanira inyungu zabo hamwe n'ingene abakozi bashobora guhagarika akazi bakagira yegereyegere.

Ingingo ya 165

Ibitari mu murwi w'ibiringanizwa n'amabwirizwa biringanizwa n'amategeko.

Amabwirizwa yari amaze gushingwa ku biri mu murwi w'ibiringanizwa n'amategeko arashobora guhindurwa n'Itegeko ry'Umukuru w'Igihugu Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro imaze gutanga iciyumviro cayo.

Ingingo ya 166

Amategeko yamaze gushingwa mu bitegerezwa kuringanizwa n'amabwirizwa arashobora guhindurwa n'amabwirizwa, Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro imaze gutanga iciyumviro cayo.

Ingingo ya 167

Ibwirizwa ryerekeye amahera akoreshwa ku mwaka ni ryo ryerekana amahera Reta yinjiza n'ayo ikoresha

Ingingo ya 168

Abagize Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka barakorana mu nama ya bose kugira ngo :
1. Bumvirize ijambo bashikirizwa n'Umukuru w'Igihugu ;
2. Bagirize Umukuru w'Igihugu iyo yahemutse, ingingo igashingwa yemejwe n'ibice bibiri vya bitatu vy'abagize Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka;
3. Basubire kwihweza integuro y'Ibwirizwa rishinga amafaranga Reta izokoresha n'aho izoyakura nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ya 182;

5. Recevoir le serment de l'Ombudsman
6. Recevoir le serment des membres de la CENI ;
7. Recevoir le serment des membres du Gouvernement ;
8. Débattre et échanger sur toute question d'intérêt national.

Le Bureau du Parlement réuni en congrès est composé des bureaux de l'Assemblée Nationale et du Sénat. La présidence et la vice-présidence des séances sont confiées respectivement au Président de l'Assemblée Nationale et au Président du Sénat.

Le règlement intérieur de l'Assemblée Nationale est celui qui s'applique aux délibérations du Congrès

2. DE L'ASSEMBLEE NATIONALE

Article 169

L'Assemblée Nationale est composée d'au moins cent députés à raison de 60% de Hutu et de 40% de Tutsi, y compris un minimum de 30% de femmes, élus au suffrage universel direct pour un mandat de cinq ans et de trois députés issus de l'ethnie Twa cooptés conformément au code électoral.

Au cas où les résultats du vote ne reflètent pas les pourcentages sus-visés, il est procédé au redressement des déséquilibres y afférents au moyen du mécanisme de cooptation prévu par le Code Electoral.

Le nombre de candidats à élire par circonscription est fixé par la loi électorale proportionnellement à la population.

Article 170

Le candidat aux élections législatives doit être de nationalité et d'origine burundaises, être âgé de vingt-cinq ans au moins, jouir de tous ses droits civils et politiques.

Le candidat aux élections législatives ne doit pas avoir été condamné pour crime ou délits de droit commun à une peine déterminée par la loi électorale.

La loi électorale prévoit également le délai après lequel une personne condamnée au sens de l'alinéa précédent peut retrouver son éligibilité depuis l'exécution de sa peine.

4. Basuzume uko amezi atandatu aheze ishirwa mu ngiro y'indinganizo y'ibikorwa vya Reta;
5. Bakire indahiro y'Umuhuza w'abenegihugu na Reta;
6. Bakire indahiro y'abagize Umugwi ujewe gutunganya amatora mu gihugu cose;
7. Bakire indahiro y'abagize Reta;
8. Bahanahane ivyiyumviro ku kibazo ico ari co cose cerekeye ineza y'igihugu.

Iyo Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zikoraniye hamwe, Ibiro vyazo bigizwe n'Ibiro vyizo nzego zibiri. Muri ico gihe uwurongora Inama ni Umukuru w'Inama Nshingamateka, icegera ciwe akaba Umukuru w'Inama Nkenguzamateka.

Muri ico gihe nyene amategeko asanzwe agenga ingene Inama Nshingamateka itunganya akazi kayo ni yo akurikizwa.

2. IVYEREKEYE INAMA NSHINGAMATEKA

Ingingo ya 169

Inama Nshingamateka igizwe n'imiburiburi n'abashingamateka ijana barimwo 60 % b'Abahutu na 40 % b'Abatutsi, bose hamwe harimwo n'imiburiburi abashingamateka b'abakenyezi 30 % batowe n'abenegihugu bagatorerwa ikiringo c'imyaka itanu harimwo n'abashingamateka batatu b'Abatwa bongeweko nk'uko Ibwirizwa rigenga amatora ribitegekanya.

Iyo biboneka ko mu vyavuye mu matora ibitigiri bivugwa mu karongo ka mbere k'iyi ngingo bitashitse, birakosorwa biciye mu buryo bwo kugena abandi bashingamateka nk'uko Ibwirizwa rigenga amatora ribitegekanya.

Igitigiri c'abashingamateka batorwa mu ntara imwimwe gishingwa n'Ibwirizwa hafatiwe ku gitigiri c'abenegihugu baba muri iyo ntara.

Ingingo ya 170

Uwitoza ngo abe umushingamateka ategerezwa kuba ari umurundi kuva akivuka, akaba akwije n'imiburiburi imyaka mirongo ibiri n'itanu y'amavuka, akaba arekuriwe amateka y'ubwigenge na ya poritike.

Uwitoza ngo abe umushingamateka ategerezwa kuba ataragira icaha gikomeye canke gisanzwe gihanishwa igihano gitegekanijwe n'Ibwirizwa rigenga amatora.

Ibwirizwa rigenga amatora riratomora kandi ikiringo uwitoza ngo abe umushingamateka azoba amaze kuva ahejeje igihano nk'uko bitegekanijwe mu karongo ka kabiri k'iyi ngingo kugira yemererwe kwitoza.

Article 171

Les candidats aux élections législatives peuvent être présentés par les partis politiques ou se présenter en qualité d'indépendants tel que défini par l'article 99 de la présente Constitution.

Article 172

La Commission électorale nationale indépendante vérifie la recevabilité des candidatures.

Article 173

Les élections des députés se déroulent suivant le scrutin des listes bloquées à la représentation proportionnelle. Ces listes doivent avoir un caractère multiethnique et tenir compte de l'équilibre entre les hommes et les femmes. Pour trois candidats inscrits à la suite sur une liste, deux seulement peuvent appartenir au même groupe ethnique, et au moins un sur trois doit être une femme.

Article 174

Les candidats présentés par les partis politiques ne peuvent être considérés comme élus et siéger à l'Assemblée Nationale que si, à l'échelle nationale, leur parti a totalisé un nombre de suffrages supérieur ou égal à 2% de l'ensemble des suffrages exprimés.

Les candidats indépendants ne peuvent être considérés comme élus et siéger à l'Assemblée Nationale que s'ils ont obtenu au moins 40% des suffrages exprimés dans la circonscription où ils se sont faits inscrire.

Article 175

Dès sa première session, l'Assemblée Nationale adopte son règlement intérieur qui détermine son organisation et son fonctionnement. Elle met également en place son Bureau. La première session se réunit de plein droit le premier jour ouvrable suivant le septième jour de la fin de la législature en cours et après la validation de son élection par la Cour Constitutionnelle. Cette session est présidée par le député le plus âgé.

Article 176

Le Bureau de l'Assemblée Nationale comprend un Président et des Vice-Présidents.

Le Président et les autres membres du Bureau de l'Assemblée Nationale sont élus pour toute la législature. Toutefois, il peut être mis fin à leurs fonctions dans les conditions fixées par le règlement intérieur de l'Assemblée Nationale.

Le Président de l'Assemblée Nationale doit jouir uniquement de la nationalité burundaise d'origine.

Ingingo ya 171

Abitoza ngo babe abashingamateka batangwa n'imigambwe canke bakitoza ku giti cabo nk'uko bitegekanijwe n'ingingo ya 99 y'iri Bwirizwa shingiro.

Ingingo ya 172

Umugwi wigenga ujejwe gutunganya amatora mu gihugu cose urasuzuma ko abitoza bakwije ibisabwa kugira bemererwe.

Ingingo ya 173

Amatora y'abashingamateka ashingira ku rutonde rwugaye rw'amazina rwashikirijwe, bagatorwa hisunzwe amajwi baronse. Urutonde rwose rw'ayo mazina rutegerezwa kurangwa n'uko amoko yose yaserukiwe kandi hakaba harimwo abagabo n'abakenyezi. Ku bitoza batatu bari ku rutonde rumwe, babiri gusa ni bo baba basangiye ubwoko kandi n'imiburiburi umwe kuri batatu ategerezwa kuba ari umugore.

Ingingo ya 174

Abitoje bashikirijwe n'imigambwe ntibashobora kuronka intebe mu Nama nshingamateka umugambwe wabo utaronse amajwi arenga canke angana n'ibice 2 % vy'abatoye bose mu gihugu.

Abitoza ku giti cabo ntibashobora kuronka intebe mu Nama Nshingamateka bataronse amajwi angana n'imiburiburi 40% y'abatoye mu karere biyandikishijemwo.

Ingingo ya 175

Mu nama yayo ya mbere, Inama Nshingamateka irashinga ingingo zerekeye ingene iringaniza n'ingene irangura amabanga ijejwe. Irashiraho abagize Ibiro. Inama ya mbere y'Inama Nshingamateka ikorana ku munsi wa mbere w'imirimo ukurikira umunsi ugira indwi inyuma y'isozera ry'ikiringo c'Inama Nshingamateka yahahora, kandi itorwa ryayo rimaze kwemezwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro. Iyo nama irongorwa n'umushingamateka arusha abandi imyaka y'amavuka.

Ingingo ya 176

Ibiro vy'Inama Nshingamateka bigizwe n'Umukuru w'Inama Nshingamateka n'Ivyegera vyiwe.

Umukuru w'Inama Nshingamateka n'abandi bagize ibiro vy'Inama Nshingamateka batorerwa ikiringo cose yagenewe ariko bagize ivyo Biro barashobora gukurwa muri ayo mabanga hakurikijwe amategeko agenga ingene Inama Nshingamateka yitunganiriza akazi kayo.

Umukuru w'Inama Nshingamateka ategerezwa kuba afise gusa ubwenegihugu bw'umurundi yavukanye.

Article 177

Des groupes parlementaires peuvent être constitués au sein de l'Assemblée Nationale. Le règlement intérieur de l'Assemblée Nationale en fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement.

Article 178

Les partis ou les indépendants qui se réclament de l'opposition à l'Assemblée Nationale participent de droit à toutes les commissions parlementaires, qu'il s'agisse de commissions spécialisées ou de commissions d'enquête.

Un parti politique disposant de membre au Gouvernement ne peut se réclamer de l'opposition.

Article 179

L'Assemblée Nationale se réunit chaque année en trois sessions ordinaires de trois mois chacune. La première session débute le premier jour ouvrable du mois d'août, la deuxième le premier jour ouvrable du mois de décembre et la troisième le premier jour ouvrable du mois d'avril.

Des sessions extraordinaires, ne dépassant pas une durée de quinze jours, peuvent être convoquées à la demande du Président de la République, ou à la demande de la majorité absolue des membres composant l'Assemblée Nationale, sur un ordre du jour déterminé.

Les sessions extraordinaires sont ouvertes et closes par décret du Président de la République.

Article 180

L'Assemblée Nationale ne peut délibérer valablement que si les deux tiers des députés sont présents. Les lois sont votées à la majorité absolue des députés présents ou représentés.

Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquième des députés présents ou représentés, sans que cette majorité puisse être inférieure à la majorité absolue des membres composant l'Assemblée Nationale.

La majorité des trois cinquième des députés présents ou représentés est également requise pour le vote des résolutions, des décisions et des recommandations importantes.

Article181

L'Assemblée Nationale est saisie du projet de loi de finances dès l'ouverture de sa session du mois d'avril.

Ingingo ya 177

Imirwi y'abashingamateka irashobora gushingwa mu Nama Nshingamateka. Amategeko agenga ingene Inama Nshingamateka yitunganiriza akazi kayo ni yo ashinga ingene iyo mirwi itunganije n'ingene ikora.

Ingingo ya 178

Abari mu migambwe canke abitoje ku giti cabo batavuga rumwe n'abari ku butegetsi mu Nama Nshingamateka, barafise uburenganzira bwo gukorera mu mirwi yose y'abashingamateka, iba imirwi idasanzwe canke imirwi ijejwe itohoza.

Umugambwe ufise Umushikiranganji muri Reta ntushobora kwiyita ko utavuga rumwe na Reta.

Ingingo ya 179

Inama Nshingamateka ikorana mu nama zisanzwe zitatu mu mwaka, inama imwimwe ikamara amezi atatu. Inama ya mbere itangura ku wa mbere w'akazi w' ukwezi kwa Myandagaro, inama ya kabiri igakorana ku munsi wa mbere w'akazi w' ukwezi kwa Kigarama, inama ya gatatu igakorana ku munsi wa mbere w'akazi w'ukwezi kwa Ndamukiza.

Inama zidasanzwe zimara imisi itarenga cumi n'itanu, zishobora gutumwako bisabwe n'Umukuru w'Igihugu canke bisabwe n'abashingamateka barenga ica kabiri c'abagize Inama Nshingamateka, ku biri ku rutonde rw'ivyihwezwa gusa.

Itegeko ry'Umukuru w'Igihugu ni ryo rishinga igihe isasa ridasanzwe ry'Inama Nshingamateka ritangurira n'igihe riherera.

Ingingo ya 180

Inama Nshingamateka ntishobora gufata ingingo ngo yemerwe hadashashe ibice bibiri vya bitatu vy'abashingamateka. Amabwirizwa ashingwa yemejwe n'amajwi arenga ica kabiri c'abashingamateka bitavye inama canke baserukiwe.

Amabwirizwa yunganira Ibwirizwa Shingiro ashingwa yemejwe n'ibice bitatu vya bitanu vy'abashingmateka bitavye inama canke baserukiwe ariko abayemeye bategerezwa kuba barenga ica kabiri c'abashingamateka bose bagize Inama Nshingamateka.

Hakenewe kandi ibice bitatu kuri bitanu vy'abashingamateka bitavye inama canke baserukiwe kugira hashingwe ingingo n'ibisabwa kurangurwa bihambaye.

Ingingo ya 181

Inama Nshingamateka ishikirizwa integuro y'Ibwirizwa ryerekeye amafaranga Reta izokwijinza n'ayo izokoresha mu ntango y'inama yayo yo mu kwezi kwa Ndamukiza.

Article 182

L'Assemblée Nationale vote le budget général de l'Etat.

L'année budgétaire débute au premier juillet et se clôture au 30 juin de l'année suivante.

Si l'Assemblée Nationale ne s'est pas prononcée à la date du 30 juin, le budget de l'année précédente est repris par douzièmes provisoires.

A la demande du Président de la République, le Parlement se réunit en congrès dans un délai de quinze jours pour réexaminer le projet de loi de finances.

Si le Parlement n'a pas voté le budget à la fin de cette session, le budget est établi définitivement par décret-loi pris en Conseil des Ministres.

Article 183

Il est créé une Cour des Comptes qui est chargée d'examiner, de juger et de certifier les comptes de tous les services publics. Elle assiste le Parlement dans le contrôle de l'exécution de la loi de finances.

La Cour des Comptes présente au Parlement un rapport sur la régularité du compte général de l'Etat et confirme si les fonds ont été utilisés conformément aux procédures établies et au budget approuvé par le Parlement. Elle donne copie dudit rapport au Gouvernement.

La Cour des Comptes est dotée de ressources nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

La loi détermine ses missions, son organisation, ses compétences, son fonctionnement et la procédure suivie devant elle.

Ingingo ya 182

Inama Nshingamateka ni yo yemeza amafaranga Reta ikoresha ku mwaka.

Umwaka amafaranga ategekanywamwo gukoreshwa utangura kw'igenekerezo rya mbere Mukakaro ukarangira kw'igenekerezo rya 30 Ruheshi ku mwaka ukurikira.

Iyo Inama Nshingamateka itaremeza ayo mafaranga kw'igenekerezo rya 30 Ruheshi, Reta ica iba irakoresha ku kwezi amafaranga angana n'ic'icumi na kabiri c'ayo yakoresheje mu mwaka uba uheze.

Bisabwe n'Umukuru w'Igihugu, Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zirakoranira hamwe mu minsi icumi n'itanu kugira ngo zisubire zihweze integuro y'Ibwirizwa ryerekeye amafaranga Reta yinjiza n'ayo ikoresha ku mwaka.

Iyo iyo nama idasanzwe iheze Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zitemeje amafaranga Reta izokoresha, ayo mafaranga aca yemezwa ubutagisubirwamwo n'Itegekobwirizwa rifatiwe mu Nama Nshikiranganji.

Ingingo ya 183

Harashinzwe Sentare icungera amatungo ya Reta isuzuma, ikagira ico ishikirije ikongera ikemeza ingene amafaranga y'igihugu akoreshwa mu bisata vyose vya Reta. Irunganira Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka mu gusuzuma ingene Ibwirizwa ryerekeye amafaranga Reta ikoresha rikurikizwa.

Sentare icungera amatungo ya Reta irashikiriza Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka icegeranyo cerekana ko amategeko yakurikijwe mu gukoresha amafaranga, ikemeza ko ayo mafaranga yakoreshejwe biciye mu buryo butegekanijwe n'amategeko kandi ko hakoreshejwe amafaranga yemewe n'Inama Nshingamateka. Ico cegeranyo kiramenyeshwa Reta.

Sentare isuzuma ikongera ikemeza ingene amafaranga y'igihugu akoreshwa irahabwa uburyo bukenewe kugira irangure amabanga ijejwe.

Ibwirizwa ni ryo ritomora ivyo iyo Sentare ijejwe, ingene itunganijwe, ububasha bwayo, ingene ikora n'amategeko ikurikiza mu kurangura amabanga ijejwe.

3. DU SENAT

Article 184

Le candidat aux élections des Sénateurs doit être de nationalité burundaise, être âgé de trente cinq ans révolus au moment de l'élection, jouir de tous ses droits civils et politiques.

Le candidat aux élections sénatoriales ne doit pas avoir été condamné pour crime ou délits de droit commun à une peine déterminée par la loi électorale.

La loi électorale prévoit également le délai après lequel une personne condamnée au sens de l'alinéa précédent peut retrouver son éligibilité depuis l'exécution de sa peine.

Article 185

Le Sénat est composé de :

1° Deux délégués de chaque province, élus par un collège électoral composé de membres des Conseils communaux de la province considérée, provenant des communautés ethniques différentes et élus par des scrutins distincts ;

2° Trois personnes issues de l'ethnie Twa;

Il est assuré un minimum de 30% de femmes. La loi électorale en détermine les modalités pratiques, avec cooptation le cas échéant.

Article 186

La commission électorale nationale indépendante vérifie la recevabilité des candidatures. Ces candidatures émanent des partis politiques ou des indépendants.

Article 187

Dès sa première session, le Sénat adopte son règlement intérieur qui détermine son organisation et son fonctionnement. Il élit également son Bureau.

La première session se réunit de plein droit le premier jour ouvrable suivant le septième jour de la fin de la législature encours et après la validation de son élection par la Cour Constitutionnelle.

Cette session est présidée par le Sénateur le plus âgé.

3. IVYEREKEYE INAMA NKENGUZAMATEKA

Ingingo ya 184

Uwitoza ngo abe umukenguzamateka ategerezwa kuba ari umurundi, akaba akwije imyaka mirongo itatu n'itanu y'amavuka ku munsi w'itora, akaba atakimukumira mu mabanga y'igihugu.

Uwitoza ngo abe umukenguzamateka ategerezwa kuba ataragirwa n'icaha gikomeye canke gisanzwe bitegekanywa n'Ibwirizwa rigenga amatora.

Ibwirizwa rigenga amatora ni ryo ritomora kandi ikiringo uwitoza ngo abe umukenguzamateka azoba amaze kuva yagiriye icaha nk'uko bitegekanijwe mu gahimba gahejeje kuvugwa k'iyi ngingo kugira ngo yemererwe kwitoza.

Ingingo ya 185

Abagize Inama Nkenguzamateka ni aba :

1° Abantu babiri baserukira intara imwe imwe bo mu moko adasa kandi badatorewe ku rutonde rumwe batowe n'abagize inama mpanuzwajambo z' amakomine agize iyo ntara ;

2° Abantu batatu bo mu bwoko bw'abatwa ;

Mu bagize Inama Nkenguzamateka hategerezwa kubamwo n'imiburiburi ibice 30% vy'abagore. Ibwirizwa rigenga amatora rirerekana ingene bigenda mu kubishira mu ngiro bikenewe hakongerwamwo abandi kugira ibitigiri bikwire.

Ingingo ya 186

Umugwi wigenga ujejwe gutunganya amatora mu gihugu cose urasuzuma ko abitoza bakwije ibisabwa n'amategeko. Abitoza bashikirizwa n'imigambwe yabo canke bagashobora kwitoza ku giti cabo.

Ingino ya 187

Mu nama yabo ya mbere, Inama Nkenguzamateka irashinga ingingo zerekeye ingene iringaniza n'ingene irangura amabanga ijejwe. Iritorera kandi abagize Ibiro.

Inama ya mbere y'Inama Nkenguzamateka ikorana ku munsi wa mbere w'imirimo ukurikira umunsi ugira indwi inyuma y'isozera ry'ikiringo c'Inama Nkenguzamateka yahahora, kandi itorwa ryayo rimaze kwemezwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro.

Iyo nama irongorwa n'umukenguzamateka arusha abandi imyaka y'amavuka.

Article 188

Le Bureau comprend un Président et des Vice-Présidents.

Le Président du Sénat doit jouir uniquement de la nationalité burundaise d'origine.

Article 189

La formation de groupes parlementaires est interdite au sein du Sénat.

Article 190

Le Sénat se réunit chaque année en trois sessions ordinaires de trois mois chacune et au même moment que l'Assemblée Nationale.

Des sessions extraordinaires ne dépassant pas une durée de quinze jours, peuvent être convoquées à la demande du Président de la République ou à la demande de la majorité absolue des membres composant le Sénat, sur un ordre du jour déterminé.

Des sessions extraordinaires sont ouvertes et closes par décret du Président de la République.

Article 191

Le Sénat ne peut délibérer valablement que si les deux tiers des sénateurs sont présents. Les décisions sont prises à la majorité absolue des sénateurs présents ou représentés.

Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquième des sénateurs présents ou représentés, sans que cette majorité puisse être inférieure à la majorité absolue des membres composant le Sénat.

Article 192

Le Sénat est doté des compétences suivantes :

1. Approuver les amendements à la Constitution et aux lois organiques, y compris des lois régissant le processus électoral ;
2. Etre saisi du rapport de l'Ombudsman sur tout aspect de l'administration publique ;
3. Approuver les textes de lois concernant la délimitation, les attributions et les pouvoirs des entités territoriales ;
4. Mener des enquêtes dans l'administration publique et, le cas échéant, faire des recommandations pour s'assurer qu'aucune région ou aucun groupe n'est exclu du bénéfice des services publics ;
5. Contrôler l'application des dispositions constitutionnelles exigeant la représentativité ethnique et de genre et l'équilibre dans toutes les structures et les institutions de l'Etat notamment l'administration

Ingingo ya 188

Abagize Ibiro vy'Inama Nkenguzamateka ni Umukuru w'Inama Nkenguzamateka n'Ivyegera vy'Umukuru w'Inama Nkenguzamateka.

Umukuru w'Inama Nkenguzamateka ategerezwa kuba afise gusa ubwenegihugu bw'umurundi yavukanye.

Ingingo ya 189

Mu Nama Nkenguzamateka birabujijwe ko hashingwa imirwi y'abakenguzamateka.

Ingingo ya 190

Inama Nkenguzamateka ikorana mu nama zisanzwe gatatu mu mwaka kandi mu gihe kimwe n'Inama Nshingamateka. Inama yose ntirenza igihe c'amezi atatu.

Inama zidasanzwe zimara iminsi itarenga cumi n'itanu, zishobora gutumwako bisabwe n'Umukuru w'Igihugu canke bisabwe n'abakenguzamateka barenga ica kabiri c'Abakenguzamateka bagize Inama Nkenguzamateka, ku biri ku rutonde rw'ivyihwezwa gusa.

Itegeko ry'Umukuru w'Igihugu ni ryo rishinga igihe isasa ridasanzwe y'Inama Nkenguzamateka ritangurira n'igihe riherera.

Ingingo ya 191

Inama Nkenguzamateka ntishobora gufata ingingo ngo yemerwe hadashashe ibice bibiri vya bitatu vy'abashingamateka. Ingingo zishingwa zemejwe n'amajwi arenga ica kabiri c'abashingamateka bitavye inama canke baserukiwe.

Amabwirizwa yunganira Ibwirizwa Shingiro ashingwa yemejwe n'ibice bitatu kuri bitanu vy'abakenguzamateka bitavye inama canke baserukiwe ariko abakenguzamateka bayemeje bategerezwa kuba barenga ica kabiri c'abakenguzamateka bagize Inama Nkenguzamateka.

Ingingo ya 192

Inama Nkenguzamateka ifise ububasha bukurikira :

1. Kwemeza ibihinduwe mw'Ibwirizwa Shingiro no mu yandi mabwirizwa yunganira Ibwirizwa Shingiro harimwo n'amabwirizwa agenga amatora ,
2. Gushikirizwa icegeranyo c'Umuhuza w'abenegihugu na Reta kuri ico cose cerekeye intwaro y'igihugu ;
3. Kwemeza amabwirizwa yerekeye imbibe, ivyo intara zijejwe n'ububasha bwazo ;
4. Gutohoza ibikorwa mu ntwaro y'igihugu, kandi bikenewe, bagashikiriza ibikwiye gukorwa kugira ngo ntihagire intara n'imwe canke umugwi n'umwe ukumirwa mu vyo Reta irangurira abanyagihugu ;
5. Kugenzura ko ibitegekanijwe n'Ibwirizwa Shingiro vyerekeye ingene amoko n'ibitsina biserukiwe bikwiye mu nzego zose za Reta na cane cane mu kazi ka Reta, mu basirikare no mu bajejwe umutekano ;

publique et les corps de défense et de sécurité ;
6. Conseiller le Président de la République et le Président de l'Assemblée Nationale sur toute question, notamment d'ordre législatif ;
7. Formuler des observations ou proposer des amendements concernant la législation adoptée par l'Assemblée Nationale ;
8. Elaborer et déposer des propositions de lois pour examen par l'Assemblée Nationale ;
9. Approuver les nominations uniquement aux fonctions suivantes :

- les chefs des Corps de défense et de sécurité;
- les gouverneurs de province ;
- les ambassadeurs ;
- l'Ombudsman ;
- les membres du Conseil Supérieur de la Magistrature ;
- le Président de la Cour Suprême et les membres de la Cour Suprême ;
- le Président de la Cour Constitutionnelle et les membres de la Cour Constitutionnelle;
- le Procureur Général de la République et les magistrats du Parquet Général de la République ;
- le Président de la Cour Anticorruption et les membres de cette Cour;
- le Procureur Général près la Cour Anticorruption et les magistrats du Parquet Général près cette Cour ;
- le Président de la Cour d'Appel et le président de la Cour Administrative ;
- le Procureur Général près la Cour d'Appel ;
- les Présidents des Tribunaux de Grande Instance, du Tribunal de Commerce et du Tribunal du Travail et tous les responsables des autres juridictions ayant un rang égal ou supérieur et leur membres ainsi que les procureurs et les substituts près ces juridictions en fonction de leur rang;
- les procureurs de la République ;
- les membres de la Commission Electorale Nationale Indépendante.

4. DE LA PROCEDURE D'ADOPTION DES LOIS

Article 193

Les projets et propositions de loi sont déposés simultanément aux bureaux de l'Assemblée Nationale et du Sénat.

Tout projet de loi et toute proposition de loi précisent s'il s'agit d'une matière relevant de la compétence du Sénat conformément à l'article 192.

Les textes visés à l'alinéa précédent sont inscrits d'office à l'ordre du jour du Sénat.

Les autres textes sont examinés suivant la procédure prescrite aux articles 195 et 196 ci-après.

6. Kugira inama Umukuru w'Igihugu n'Umukuru w'Inama Nshingamateka ku bibazo vyose, cane cane ivyerekeye gushinga amabwirizwa ;
7. Gushikiriza ivyohinduka mu mabwirizwa yemejwe n'Inama Nshingamateka ;
8. Gutegura n'ugushikiriza integuro z'amabwirizwa kugira ngo zihwezwe n'Inama Nshingamateka ;
9. Kwemeza abagenwa mu mabanga akurikira yonyene

- abarongora inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano;
- ba Buramatari b'intara ;
- abaserukira igihugu mu bindi bihugu ;
- Umuhuza w'abenegihugu na Reta;
- abagize Inama nkuru y'abacamanza ;
- Umukuru wa Sentare ntahinyuzwa n'abacamanza ba Sentare ntahinyuzwa ;
- Umukuru wa Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro n'abacamanza ba Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro,
- Umushikirizamanza kizigenza wa Repuburika n'abashikirizamanza bakukira Sentare ntahinyuzwa ;
- Umukuru wa Senatre igwanya ibiturire n'abacamanza b'iyo sentare;
- Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare irwanya ibiturire n'abashikirizamanza bayikukira ;
- Umukuru wa Sentare nkuru Isubiramwo Imanza n'Umukuru wa Sentare ica imanza za Reta ;
- Umushikirizamanza mukuru akukira Sentare nkuru isubiramwo Imanza ;
- abarongoye Sentare nkuru z'igihugu, Sentare y'ubudandaji na Sentare y'akazi n'abarongoye izindi Sentare ziri ku rugero nk'urwo canke rwisumbuye n'abacamanza n'ashikirizamanza bivanye n'urugero izo sentare ziriko ;
- abashikirizamanza bakukira Sentare nkuru z'igihugu;
- abagize Umugwi w'Igihugu wigenga utunganya amatora.

4. INGENE AMABWIRIZWA YEMEZWA

Ingingo ya 193

Integuro z'amabwirizwa zishikirizwa icarimwe Ibiro vy'Inama Nshingamateka na Nkenguzamateka.

Integuro y'Ibwirizwa ya Reta canke iy'Inama Nshingamateka zirerekana ko ari Ibwirizwa riri mu vyo Inama Nkenguzamateka ifitiye ububasha nk'uko bitegekanijwe n'ingingo ya 192.

Integuro z'amabwirizwa zivugwa mu gahimba gahejeje kuvugwa k'iyi ngingo zica zandikwa buno nyene ku rutonde rw'ibizokwihwezwa n'Inama Nkenguzamateka.

Izindi nteguro z'amabwirizwa zihwezwa hakurikijwe ibitegekanijwe mu ngingo y' 195 n'iy' 196 zikurikira.

En cas de doute ou de litige sur la recevabilité d'un texte, le Président de la République, le Président de l'Assemblée Nationale ou le Président du Sénat saisit la Cour Constitutionnelle qui en décide.

Article 194

Dans les matières autres que celles visées à l'article 193, le texte est adopté en première lecture par l'Assemblée Nationale. Il est aussitôt transmis au Sénat par le Président de l'Assemblée Nationale.

A la demande de son Bureau ou d'un tiers de ses membres au moins, le Sénat examine le projet de texte. Cette demande est formulée dans les sept jours de la réception du projet.

Dans un délai ne pouvant dépasser les dix jours à compter de la demande, le Sénat peut soit décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet ou la proposition de loi, soit adopter le projet ou la proposition de loi après l'avoir amendée.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à l'Assemblée Nationale sa décision de ne pas amender le projet de texte, le Président de l'Assemblée Nationale le transmet dans les quarante huit heures au Président de la République aux fins de promulgation.

Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à l'Assemblée Nationale qui se prononce, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat.

Article 195

Si, à l'occasion de l'examen visé à l'article 194 dernier alinéa, l'Assemblée Nationale adopte un nouvel amendement, le projet de loi est renvoyé au Sénat qui se prononce sur le projet amendé.

Dans un délai ne pouvant dépasser les cinq jours à compter de la date du renvoi, le Sénat peut, soit décider de se rallier au projet amendé par l'Assemblée Nationale, soit adopter le projet après l'avoir à nouveau amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à l'Assemblée Nationale sa décision de se rallier au projet voté par l'Assemblée Nationale, celle-ci le transmet dans les quarante huit heures au Président de

Mu gihe hari amakenga canke impari yerekeye ukwakira integuro y'Ibwirizwa, Umukuru w'Igihugu, Umukuru w'Inama Nshingamateka canke Umukuru w'Inama Nkenguzamateka aca ayishikiriza Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ikaba ari yo ifata ingingo.

Ingingo ya 194

Mu bitari ku rutonde rw'ivyategekanijwe n'ingingo ya 193 y'iri Bwirizwa Shingiro, Inama Nshingamateka iyihweza ikongera ikayemeza ubwa mbere. Umukuru w'Inama Nshingamateka aca arungikira buno nyene Inama Nkenguzamateka iyo nteguro y'Ibwirizwa.

Bisabwe n'Ibiro biyirongoye canke n'imiburiburi igice kimwe ca bitatu c'abayigize, Inama Nkenguzamateka irihweza iyo nteguro y'Ibwirizwa. Abasaba ko iyo nteguro yihwezwa babigira mu kiringo c'iminsi indwi kuva aho iyo nteguro ishikiye mu Nama Nkenguzamateka.

Mu kiringo kitarenza iminsi icumi kuva ibisabwe, Inama Nkenguzamateka ishobora gushinga ko iyo nteguro y'Ibwirizwa ishikirijwe n'Urwego Nshikiranganji canke ishikirijwe n'abashingamateka idahindurwa, canke ikazemeza ibanje guhindura bimwebimwe.

Iyo Inama Nkenguzamateka idashinze ingingo mu kiringo categekanijwe canke iyo yamenyesheje Inama Nshingamateka ingingo yafashe y'ukudahindura integuro y'Ibwirizwa, Umukuru w'Inama Nshingamateka aca arungikira iyo nteguro Umukuru w'Igihugu mu kiringo c'amasaha mirongo ine n'umunani kugira ngo itangazwe

Iyo integuro y'Ibwirizwa yahinduwe, Inama Nkenguzamateka ica iyirungikira Inama Nshingamateka, na yo igashinga ko iyemeye, canke ko mu vyahinduwe n'Inama Nkenguzamateka ihakanye vyose canke bimwebimwe.

Ingingo ya 195

Iyo hariko harihwezwa ibitegekanijwe mu ngingo ya 194 agahimba ka nyuma, Inama Nshingamateka ikagira ico isubiriye guhindura, iyo nteguro y'Ibwirizwa ica isubizwa mu Nama Nkenguzamateka na yo ikagira ico ivuze kuri iyo nteguro yahinduwe.

Mu kiringo kitarenga iminsi itanu kuva iyo nteguro y'ibwirizwa isubijwe mu Nama Nkenguzamateka, Inama Nkenguzamateka ishobora kwemeza iyo nteguro y'ibwirizwa nk'uko yahinduwe n'Inama Nshingamateka, canke ikemeza iyo nteguro ibanje gusubira kuyihindura.

Iyo Inama Nkenguzamateka idashinze ingingo mu kiringo gitegekanijwe canke iyo yamenyesheje Inama Nshingamateka ingingo yashinze y'ukwemera integuro y'Ibwirizwa, Inama Nshingamateka ica iyirungikira

la République aux fins de promulgation.

Si le projet a été à nouveau amendé, le Sénat le transmet à l'Assemblée Nationale qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi.

Article 196

Dans les matières visées à l'article 192, 1 et 3, le texte adopté par l'Assemblée Nationale est transmis pour adoption au Sénat par le Président de l'Assemblée Nationale.

Le Sénat adopte le projet, dans un délai ne pouvant dépasser les trente jours, soit sans amendement, soit après l'avoir amendé.

Si le Sénat adopte le projet sans amendement, le Président du Sénat retourne le texte adopté au Président de l'Assemblée Nationale qui le transmet dans les quarante-huit heures au Président de la République aux fins de promulgation.

Si le Sénat adopte le projet après l'avoir amendé, le Président du Sénat le transmet à l'Assemblée Nationale pour un nouvel examen

Si les amendements proposés par le Sénat sont adoptés par l'Assemblée Nationale, le Président de l'Assemblée Nationale transmet, dans les quarante-huit heures, le texte définitif au Président de la République aux fins de promulgation.

Lorsque, par suite d'un désaccord entre les deux chambres, un projet ou une proposition de loi n'a pu être adopté, le Président de l'Assemblée Nationale et le Président du Sénat créent une commission mixte paritaire chargée de proposer un texte commun sur le tout ou la partie du texte restant en discussion, endéans 15 jours ouvrables.

Le texte élaboré par la commission mixte paritaire est soumis pour approbation aux deux chambres. Aucun amendement n'est recevable. Chacun des deux chambres l'approuve séparément.

Si la commission mixte ne parvient pas à l'adoption d'un texte commun, ou si ce texte n'est pas adopté par l'une ou l'autre chambre, le Président de la République peut, soit demander à l'Assemblée Nationale de statuer

Umukuru w'Igihugu mu kiringo c'amasaha mirongo ine n'umunani kugira ngo ayitangaze.

Iyo iyo nteguro yasubiriye guhindurwa, Inama Nkenguzamateka ica iyirungikira Inama Nshingamateka na yo igashinga ingingo ntabanduka mu kuyemeza canke igahindura iyo nteguro y'ibwirizwa.

Ingingo ya 196

Mu bitegekanijwe mu karongo ka 1 n'aka 3 tw'ingingo ya 192 y'iri Bwirizwa Shingiro, iyo integuro y'ibwirizwa yemejwe n'Inama Nshingamateka, Umukuru w'Inama Nshingamateka aca ayirungikira Inama Nkenguzamateka ngo iyemeze.

Inama Nkenguzamateka yemeza iyo integuro y'ibwirizwa mu kiringo kitarenze iminsi mirongo itatu ataco ihinduye canke ibanje kuyihindura.

Iyo Inama Nkenguzamateka yemeje iyo nteguro y'ibwirizwa ataco ihinduye, Umukuru w'Inama Nkenguzamateka aca ayisubiza Umukuru w'Inama Nshingamateka, na we akayirungikira Umukuru w'Igihugu mu kiringo c'amasaha mirongo ine n'umunani kugira ngo iryo bwirizwa ritangazwe.

Iyo Inama Nkenguzamateka yemeje integuro y'Ibwirizwa ibanje kuyihindura, Umukuru w'Inama Nkenguzamateka aca ayirungikira Inama Nshingamateka kugira ngo isubire kwihwezwa ukundi gusha.

Iyo ivyo Inama Nkenguzamateka yasavye ko bihinduka vyemewe n'Inama Nshingamateka, Umukuru w'Inama Nshingamateka ararungikira Umukuru w'Igihugu mu kiringo c'amasaha mirongo ine n'umunani, integuro itagisubirwamwo y'iryo bwirizwa kugira ngo aritangaze.

Igihe integuro y'ibwirizwa rishikirijwe n'Urwego Nshikiranganji canke integuro y'ibwirizwa ishikirijwe n'abashingamateka ritemejwe bivuye ku kutumvikana kw'Inarna Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka, Umukuru w'Inama Nshingamateka n'Umukuru w'Inama Nkenguzamateka baca bagena umugwi ugizwe n'abashingamateka n'abakenguzamateka ku bitigiri bingana kugira ngo bashikirize integuro bahuriyeko kuri vyose canke kuri bimwe bimwe vyari bikiri mu mpari mu kiringo c'iminsi y'imirimo cumi n'itanu.

Integuro yagizwe n'uwo mugwi irashikirizwa Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka kugira ngo ziyemeze. Nta na kimwe gisubira guhindurwa muri iyo nteguro. Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka ziyemeza imwimwe ukwayo.

Iyo uwo murwi udashoboye guhuriza ku nteguro imwe, canke iyo integuro itemejwe n'Inama Nshingamateka canke n'Inama Nkenguzamateka, Umukuru w'Igihugu arashobora gusaba Inama Nshingamateka ngo ishinge

définitivement, soit déclarer caduc le projet ou la proposition de loi.

L'Assemblée Nationale adopte ce texte à la majorité des deux-tiers.

TITRE VII

DES RAPPORTS ENTRE L'EXECUTIF ET LE LEGISLATIF

Article 197

L'initiative des lois appartient concurremment au Président de la République, au Gouvernement, à l'Assemblée Nationale et au Sénat.

Les projets de loi font objet de délibération en Conseil des Ministres.

Article 198

L'ordre du jour des sessions de l'Assemblée Nationale et du Sénat comporte par priorité et dans l'ordre que le Gouvernement a fixé la discussion des projets de loi déposés par le Gouvernement et des propositions de loi déposées par les membres de l'Assemblée Nationale ou du Sénat.

Si une proposition de loi n'a pas été analysée pendant deux sessions ordinaires successives, celle-ci doit être inscrite en priorité à l'ordre du jour de la session suivante.

Article 199

Le Gouvernement a le droit de proposer des amendements aux propositions de loi soumises par les membres du Parlement.

L'Assemblée Nationale et le Sénat ont le droit de délibérer, proposer des amendements aux projets de loi ou rejeter les projets de loi déposés par le Gouvernement.

Toutefois, les propositions et amendements formulés par les membres de l'Assemblée Nationale ou du Sénat ne sont pas recevables lorsque leur adoption aurait pour conséquences, soit une diminution importante des ressources publiques, soit la création ou l'aggravation d'une charge publique importante, à moins que ces propositions ou amendements ne soient assortis de propositions de recettes compensatrices.

ingingo ntabanduka canke akamenyesha ko integuro y'ibwirizwa yashikirijwe n'Urwego Nshikiranganji canke integuro yashikirijwe n'Abashingamateka yahebwe.

Iyo nteguro yemezwa n'Inama Nshingamateka ku bice bibiri vya bitatu.

IKIGABANE CA VII

INGENE UBUTEGETSI SHINGWABIKORWA N'UBUTEGETSI NSHINGAMATEKA BUKORANA

Ingingo ya 197

Umukuru w'Igihugu, Reta, Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka, imwimwe yose muri izo nzego irafise ububasha bwo gushikiriza integuro z'amabwirizwa.

Integuro z'amabwirizwa za Reta zihwerezwa mu Nama Nshikiranganji.

Ingingo ya 198

Mu gushinga urutonde rw'ivyihwezwa n'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka, ivyo Urwego Nshikiranganji rwipfuza biza ubwa mbere kandi nk'uko rwabikurikiranije. Urwo rutonde rwerekeye integuro z'amabwirizwa yashikirijwe n'Urwego Nshikiranganji hamwe n'integuro z'amabwirizwa zashikirijwe n'abashingamateka n'abakenguzamateka.

Iyo integuro y'ibwirizwa ryashikirijwe n'abashingamateka canke abakenguzamateka ritashoboye kwihwezwa mu nama zibiri zisanzwe kandi zikurikirana, iyo nteguro itegerezwa kuza imbere ku rutonde rw'ibizokwihwezwa mu nama ikurikira.

Ingingo ya 199

Reta irafise ububasha bwo gushikiriza impinyanyuro ku nteguro z'amabwirizwa zashikirijwe n'abashingamateka hamwe n'abakenguzamateka.

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zirafise ububasha bwo kwihweza, kwunganira canke guhakana integuro z'amabwirizwa zashikirijwe n'Urwego nshikiranganji.

Ariko rero, integuro z'amabwirizwa hamwe n'ivyohinduka vyashikirishijwe n'abashingamateka canke abakenguzamateka ntibishobora kwakirwa iyo bituma amatungo y'igihugu agabanuka cane canke bigatuma igihugu gisohora amafaranga adasanzwe ategekanijwe canke ayasanzwe ategekanijwe gukoreshwa yongerekana cane. Izo nteguro n'ivyo vyiyumviro bishobora kwihwezwa gusa iyo ababishikirije baciye berekana ahandi amafaranga akenewe yova.

Lorsque l'Assemblée Nationale ou le Sénat a confié l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi à une commission parlementaire, le Gouvernement peut, après l'ouverture des débats, s'opposer à l'examen de tout amendement qui n'a pas été préalablement soumis à cette commission.

Si le Gouvernement le demande, la Chambre interpellée se prononce par un seul vote sur tout ou partie du projet ou de la proposition de loi en ne retenant que les amendements proposés ou acceptés par lui.

Article 200

Le Gouvernement peut, pour l'exécution de son programme, demander au Parlement l'autorisation de prendre par décrets-lois, pendant un délai limité, les mesures qui sont normalement du domaine de la loi.

Ces décrets-lois doivent être ratifiés par le Parlement au cours de la session suivante.

La ratification se fait par un seul vote sur tout le texte de loi.

En l'absence d'une loi de ratification, ils sont frappés de caducité constatée par la Cour Constitutionnelle s'il y échet.

Article 201

S'il apparaît, au cours de la procédure législative, qu'une proposition ou un amendement n'est pas du domaine de la loi, le Gouvernement peut opposer l'irrecevabilité.

En cas de désaccord entre le Gouvernement et le Parlement, la Cour Constitutionnelle, à la demande du Président de la République, du Président de l'Assemblée Nationale ou du Président du Sénat, statue dans un délai de huit jours.

Article 202

Le Président de la République promulgue les lois adoptées par le Parlement dans un délai de trente jours à compter du jour de leur transmission, s'il ne formule aucune demande de seconde lecture ou ne saisit la Cour Constitutionnelle en inconstitutionnalité.

La demande d'un nouvel examen peut concerner tout ou partie de la loi.

Iyo Inama Nshingamateka canke Inama Nkenguzamateka zashinze umugwi wazo kwihweza integuro y'ibwirizwa, inama imaze gutangura, Urwego Nshikiranganji rurafise ububasha bwo kwanka ko iyindi ngingo nshasha ihindura iyo nteguro yihwezwa n'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka mu gihe iyo ngingo itari yashikirijwe uwo mugwi.

Iyo Reta ibisavye, Inama Nshingamateka canke Inama Nkenguzamateka ibisabwe, iremereza vyose icarimwe canke igice c'integuro y'ibwirizwa yashikirijwe n'Urwego Nshikiranganji canke yashikirijwe n'abashingamateka ikagumizamwo gusa ivyasabwe guhindurwa canke ivyo rwemeye rwo nyene.

Ingingo ya 200

Kugira ngo ishobore kurangura imigambi yayo, Reta irashobora gusaba uruhusha Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka rwo kwishingira mu kiringo gitoyi amategekobwirizwa yemeza ingingo zisanzwe ziringanizwa n'amabwirizwa.

Ayo mategekobwirizwa ategerezwa kwemezwa n'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka mu nama yazo ikurikira.

Iryo tegekobwirizwa ryemezwa ryose mu gishingo kimwe.

Hatabaye ibwirizwa riyemeza, ayo mategekobwirizwa aca ahebwa, bikenewe bikemezwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 201

Igihe integuro y'ibwirizwa yashikirijwe n'abashingamateka ikiriko irigwa, bishitse iyo nteguro canke iciyumviro cashikirijwe kiyihindura bikaba bitari mu gisata c'amabwirizwa, urwego nshikiranganji rurashobora kuyanka.

Igihe Reta, Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zitumvikanye, bisabwe n'Umukuru w'Igihugu, Umukuru w'Inama Nshingamateka canke Umukuru w'Inama Nkenguzamateka, Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ni yo ishinga ingingo mu kiringo c'iminsi umunani.

Ingingo ya 202

Umukuru w'Igihugu atangaza amabwirizwa yashinzwe n'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka mu minsi mirongo itatu ikurikira umunsi yayarungikiweko kiretse asavye ko asubira kwihwezwa canke ngo asabe Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro gusuzuma ko adaciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro.

Umukuru w'Igihugu ashobora gusaba ko Ibwirizwa ryose canke ingingo zimwezimwe zaryo zosubirwamwo.

Après une deuxième lecture, le même texte ne peut être promulgué que s'il a été voté à une majorité des trois cinquième des députés et trois cinquième des sénateurs.

Avant de promulguer les lois organiques, le Président de la République doit faire vérifier leur conformité à la Constitution par la Cour Constitutionnelle.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une loi adoptée par le parlement est réputée caduque lorsque le Président de la République ne la promulgue pas dans un délai de 30 jours calendrier.

Article 203

Le Président de la République peut, après consultation du Vice-Président de la République, du Premier Ministre, du Président de l'Assemblée Nationale et du Président du Sénat, soumettre au référendum tout projet de texte constitutionnel, législatif ou autre, susceptible d'avoir des répercussions profondes sur la vie et l'avenir de la nation ou sur la nature ou le fonctionnement des institutions de la République.

Article 204

Le Président de la République communique avec le Parlement réuni en congrès par voie de message. Ce message ne donne lieu à aucun débat.

Article 205

Les membres du Gouvernement peuvent assister aux séances de l'Assemblée Nationale et du Sénat. Ils sont entendus chaque fois qu'ils le demandent. Ils peuvent se faire assister par des experts.

Article 206

Les membres de l'Assemblée Nationale et du Sénat ont le droit de débattre de l'action et de la politique du Gouvernement.

Article 207

L'Assemblée Nationale et le Sénat peuvent s'informer sur l'activité du Gouvernement par la voie des questions orales ou écrites adressées aux membres du Gouvernement.

Durant les sessions, une séance par semaine est réservée par priorité aux questions des députés et des sénateurs et aux réponses du Gouvernement.

Le Gouvernement est tenu de fournir à l'Assemblée Nationale et au Sénat toutes explications qui lui sont demandées sur sa gestion et sur ses actes.

Iryo bwirizwa rimaze gusubira kwihwezwa ntirishobora gutangazwa ritemejwe n'ibice bitatu vya bitanu vy'abashingamateka n'ibice bitatu vya bitanu vy'abakenguzamateka.

Imbere yo gutangaza amabwirizwa yunganira Ibwirizwa Shingiro, Umukuru w'Igihugu ategerezwa gusaba Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro gusuzuma ko ayo mabwirizwa adaciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro.

Hatirengagijwe ibitegekanijwe mu gahimba ka mbere k'iyi ngingo, ibwirizwa ritowe n'Urwego Nshingamategeko riba impfagusa igihe Umukuru w'Igihugu ataritangaje mu kiringo c'iminsi 30 y'ikirangaminsi.

Ingingo ya 203

Umukuru w'Igihugu, amaze guhanuza Icegera c'Umukuru w'Igihugu, Umushikiranganji wa Mbere, Umukuru w'Inama Nshingamateka n'Umukuru w'Inama Nkenguzamateka, arashobora gusaba abenegihugu kwemeza biciye mw'itora, integuro iyo ari yo yose y'Ibwirizwa Shingiro, y'amabwirizwa canke ikibazo ico ari co cose gishobora kugira inkurikizi zihambaye mu buzima na kazoza vy'igihugu, canke ku buryo inzego z'igihugu ziteye n'ingene zikora.

Ingingo ya 204

Umukuru w'Igihugu arashikiriza ijambo Inama Nshingamateka n'Inarna Nkenguzamateka zikoraniye hamwe. Abashingamateka n'abakenguzamateka barumviriza iryo jambo ariko ntibariharirako.

Ingingo ya 205

Abashikiranganji barashobora gukurikirana ibikorwa vy'Inama Nshingamateka n'ivy'Inama Nkenguzamateka. Barumvirizwa igihe cose babisavye. Barashobora kwibangikanya abahinga babunganira.

Ingingo ya 206

Abashingamateka n'abakenguzamateka barafise ububasha bwo kwihweza ibirangurwa na Reta n'imigambi yayo mu vyerekeye intwaro y'igihugu bakagira ico babivuzeko

Ingingo ya 207

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zirashobora gusaba ko Reta yozimenyesha ivyo iriko irarangura, ivyo zikabibaza abashikıranganji imbonankubone canke biciye mu nzandiko.

Igihe abashingamateka n'abakenguzamateka bari mu nama hategerezwa kwama hari ikiringo kimwe mu ndwi gihariwe ibibazo vy'abashingamateka n'abakenguzamateka n'inyishu zitangwa n'abashikiranganji.

Reta itegerezwa kwishura ibibazo vyose vy'Inama Nshingamateka n'ivy'Inama Nkenguzamateka vyerekeye ukugene itunganya ibikorwa vyayo vya minsi yose n'ukugene irangura imigambi yayo.

Article 208

L'Assemblée Nationale peut présenter une motion de censure contre le Gouvernement à une majorité de trois cinquème de ses membres. Elle peut être dissoute par le Chef de l'Etat en cas de dysfonctionnement grave conduisant à la paralysie des activités du Gouvernement.

Une motion de défiance peut être votée à une majorité de deux tiers des membres de l'Assemblée Nationale contre le Premier Ministre lorsqu'il accuse une défaillance manifeste dans la coordination de l'action gouvernementale ou qui pose des actes contraires à l'intégrité morale ou la probité ou qui, par son comportement, gêne le fonctionnement normal du Parlement. Dans ce cas, le Gouvernement présente obligatoirement sa démission.

Une motion de défiance peut être votée à une majorité de trois cinquième des membres de l'Assemblée Nationale contre un membre du Gouvernement qui accuse une défaillance manifeste dans la gestion de son département ministériel ou qui pose des actes contraires à l'intégrité morale ou la probité ou qui, par son comportement, gêne le fonctionnement normal du Parlement. Dans ce cas, le membre du Gouvernement présente obligatoirement sa démission.

Article 209

L'Assemblée Nationale et le Sénat ont le droit de constituer des commissions parlementaires chargées d'enquêter sur des objets déterminés de l'action gouvernementale.

TITRE VIII

DU POUVOIR JUDICIAIRE

Article 210

La justice est rendue par les cours et tribunaux sur tout le territoire de la République au nom du peuple burundais.

Le rôle et les attributions du Ministère Public sont remplis par les magistrats du Parquet.

L'organisation et la compétence judiciaires sont fixées par une loi organique.

Article 211

Les audiences des juridictions sont publiques, sauf cas de huis clos prononcé par décision judiciaire, lorsque la publicité est dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

Article 212

Toute décision judiciaire doit être motivée avant d'être prononcée en audience publique.

Ingingo ya 208

Inama Nshingamateka irashobora kugaya uburyo Reta ikora igasaba ko itanga imihoho vyemejwe n'ibice bitatu vya bitanu vy'abashingamateka. Inama Nshingamateka na yo irashobora kubogozwa n'Umukuru w'Igihugu mu gihe idakora neza bigatuma ibikorwa vya Reta bihagarara.

Inama Nshingamateka irashobora kubogoza ku majwi angana bitatu vya bitanu Umushikiranganji wa Mbere iyo bigaragaye ko arangura nabi amabanga ajejwe canke atigenza runtu no mu gihe inyifato yiwe ibuza ko Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zikora nk'uko bisanzwe. Muri ico gihe, Reta yose ica ijana na we.

Iyo hari Umushikiranganji bigaragaye ko arangura nabi amabanga ajejwe, canke atigenza runtu canke inyifato yiwe ikaba ibuza ko Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zikora nk'uko bisanzwe, abashingamateka baramenyesha, vyemejwe n'ibice bitatu vya bitanu, ko batacizigiye uwo mushikiranganji. Bigenze gurtyo, uwo mushikiranganji ategerezwa gutanga imihoho.

Ingingo ya 209

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zirafise ububasha bwo gushinga imirwi itohoza ingene Reta irangura amabanga yayo ku vyo zashinze.

IKIGABANE CA VIII

URWEGO RW'UBUTUNGANE

Ingingo ya 210

Mu gihugu cose Sentare ni zo zica imanza kw'izina ry'Abarundi bose.

Amabanga n'ububasha vy'Urwego rw'abashikirizamanza birangurwa na Parake.

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritomora iringanizwa n'ububasha bw'amasentare.

Ingingo ya 211

Sentare zisasa mu ntahe y'icese kiretse iyo Sentare ifashe ingingo yo gutaramura abo urubanza ruterekeye bitumwe n'uko ukuburanisha icese bishobora kubangamira umutekano canke imico myiza y'igihugu.

Ingingo ya 212

Ingingo yose ishinzwe na Sentare itegerezwa kuba ifise imvo n'imvano imbere y'uko ishikirizwa mu ntahe y'icese.

Article 213

Le pouvoir judiciaire est structuré de façon à refléter dans sa composition l'ensemble de la population.

Les procédures de recrutement et nomination dans le corps judiciaire obéissent impérativement au souci de promouvoir l'équilibre régional, ethnique et l'équilibre de genres.

La magistrature comprend au plus 60% de Hutu et au plus 40% de Tutsi. Il est assuré un minimum de 30% de femmes.

Article 214

Le pouvoir judiciaire est impartial et indépendant du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif.

Dans l'exercice de ses fonctions, le juge n'est soumis qu'à la Constitution et à la loi.

Le Président de la République, Chef de l'Etat, est garant de l'indépendance de la Magistrature. Il est assisté dans cette mission par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

1. DU CONSEIL SUPERIEUR DE LA MAGISTRATURE

Article 215

Le Conseil Supérieur de la Magistrature veille à la bonne administration de la Justice. Il est le garant de l'indépendance des magistrats du siège dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 216

Le Conseil Supérieur de la Magistrature est la plus haute instance disciplinaire de la magistrature. Il connaît des plaintes des particuliers ou de l'ombudsman concernant le comportement professionnel des magistrats ainsi que des recours de magistrats contre des mesures disciplinaires ou des réclamations concernant leur carrière.

Article 217

Un magistrat ne peut être révoqué que pour faute professionnelle ou incompétence, et uniquement sur proposition du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 218

Le Conseil Supérieur de la Magistrature assiste le Président de la République et le Gouvernement dans :

1. l'élaboration de la politique en matière de justice ;
2. le suivi de la situation du pays dans le domaine judiciaire et dans celui des droits de l'homme ;

Ingingo ya 213

Urwego rw'ubutungane ruringanizwa ku buryo abenegihugu bose baruserukirwamwo bikwiye.

Mu gutanga akazi no mu kugena abayobozi mu rwego rw'abacamanza, hategerezwa gucungerwa ko hitwararitswe kunganisha intara, ubwoko, n'ibitsina.

Urwego rw'abacamanza rugizwe n'ibice bitarenga 60% vy'Abahutu n'ibice bitarenga 40% vy'Abatutsi. Hategerezwa kubamwo n'imiburiburi ibice 30% vy'abagore.

Ingingo ya 214

Urwego rw'ubutungane rurangura amabanga yarwo ataho ruhengamiye, rurishira rukizana mu kurangura ayo mabanga. Inama Nshingamateka, Inama Nkenguzamateka canke urwego rwa Reta ntizishobora gutegeka urwo rwego ingene ruca imanza.

Mu kurangura amabanga ajejwe, umucamanza yisunga Ibwirizwa Shingiro n'amabwirizwa gusa.

Umukuru w'Igihugu ni we nkinzo y'ubwigenge bw'abacamanza, abifashwamwo n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

1. IVYEREKEYE INAMA NKURU Y'UBUCAMANZA

Ingingo ya 215

Inama Nkuru y'Ubucamanza iracungera ko imanza zicibwa kandi zikurikizwa neza. Ni yo nkinzo y'ubwigenge bw'abacamanza igihe barangura amabanga bajejwe.

Ingingo ya 216

Inama Nkuru y'Ubucamanza ni rwo rwego rukuru rujejwe inyifato y'abacamanza mu kazi kabo. Urwo rwego ni rwo rwihweza ibirego rushikirizwa n'abantu canke Umuhuza w'abenegihugu na Reta vyerekeye inyifato y'abacamanza mu kazi kabo co kimwe n'ukwunguruza kw' abacamanza ku vyerekeye ibihano bahawe canke ivyo basaba bijanye n'amabanga bajejwe.

Ingingo ya 217

Umucamanza ntashobora kubogozwa mu mabanga ajejwe adakoze ikosa rijanye n'akazi canke akazi kamunaniye kandi bisabwe gusa n'Inama Nkuru y'Ubacamanza.

Ingingo ya 218

Inama Nkuru y'Ubucamanza irunganira Umukuru w'Igihugu n'Urwego nshikiranganji muri ibi bikurikira:

1. gutegura ibizorangurwa mu rwego rw'ubutungane ;
2. gukurikirana ingene ivyerekeye uguca imanza n'agateka ka zina muntu vyifashe mu gihugu ;

3. l'élaboration des stratégies en matière de lutte contre l'impunité.

Article 219

Dans leur carrière, les magistrats sont nommés par Décret du Président de la République sur proposition du Ministre ayant la justice dans ses attributions, après avis du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 220

Toute nomination aux fonctions judiciaires visées à l'article 192, point 9 ; excepté à la Cour Constitutionnelle, est faite par le Président de la République sur proposition du Ministre ayant la justice dans ses attributions, après avis du Conseil Supérieur de la Magistrature et confirmation par le Sénat.

Article 221

Le Conseil Supérieur de la Magistrature produit une fois par an un rapport sur l'état de la justice.

Article 222

Le Conseil Supérieur de la Magistrature est équilibré sur le plan ethnique, régional et entre les genres. Il comprend:

- quatre juges des juridictions supérieures ;
- deux juges des tribunaux de résidence ;
- quatre membres exerçant une profession juridique dans le secteur privé.

Les membres de la première et deuxième catégorie sont élus par leurs pairs.

Article 223

Les membres du Conseil Supérieur de la Magistrature sont nommés par le Président de la République après approbation par le Sénat.

Article 224

Le Conseil Supérieur de la Magistrature est présidé par le Président de la République assisté par le Président de la Cour Suprême et le Ministre de la Justice, respectivement comme Vice-Président et Secrétaire.

Article 225

Une loi organique détermine l'organisation et le fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature ainsi que les modalités de désignation de ses membres.

3. gutegekanya imigabo irashe kuvyerekeye kurwanya ukudahana ivyaha.

Ingingo ya 219

Abacamanza bagenwa mu mabanga bajejwe n'Itegeko ry'Umukuru w'Igihugu bisabwe n'Umushikiranganji w'ubutungane Inama Nkuru y'Ubucamanza imaze kugira ico ibivuzeko.

Ingingo ya 220

Igenwa iryo ari ryo ryose mu mabanga y'abakuru mu bisata vy'ubucamanza bavugwa mu ngingo ya 192, agahimba ka 9 y'iri Bwirizwa Shingiro, kiretse muri Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro, rigirwa n'Umukuru w'Igihugu abisabwe n'Umushikiranganji w'ubutungane, mugabo Inama Nkuru y'Ubucamanza yatanze iciyumviro hanyuma bikemezwa n'Inama Nkenguzamateka.

Ingingo ya 221

Inama Nkuru y'Ubucamanza irategura rimwe mu mwaka icegeranyo cerekana ingene ubutungane bwifashe mu gihugu.

Ingingo ya 222

Mu bagize Inama Nkuru y'Ubucamanza hategerezwa gucungerwa ko ata bwoko, intara, canke igitsina bikumiriwe. Inama Nkuru y'Ubucamanza igizwe n'aba bakurikira:

- abacamanza bane bo muri Sentare nkurunkuru ;
- abacamanza babiri bo muri Sentare z'intango ;
- abantu bane batowe mu bikorera ivyabo barangura umwuga mu vyerekeye amategeko.

Abo mu murwi wa mbere n'uwa kabiri batorwa n'abacamanza.

Ingingo ya 223

Abagize Inama Nkuru y'Ubucamanza bagenwa n'Umukuru w'Igihugu babanje kwemezwa n'Inama Nkenguzamateka.

Ingingo ya 224

Inama Nkuru y'Ubucamanza irongorwa n'Umukuru w'Igihugu yunganiwe n'Umukuru wa Sentare Ntahinyuzwa hamwe n'Umushikiranganji w'ubutungane, uwa mbere akaba Icegera c'Umukuru w'Inama Nkuru y'Ubucamanza, uwundi na we akaba Umunyamabanga.

Ingingo ya 225

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritomora ingene Inama Nkuru y'Ubucamanza itunganijwe, ingene ikora n'ingene abayigize bagenwa.

2. DU CONSEIL SUPERIEUR DES PARQUETS

Article 226

Le Conseil Supérieur des Parquets veille au bon fonctionnement du Ministère public.

Une loi organique en détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement ainsi que le mode de désignation de ses membres.

3. DE LA COUR SUPREME

Article 227

La Cour Suprême est la plus haute juridiction ordinaire de la République.

Elle est garante de la bonne application de la loi par les cours et tribunaux.

Article 228

Les juges de la Cour Suprême sont nommés par le Président de la République sur proposition du Ministre ayant la justice dans ses attributions, sur avis du Conseil Supérieur de la Magistrature et après approbation du Sénat.

Les juges de la Cour Suprême sont choisis parmi les magistrats reconnus pour leur intégrité morale, leur impartialité et leur indépendance.

Article 229

Il est institué, près la Cour Suprême, un parquet général de la République dont les membres sont nommés de la même manière que les juges de la Cour Suprême.

Article 230

Une loi organique précise la composition, l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour Suprême ainsi que la procédure applicable devant elle.

4. DE LA COUR CONSTITUTIONNELLE

Article 231

La Cour Constitutionnelle est la juridiction de l'Etat en matière constitutionnelle.

Elle est juge de la constitutionnalité des lois et interprète la Constitution.

2. IVYEREKEYE INAMA NKURU Y'UBUSHIKIRIZAMANZA

Ingingo ya 226

Inama Nkuru y'Ubushikirizamanza ni yo icungera ingene burangura amabanga yabwo.

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro riratomora imirimo yayo, ingene itunganijwe, ingene ikora hamwe n'ingene abayigize bagenwa.

3. IVYEREKEYE SENTARE NTAHINYUZWA

Ingingo ya 227

Sentare ntahinyuzwa ni yo ikurira Sentare zose zisanzwe zo mugihugu.

Ni yo icungera ko izindi Sentare zikurikiza neza amabwirizwa.

Ingingo ya 228

Abacamanza bagize Sentare ntahinyuzwa bagenwa n'Umukuru w'Igihugu abisabwe n'Umushikiranganji w'ubutungane Inama nkuru y'ubucamanza ibanje gutanga iciyumviro cayo kandi bamaze kwemezwa n'Inama Nkenguzamateka.

Abacamanza bagize Sentare ntahinyuzwa batorwa mu bacamanza b'intungane, b'imvugakuri kandi badatamikwa ijambo.

Ingingo ya 229

Harashinzwe Urwego rw'Abashikirizamanza bakukira Sentare ntahinyuzwa bagenwa mu buryo bumwe n'abacamanza basasa muri iyo Sentare.

Ingingo ya 230

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritomora ingene Sentare ntahinyuzwa iringanijwe, ububasha bwayo, ingene ikora n'amategeko akurikizwa mu kuburanisha imanza ishikirizwa.

4. IVYEREKEYE SENTARE YUBAHIRIZA IBWIRIZWA SHINGIRO

Ingingo ya 231

Sentare yuhabiriza Ibwirizwa Shingiro niyo Sentare y'igihugu iraba ivyerekeye Ibwirizwa Shingiro.

Ni yo igenzura ko amabwirizwa ashingwa adaciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro ikongera igatanga insiguro yaryo.

Article 232

La Cour Constitutionnelle est composée de sept membres. Ils sont nommés par le Président de la République après approbation par le Sénat. Ils ont un mandat de huit ans non renouvelable.

Quatre au moins des membres de la Cour Constitutionnelle sont des magistrats de carrière.

Le Président, le Vice-Président et les magistrats de carrière sont permanents.

Les membres de la Cour Constitutionnelle sont choisis parmi les juristes reconnus pour leur intégrité morale, leur impartialité et leur indépendance.

Les membres de la Cour Constitutionnelle nommés en remplacement de ceux dont les fonctions ont pris fin avant le terme normal achèvent le mandat de ceux qu'ils remplacent.

La Cour est renouvelée partiellement suivant les modalités fixées par une loi organique.

Article 233

La Cour Constitutionnelle ne peut valablement siéger que si cinq au moins de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres qui siègent, la voix du président étant prépondérante en cas de partage égal des voix.

Article 234

La Cour Constitutionnelle est compétente pour :

- statuer sur la constitutionnalité des lois et des actes réglementaires pris dans les matières autres que celle relevant du domaine de la loi ;
- assurer le respect de la présente Constitution y compris la Charte des Droits fondamentaux, par les organes de l'Etat, les autres institutions ;
- interpréter la Constitution, à la demande du Président de la République, du Président de l'Assemblée Nationale, du Président du Sénat, d'un quart des députés ou d'un quart des sénateurs ;
- statuer sur la régularité des élections présidentielles, législatives et des référendums et en proclamer les résultats définitifs ;
- recevoir le serment du Président de la République, du Vice-Président de la République, du Premier Ministre et des autres Ministres avant leur entrée en fonctions ;
- constater la vacance du poste de Président de la République ;
- constater la vacance des sièges des parlementaires.

Ingingo ya 232

Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro igizwe n'abacamanza indwi. Bagenwa n'Umukuru w'Igihugu babanje kwemezwa n'Inama Nkenguzamateka. Ikiringo cabo ni ic'imyaka umunani kandi kitisubiriza.

N'imiburiburi bane muri bo ni abacamanza canke abashikirizamanza bagize ubucamanza umwuga wabo.

Umukuru w'iyo Sentare, icegera ciwe n'abacamanza bagize ubucamanza umwuga wabo, bategerezwa kuba bakora ako kazi konyene.

Abagize Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro batorwa mu bantu b'intungane, b'imvugakuri kandi badatamikwa ijambo.

Abagize Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro bagenywe kugira basubirire abayihoramwo batari bwaheze ikiringo bagenewe, baraheraheza ikiringo cabo basubiriye.

Abacamanza bamwe bamwe basubirizwa hisunzwe ibitegekanywa n'ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 233

Ntivyemewe ko Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro isasa hatarimwo n'imiburiburi abacamanza bayo batanu. Ishinga ingingo iyo zemejwe n'abarenga ica kabiri c'abacamanza bashashe ; mu gihe abashigikiye ingingo bangana n'abatazishigikiye, hemezwa ingingo zishigikiwe n'Umukuru wa Sentare.

Ingingo ya 234

Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ifise ububasha bukurikira :

- kwihweza ko amabwirizwa n'amategeko ashingwa mu bidasanzwe biringanizwa n'ibwirizwa adaciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro ;
- gucungera ko iri bwirizwa shingiro harimwo n'amasezerano yerekeye amateka ngenderwako y'ikiremwa muntu yubahirizwa n'abantu, inzego za Reta, hamwe n'izindi nzego ;
- gutanga insiguro y'Ibwirizwa Shingiro, bisabwe n'Umukuru w'Igihugu, Umukuru w'Inama Nshingamateka, Umukuru w'Inama Nkenguzamateka, ica kane c'abashingamateka canke ica kane c'abakenguzamateka ;
- kwihweza ko amatora y'Umukuru w'Igihugu, y'abashingamateka n'abakenguzamateka n'ayo gusaba abenegihugu ngo bemeze canke bahakane ikibazo kinaka n'ugutangaza icese ibiharuro ntabanduka vyavuye mu matora ;
- kwakira indahiro y'Umukuru w'Igihugu, iy'Icegera c'Umukuru w'Igihugu, iy'Umushikiranganji wa Mbere n'iz'abandi bashikiranganji imbere y'uko batangura kurangura amabanga bajejwe;

Les lois organiques avant leur promulgation, les traités internationaux avant de les soumettre au vote des Assemblées, les règlements intérieurs de l'Assemblée Nationale et du Sénat avant leur mise en application, sont soumis obligatoirement au contrôle de constitutionnalité.

Article 235

La Cour Constitutionnelle est également compétente pour statuer sur les cas prévus aux articles 116, 162, 165, 166, 193, 200 et 283 de la présente Constitution.

Article 236

La Cour Constitutionnelle est saisie par le Président de la République, le Président de l'Assemblée Nationale, le Président du Sénat, par un quart des membres de l'Assemblée Nationale ou un quart des membres du Sénat, ou par l'Ombudsman.

Toute personne physique ou morale intéressée ainsi que le Ministère Public peuvent saisir la Cour Constitutionnelle sur la constitutionnalité des lois, soit directement par voie d'action soit indirectement par la procédure d'exception d'inconstitutionnalité invoquée dans une affaire soumise à une autre juridiction.

Celle-ci sursoit à statuer jusqu'à la décision de la Cour Constitutionnelle qui doit intervenir dans un délai de trente jours.

Article 237

Une disposition déclarée inconstitutionnelle ne peut être ni promulguée ni mise en application.

Les décisions de la Cour Constitutionnelle ne sont susceptibles d'aucun recours.

Article 238

Une loi organique détermine l'organisation et le fonctionnement de la Cour Constitutionnelle ainsi que la procédure applicable devant elle.

- kwemeza ko igihugu kitagifise umukuru w'Igihugu;
- Kwemeza ko intebe z'abashingamateka n'abakenguzamateka zigaragara.

Amabwirizwa yunganira Ibwirizwa Shingiro imbere y'uko atangazwa, amasezerano mpuzamakungu imbere yuko ashikirizwa Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka ngo ziyemeze, amategeko ntunganyabikorwa atomora ingene Inama Nshingamateka n'ingene Inama Nkenguzamateka zitunganya imirimo yazo, ategerezwa gusuzumwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro imbere y'uko atangazwa.

Ingingo ya 235

Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro irafise kandi ububasha bwo gusuzuma no gushinga ingingo ku bitegekanijwe mu ngingo ya 116, 162, 165, 166, 193, 200 n'iya 283 z'iri Bwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 236

Umukuru w'Igihugu, Umukuru w'Inama Nshingamateka, Umukuru w'Inama Nkenguzamateka, ica kane c'abashingamateka, ica kane c'abakenguzamateka canke Umuhuza w'abenegihugu na Reta bafise ububasha bwo kwitura Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro

Umuntu uwo ari we wese abifisemwo inyungu, ishirahamwe iryo ari ryo ryose ribifisemwo inyungu canke abashikirizamanza barashobora kwitura Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro bakadoma urutoke ku mabwirizwa n'amategeko yoba yashinzwe biciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro. Bashobora kubigira mu kwishikirira bo nyene Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro canke mu kubimenyesha Sentare mu gihe babonye ko urubanza iriko irabacira rushingiye ku ngingo y'Ibwirizwa canke y'Itegeko iteye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro.

Muri ico gihe, ingingo yari igiye gufatwa ica iba irabangiriwe gushika Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ishikirize ingingo yayo, iyo ngingo na yo igategerezwa gushikirizwa mu minsi itarenga mirongo itatu.

Ingingo ya 237

Ingingo y'Ibwirizwa canke y'Itegeko yemejwe y'uko iciye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro ntishobora gutangazwa canke ngo ikurikizwe.

Ingingo zifashwe na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ntaho zungururizwa.

Ingingo ya 238

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritomora ingene Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro iringanijwe, ingene ikora n'amategeko akurikizwa mu kwakira no kuburanisha imanza ishikirizwa.

5. DE LA HAUTE COUR DE JUSTICE

Article 239

La Haute Cour de Justice est composée de la Cour Suprême et de la Cour Constitutionnelle réunies. Elle est présidée par le Président de la Cour Suprême; le Ministère Public est représenté par le Procureur Général de la République.

Article 240

La Haute Cour de Justice est compétente pour juger le Président de la République pour haute trahison, le Président de l'Assemblée Nationale, le Président du Sénat, le Vice-Président de la République et le Premier Ministre pour crimes et délits commis au cours de leur mandat.

L'instruction et le jugement ont lieu toutes affaires cessantes.

Les décisions de la Haute Cour de Justice ne sont susceptibles d'aucun recours si ce n'est en grâce ou en révision.

Article 241

En cas de condamnation, le Président de la République, le Vice-Président de la République, le Premier Ministre, le Président de l'Assemblée Nationale et le Président du Sénat sont déchus de leurs fonctions.

Article 242

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Haute Cour de Justice ainsi que la procédure applicable devant elle sont fixées par une loi organique.

TITRE IX

DE L'OMBUDSMAN

Article 243

L'Ombudsman reçoit les plaintes et mène des enquêtes concernant des fautes de gestion et des violations des droits des citoyens commises par des agents de la fonction publique et du judiciaire et fait des recommandations à ce sujet aux autorités compétentes. Il assure également une médiation entre l'Administration et les citoyens et entre les ministères et l'Administration et joue le rôle d'observateur en ce qui concerne le fonctionnement de l'administration publique.

L'organisation et le fonctionnement de son service sont fixés par la loi.

5. IVYEREKEYE SENTARE NKURU Y'UBUTUNGANE

Ingingo ya 239

Sentare nkuru y'Ubutungane igizwe na Sentare ntahinyuzwa na Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro zikoranye. Iyo ishashe, Umukuru w'intahe ni Umukuru wa Sentare ntahinyuzwa. Muri iyo Sentare, Umushikirizamanza Kizigenza wa Repuburika ni we aserukira Urwego rw'Ubushikirizamanza.

Ingingo ya 240

Sentare Nkuru y'Ubutungane ni yo ifise ububasha bwo gucira urubanza Umukuru w'Igihugu igihe yahemukiye igihugu, Umukuru w'Inama Nshingamateka, Umukuru w'Inama Nkenguzamateka, Icegera c'Umukuru w'Igihugu n'Umushikiranganji wa Mbere igihe bakoze ivyaha bakiri muri ayo mabanga.

Abo bategetsi bamaze kwitwarirwa, abashikirizamanza n'abacamanza bashinzwe izo manza bategerezwa guca baziburanisha ubutarariye.

Ingingo zishinzwe na Sentare Nkuru y'Ubutungane ntaho zungururizwa kiretse ugusaba ikigongwe Umukuru w'Igihugu canke zisubiwemwo ukundi gusha.

Ingingo ya 241

Igihe bagiriwe n'ivyaha, Umukuru w'Igihugu, Icegera c'Umukuru w'Igihugu, Umushikiranganji wa Mbere, Umukuru w'Inama Nshingamateka n'Umukuru w'Inama Nkenguzamateka baca babogozwa mu mabanga yabo.

Ingingo ya 242

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro ni ryo ritomora ingene Sentare Nkuru y'Ubutungane iringanijwe, ingene ikora n'amategeko akurikizwa mu kwakira no mu kuburanisha imanza ishikirizwa.

IKIGABANE CA IX

IVYEREKEYE UMUHUZA W'ABENEGIHUGU NA RETA

Ingingo ya 243

Umuhuza w'abenegihugu na Reta arakira ibirego vy'abamwituye agatohoza ivyerekeye amakosa yakozwe mu gutunganya ivy'igihugu n'ugurtyoza agateka k'abenegihugu vyakozwe n'abakozi ba Reta n'abakora mu vy'ubucamanza, ibikwiye gukosorwa akabimenyesha abategetsi babifitiye ububasha. Arahuza kandi abajejwe intwaro n'abenegihugu, ubushikiranganji n'izindi nzego z'ubutegetsi kandi agashinga ijisho ingene inzego nshingwantwaro zikora.

Ibwirizwa ni ryo ritomora ingene imirimo y'Umuhuza w'abenegihugu na Reta iringanijwe n'ingene arangura amabanga ajejwe.

Article 244

L'Ombudsman dispose des pouvoirs et des ressources nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions. Il présente chaque année un rapport à l'Assemblée Nationale et au Sénat. Son rapport est publié dans le Bulletin Officiel du Burundi.

Article 245

L'Ombudsman est nommé par l'Assemblée Nationale à la majorité des trois quarts de ses membres. Sa nomination est sujette à approbation par le Sénat à la majorité de deux-tiers de ses membres.

Son mandat est de six ans non renouvelable.

TITRE X

DES CORPS DE DEFENSE ET DE SECURITE

Article 246

Les corps de défense et de sécurité sont établis conformément à la loi. En dehors de ceux-ci, il ne peut être créé ou levé aucune autre organisation armée.

Article 247

Les corps de défense et de sécurité doivent refléter la volonté résolue des Burundais, en tant qu'individus et en tant que nation, de vivre égaux, dans la paix et l'harmonie. Ils doivent enseigner à leurs membres à agir en conformité avec la Constitution et les lois en vigueur, ainsi qu'avec les conventions et accords internationaux auxquels le Burundi est partie, et exiger d'eux qu'ils respectent ces textes.

Les corps de défense et de sécurité sont au service du peuple burundais. Ils doivent être un instrument de protection de tout le peuple burundais et tout le peuple doit se reconnaître en eux.

Article 248

Le maintien de la sécurité nationale et celui de la défense nationale sont soumis à l'autorité du Gouvernement et au contrôle du Parlement.

Article 249

Les corps de défense et de sécurité doivent rendre compte de leurs actions et travailler en toute transparence.

Il est créé des commissions parlementaires chargées de superviser le travail des corps de défense et de sécurité, conformément aux textes législatifs en vigueur et suivant le règlement du Parlement.

Ingingo ya 244

Umuhuza w'abenegihugu na Reta araronswa ububasha n'uburyo bukwiye kugira arangure neza amabanga ajejwe. Uko umwaka utashe arashikiriza Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka icegeranyo c'ivyo yaranguye. Icegeranyo ciwe kiratangazwa mu Kinyamakuru c'ibitegekwa mu Burundi.

Ingingo ya 245

Umuhuza w'abenegihugu na Reta agenwa n'Inama Nshingamateka yemejwe n'ibice bitatu vya bine vy'abayigize. Igenwa ryiwe ribanza kwemezwa n'ibice bibiri vya bitatu vy'abagize Inama Nkenguzamateka.

Ikiringo amara muri ayo mabanga ni imyaka itandatu kandi ntashobora kwongerwa ikindi kiringo.

IKIGABANE CA X

IVYEREKEYE INZEGO ZO KWIVUNA ABANSI N'IZ'UMUTEKANO

Ingingo ya 246

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zishingwa n'Ibwirizwa. Kiretse izo nzego, nta murwi n'umwe urekuriwe kwitwazwa ibirwanisho.

Ingingo ya 247

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zitegerezwa gutunganywa ku buryo bigaragara ko Abarundi bose n'igihugu cose bafise ishaka ryo kubana mu mahoro no mu mwumvikano. Abagize izo nzego bategerezwa kwigishwa gukora ivyo bajejwe bisunga Ibwirizwa Shingiro, amabwirizwa ahari n'amasezerano mpuzamakungu Uburundi bwemeje kandi bagategekwa gusonera ayo mabwirizwa.

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zikorera Abarundi bose. Zitegerezwa gukingira Abarundi bose kandi abenegihugu bose bakazibonamwo.

Ingingo ya 248

Ukubungabunga umutekano mu gihugu n'ukukirwanira bitegekwa na Reta bikagenzurwa n'Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka.

Ingingo ya 249

Urwego rw'intwaramiheto n'urwo abajejwe umutekano zirabazwa ivyo zirangura kandi zibwirizwa gukora ku mugaragaro.

Mu Nama Nshingamateka no mu Nama Nkenguzamateka harashingwa imirwi ijejwe gucungera ibikorwa vy'Urwego rw'Intwaramiheto n'urw'abajejwe umutekano hakurikijwe amategeko ahari n'amategeko yerekeye ingene Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zitunganya akazi zijejwe.

Article 250

Ni les corps de défense et de sécurité, ni aucun de leurs membres ne peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions :

1. Porter préjudice aux intérêts d'un parti politique qui, aux termes de la Constitution, est légal ;
2. Manifester leurs préférences politiques ;
3. Avantager de manière partisane les intérêts d'un parti politique ;
4. Etre membre d'un parti politique ou d'une association à caractère politique ;
5. Participer à des activités ou manifestations à caractère politique.

La loi portant organisation et fonctionnement des corps de défense et de sécurité en réprime la violation.

Article 251

Les corps de défense et de sécurité consistent en une force de défense nationale, une police nationale, tous établis conformément à la présente Constitution.

La Force de Défense Nationale du Burundi est un corps armé conçu, organisé et formé pour la défense de l'intégrité du territoire, de l'indépendance et de la souveraineté nationale ;

La Police Nationale du Burundi est un corps conçu, organisé et formé pour le maintien et le rétablissement de la sécurité et l'ordre à l'intérieur du pays.

Article 252

Les corps de défense et de sécurité sont subordonnés à l'autorité civile dans le respect de la Constitution, de la loi et des règlements.

Article 253

Les corps de défense et de sécurité développent en leur sein une culture non discriminatoire, non ethniste et non sexiste.

Article 254

Les lois organiques déterminent les missions, l'organisation, l'instruction, les conditions de service et le fonctionnement de la Force de défense nationale et de la Police Nationale.

Article 255

Dans les limites déterminées par la Constitution et les lois, seul le Président de la République peut autoriser l'usage de la Force Armée :

1. Dans la défense de l'Etat ;
2. Dans le rétablissement de l'ordre et de la sécurité publique ;
3. Dans l'accomplissement des obligations et engagements internationaux.

Ingingo ya 250

Zaba inzego zo kwivuna abansi canke iz'umutekano, baba abari muri izo nzego, mu mabanga bajejwe nta n'umwe arekuriwe :

1. Kwononera umugambwe mu gihe, hisunzwe Ibwirizwa Shingiro, wemewe n'amategeko ;
2. Kwerekana aho bahengamiye mu vya poritike ;
3. Gushigikira bimwe biboneka inyungu z'umugambwe;
4. Kwinjira mu mugambwe canke mw'ishirahamwe riharanira ivyerekeye intwaro y'igihugu ;
5. Kuja mu bikorwa canke mu myiyerekano yerekeye ivya poritike.

Ibwirizwa riringaniza ingene inzego zishinzwe kwivuna abansi n'iz'umutekano zikora nirategekanya ibihano ku barenze kuri izo ngingo.

Ingingo ya 251

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zigizwe n'igisirikare hamwe n'igipolisi, izo nzego zose zishingwa hakurikijwe iri Bwirizwa Shingiro.

Urwego rw'abajejwe kwivuna abansi ni urwego rw'intwaramiheto rutegekanijwe, rukaringanizwa kandi rukaronka n'inyigisho kugira ngo rukingire imbibe z'igihugu, ukwikukira kw'igihugu n'ubwigenge bw'igihugu.

Urwego rw'abajejwe umutekano ni urwego rutegekanijwe, ruringanijwe kandi rwaronse inyigisho ngo rubungabunge umutekano mu gihugu.

Ingingo ya 252

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zigabwa n'ubutegetsi bw'igihugu hakurikijwe Ibwiriza Shingiro, amabwirizwa n'amategeko.

Ingingo ya 253

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zitegerezwa gukomeza hagati y'abazigize ingendo yo kudakumirana, kutavangura amoko n'ibitsina.

Ingingo ya 254

Amabwirizwa yunganira Ibwirizwa Shingiro ni yo atomora imirimo y' Urwego rujejwe kwivuna abansi n'iy' Urwego rw'Igiporisi, uko ziringanijwe, inyigisho n'uburyo bwo gukora zihabwa n'ingene zikora.

Ingingo ya 255

Umukuru w'Igihugu adaciye kubiri n'ibitegekanijwe n'Ibwirizwa Shingiro n'amabwirizwa ni we wenyene ashobora kugomora ingabo hagakoreshwa ibirwanisho :

1. Mu kwivuna abansi ;
2. Mu kugarukana umutekano mu gihugu ;
3. Mu gukurikiza ivyo Uburundi bwasezeranye n'amakungu.

Article 256

Lorsque la force de défense nationale est utilisée dans l'un des cas cités au paragraphe ci-dessus, le Président consulte officiellement les instances compétentes habilitées et informe le Parlement promptement et de façon détaillée sur :

1. la ou les raisons de l'emploi de la force de défense nationale ;
2. tout endroit où cette force est déployée ;
3. la période pour laquelle cette force est déployée.

Article 257

Si le Parlement n'est pas en session, le Président de la République le convoque en session extraordinaire dans les sept jours suivant l'usage de la force de défense nationale.

Article 258

Les corps de défense et de sécurité respectent les droits et la dignité de leurs membres dans le cadre des contraintes normales de la discipline et de l'instruction.

Article 259

Les membres des corps de défense et de sécurité ont le droit d'être informés de la vie socio-politique du pays et de recevoir une éducation civique.

Article 260

Toute intervention étrangère en dehors des conventions internationales est interdite. Tout recours aux forces étrangères est interdit, sauf en cas d'autorisation du Président de la République.

Article 261

L'Etat a le devoir de mettre en place une politique des réformes pertinentes en matière de défense et de sécurité qui renforce l'unité et la cohésion du peuple burundais, notamment en assurant les équilibres ethniques, régionaux et de genres nécessaires.

Article 262

Les Corps de défense et de sécurité sont organisés de manière à garantir l'unité en leur sein, la neutralité politique des membres ainsi que l'impartialité dans l'accomplissement de leurs missions.

Article 263

Les Corps de défense et de sécurité sont ouverts sans discrimination à tous les citoyens burundais désireux d'en faire partie. Leur organisation est basée sur le volontariat et le professionnalisme.

Ingingo ya 256

Igihe urwego rujejwe kurwanira igihugu rukoreshejwe muri kimwe mu bitegekanijwe mu ngingo ya 249, Umukuru w'Igihugu arahanuza icese inzego zibijejwe kandi agaca buno nyene amenyesha mu buryo butomoye Inarna Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka ibi bikurikira :

1. icatumye canke ivyatumye hakoreshwa urwego rujejwe kurwanira igihugu ;
2. aho hose urwo rwego ruriko rurakorera ;
3. umwanya urwo rwego ruzomara muri ico gikorwa.

Ingingo ya 257

Iyo Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zisanzwe zidashashe, Umukuru w'Igihugu aca azitumako mu nama idasanzwe mu minsi indwi ikurikira umunsi urwego rujejwe kwivuna abansi rwatanguye ingwano.

Ingingo ya 258

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zirubaha ivyo abagize izo nzego bafitiye uburenganzira n'agateka kabo mu kubategeka ingene bigenza no mu nyigisho babaha.

Ingingo ya 259

Abagize inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano barafise uburenganzira bwo kumenyeshwa ivy'ubuzima bw'igihugu mu vyerekeye imibano n'intwaro y'igihugu n'uguhabwa inyigisho zikundisha igihugu.

Ingingo ya 260

Kirazira kuja gufasha ingwano ikindi gihugu bitarekuwe n'amasezerano mpuzamakungu. Kirazira kwikora ku ntwaramiheto zo mu mahanga kiretse birekuwe n'Umukuru w'Igihugu.

Ingingo ya 261

Reta itegerezwa gushinga umugambi wo guhindura biboneka ivyerekeye kurwanira n'ugucungera umutekano bituma ubumwe n'umwumvikano w'abenegihugu bikomera cane cane mu kuwurangura ku buryo Abarundi bose bo mu moko yose, intara zose n'ibitsina vyose baserukirwa muri izo nzego.

Ingingo ya 262

Urwego rw'ukwivuna abansi n'urw' abajejwe umutekano zitunganijwe mu buryo haba ubumwe mu bazigize, ntibagire aho bahengamiye mu vyerekeye poritike kandi mu kurangura amabanga bajejwe ntibagire nkuńzi.

Ingingo ya 263

Inzego zo kwivuna abansi n'iz'umutekano zakira abenegihugu bose bashaka kuzinjiramwo atawukumiriwe. Izo nzego zitunganijwe ku buryo zinjirwamwo n'uwubishaka kandi abifitiye ubuhinga n'ubushobozi.

Pendant une période à déterminer par le Sénat, les Corps de défense et de sécurité ne comptent pas plus de 50% de membres appartenant à un groupe ethnique particulier, compte tenu de la nécessité d'assurer l'équilibre ethnique et de prévenir les actes de génocide et les coups d'Etat.

Article 264

La correction des déséquilibres au sein des Corps de défense et de sécurité est abordée progressivement dans un esprit de réconciliation et de confiance afin de sécuriser tous les burundais.

Article 265

Les corps de défense et de sécurité sont constitués de professionnels et sont non partisans.

Leurs membres bénéficient d'une formation technique, morale et civique. Cette formation porte notamment sur la culture de la paix, le comportement dans un système politique démocratique pluraliste et les droits de l'homme.

Article 266

Les membres des corps de défense et de sécurité sont formés à tous les niveaux au respect du droit international humanitaire et à la primauté de la Constitution.

Article 267

Un civil ne peut être assujetti au code de justice militaire ni jugé par une juridiction militaire.

TITRE XI

DU SERVICE NATIONAL DE RENSEIGNEMENT

Article 268

Le Service National de Renseignement est un corps conçu, organisé et formé pour chercher, centraliser et exploiter tout renseignement de nature à contribuer à la sécurité de l'Etat, de ses institutions et de ses relations internationales, ainsi qu'à la prospérité de son économie.

Une loi organique en détermine les missions, l'organisation et fonctionnement.

Mu kiringo gishingwa n'Inama Nkenguzamateka, urwego rw'ukwivuna abansi n'urw'abajejwe umutekano ntizishobora kubamwo abarenga ibice 50% b'ubwoko bumwe kugira ngo amoko yose aserukirwe, hongere hakingwe ibikorwa bigayitse vy'ihonyabwoko n'ugufata ubutegetsi ku nguvu.

Ingingo ya 264

Ukudaserukirwa bikwiye mu nzego z'ukwivuna abansi n'iz'umutekano bizogenda birakosorwa buhorobuhoro hisunzwe umutima wo kunywana no kwizigirana kugira Abarundi bose bumve ko bakingiwe.

Ingingo ya 265

Inzego z'ukwivuna abansi n'iz'umutekano zigizwe n'abagize ako kazi umwuga babifitiye ubuhinga kandi ataho begamiye.

Abagize izo nzego bararonka inyigisho zerekeye ubuhinga, kwigenza neza n'ugukunda igihugu. Izo nyigisho zishimikira cane cane ku gutsimbataza amahoro, ingene bigenza mu ntwaro rusangi ishimikiye ku migambwe myinshi n'agateka ka zina muntu.

Ingingo ya 266

Abagize inzego z'ukwivuna abansi n'iz'umutekano, kuva ku muto gushika ku mukuru, bararonka inyigisho zerekeye kwubahiriza amategeko mpuzamakungu y'ugutabara abari mu vyago bitewe n' intambara hamwe n'iz' ugushira imbere Ibwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 267

Umuntu atari umusirikare ntashobora gukurikiranwa hisunzwe Igitabu c'amategeko mpanavyaha ya gisirikare kandi ntacirwa imanza na Sentare za gisirikare.

IKIGABANE CA XI

IVYEREKEYE URWEGO RW'IGENDEREZA

Ingingo ya 268

Urwego rw'igendereza ni Urwego rushirwaho, rutunganywa kandi ruronswa inyigisho kugira rurondere, rushire hamwe kandi rwige inkuru zose zishobora kwunganira mu vy'umutekano w'Igihugu, uw'inzego zaco hamwe n'uw'Uburundi mu mahanga kandi ngo rwunganire mu vy'iterambere ry'ubutunzi bw'igihugu.

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro riratomora imirimo y'Urwego rw'igendereza, ingene rutunganijwe n'ingene rukora.

TITRE XII

DES COLLECTIVITES LOCALES

Article 269

La commune ainsi que d'autres collectivités locales de la République sont créées par une loi organique.

La loi détermine les principes fondamentaux de leur statut, de leur organisation, de leurs compétences, de leurs ressources ainsi que les conditions dans lesquelles ces collectivités locales sont administrées.

Article 270

La commune est une entité administrative décentralisée. Elle est subdivisée en entités prévues par une loi organique.

Article 271

La Commune est administrée par l'Administrateur communal sous la supervision et le contrôle du Conseil communal.

Article 272

Les élections au niveau communal sont tenues, conformément aux procédures indiquées ci-après:

1. Les collines sont administrées par des Conseils de colline de cinq membres élus au suffrage universel direct. Le conseiller qui a obtenu le plus grand nombre de voix devient le Chef de la colline. Les candidats doivent se présenter à titre indépendant ;
2. Les quartiers sont administrés par des Conseils de quartier de cinq membres élus au suffrage universel direct. Le conseiller qui a obtenu le plus grand nombre de voix devient le chef de quartier. Les candidats doivent se présenter à titre indépendant ;
3. Les conseillers communaux sont élus au suffrage universel direct.

Article 273

La commission électorale nationale indépendante veille à ce que les Conseils Communaux reflètent d'une manière générale la diversité ethnique de leur électorat. Au cas où la composition d'un Conseil Communal ne refléterait pas cette diversité ethnique, la commission électorale nationale indépendante peut ordonner la cooptation au Conseil des personnes provenant d'un groupe ethnique sous-représenté, à condition que les personnes ainsi cooptées ne constituent pas plus d'un cinquième des membres du Conseil. Les personnes à coopter sont désignées par la commission électorale nationale indépendante.

Chaque Conseil communal élit en son sein un Administrateur communal et peut le démettre de ses

IKIGABANE CA XII

IVYEREKEYE INZEGO Z'INTWARO Z'INTANGO

Ingingo ya 269

Ikomine n'ibindi bisata mu gihugu bishingwa n'ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro.

Ibwirizwa ni ryo ritomora amategeko agenga amakomine, ingene aringanijwe, ububasha bwayo, amatungo yayo n'ingene atwarwa.

Ingingo ya 270

Ikomine ni igisata nshingwantwaro cigenga. Igabuwemwo uturere nk'uko bitegekanywa n'ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro rigenga amakomine.

Ingingo ya 271

Ikomine irongorwa na Musitanteri wa komine agashigikirwa kandi akagenzurwa n'Inama Mpanuzwajambo ya komine.

Ingingo ya 272

Amatora muri komine atunganywa hisunzwe uku gukurikira :

1. Imitumba irongorwa n'Inama y'umutumba igizwe n'abajenama batanu bitorewe n'abenegihugu baba kuri iyo mitumba. Umujenama yarushije abandi amajwi ni we aca aba Umukuru w'umutumba. Abitoza bose bategerezwa kubigira ku giti cabo ;
2. Amakaritiye arongorwa n'Inama ya Karitiye igizwe n'abajenama batanu bitorewe n'abenegihugu baba muri iyo karitiye. Umujenama yarushije abandi amajwi ni we aca aba Umukuru w'ikaritiye. Abitoza bategerezwa kubigira ku giti cabo;
3. Abajenama ba komine batorwa n'abenegihugu bo mw'ikomine.

Ingingo ya 273

Umugwi wigenga ujejwe gutunganya amatora mu gihugu uracungera ko mu Nama mpanuzwajambo z'amakomine amoko yose aserukirwa. Bitagenze uko, Umugwi wigenga ujejwe gutunganya amatora mu gihugu cose urashobora gushinga ko hongerwamwo abantu bava mu bwoko butaserukiwe bikwiye, ariko abo bantu bagenywe ntibarenga ica gatanu c'abagize iyo Nama. Abo na bo bagenwa n'Umugwi wigenga ujejwe gutunganya amatora mu gihugu cose.

Inama mpanuzwajambo ya komine yose iritorera mu bayigize Musitanteri wa komine kandi irashobora

fonctions pour une raison valable, telle que corruption, incompétence, faute grave ou détournement de fonds. L'Assemblée Nationale et le Sénat pourront, après évaluation, légiférer pour que l'Administrateur soit élu au suffrage universel direct ;

Aucune des composantes ethniques n'est représentée à plus de 67% des administrateurs communaux au niveau national. La commission électorale nationale indépendante assure le respect de ce principe.

Article 274

L'Etat veille au développement harmonieux et équilibré de toutes les communes du pays sur base de la solidarité nationale.

TITRE XIII

DES CONSEILS NATIONAUX

Article 275

En vue d'assurer une large participation des citoyens à la gestion des affaires publiques, l'Etat met en place les Conseils nationaux suivants :

- le Conseil National pour l'Unité Nationale et la Réconciliation ;
- l'Observatoire National pour la prévention et l'éradication du génocide, des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité;
- le Conseil National de Sécurité ;
- le Conseil Economique et Social ;
- le Conseil National de la Communication.

Le Gouvernement garantit à ces conseils les moyens nécessaires à leur fonctionnement.

Une loi organique détermine leurs missions, leur composition, leur organisation et leur fonctionnement et peut en créer d'autres.

TITRE XIV

DES TRAITES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 276

Le Président de la République a la haute direction des négociations internationales. Il signe et ratifie les traités et accords internationaux.

kumubogoza muri ayo mabanga iyo hari imvo ishemeye nko kurya ibiturire, kunanirwa akazi, ikosa rihambaye canke ukunyuruza amatungo ya komine. Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zimaze kwihweza uko ibintu bimeze, zirashinga ibwirizwa ritegekanya ko Musitanteri azokwitorerwa n'abenegihugu ubwabo.

Mu moko ahari, nta bwoko na bumwe bushobora guserukirwa na ba Musitanteri b'amakomine barenga 67% mu gihugu cose. Inama Nkenguzamateka iracungera ko iyo ngingo yubahirizwa.

Ingingo ya 274

Reta iracungera ko amakomine yose atera imbere ata n'imwe isigaye inyuma ishimikiye kugufatana mu nda kw'abenegihugu mu gufashanya.

IKIGABANE CA XIII

IVYEREKEYE INAMA NKURU Z'IGIHUGU

Ingingo ya 275

Kugira ngo abenegihugu benshi bagire uruhara mu gutunganya ivy'igihugu, Reta irashiraho Inama nkuru z'igihugu zikurikira :

- Inama Nkuru y'Ubumwe n'Ukunywanisha Abarundi ;
- Umugwi w'igihugu wo gukinga no kurandurana n'imizi ihonyabwoko, ivyaha bikorwa mu ngwano n'ivyaha vy'agahomera bunwa ;
- Inama nkuru ishinzwe umutekano mu gihugu ;
- Inama nkuru y'ubutunzi n'imibano ;
- Inama nkuru ishinzwe ivyo kumenyesha amakuru.

Reta iraronsa izo nama nkuru z'igihugu uburyo bukwiye kugira ngo zikore.

Ibwirizwa ryunganira Ibwirizwa Shingiro riratomora amabanga y'Inama nkuru z'Igihugu, abazigize n'ingene zikora kandi rirashobora gushiraho izindi.

IKIGABANE CA XIV

AMASEZERANO MPUZAMAKUNGU

Ingingo ya 276

Umukuru w'Igihugu ni we ayobora ku rwego rwo hejuru ibiganiro bishikana ku masezerano mpuzamakungu. Ni we ashira igikumu kuri ayo masezerano akemeza ko akurikizwa.

Article 277

Les traités de paix et les traités de commerce, les traités relatifs à l'organisation internationale, les traités qui engagent les finances de l'Etat, ceux qui modifient les dispositions de nature législative ainsi que ceux qui sont relatifs à l'état des personnes ne peuvent être ratifiés qu'en vertu d'une loi.

Article 278

La République du Burundi peut créer avec d'autres Etats des organismes internationaux de gestion et de coordination commune et de libre coopération. Elle peut conclure des accords d'association ou de communauté avec d'autres Etats.

Article 279

Les traités ne prennent effet qu'après avoir été régulièrement ratifiés et sous réserve de leur application par l'autre partie pour les traités bilatéraux et de la réalisation des conditions de mise en vigueur prévues par eux pour les traités multilatéraux.

Article 280

Les accords autorisant le stockage des déchets toxiques et autres matières pouvant porter gravement atteinte à l'environnement sont interdits.

Article 281

Les Corps de défense et de sécurité peuvent participer à des opérations internationales de maintien de la paix dans le monde ou dans le cadre des accords de coopération bilatérales et multilatérales. Aucune force burundaise ne peut être déployée à l'extérieur des frontières nationales sans autorisation préalable du Président de la République après consultation du Vice-Président de la République, du Premier Ministre et du Conseil National de Sécurité.

L'Assemblée Nationale et le Sénat doivent être informés dans un délai n'excédant pas sept jours.

Article 282

Aucune cession, aucun échange, aucune adjonction de territoire n'est valable sans le consentement du peuple burundais appelé à se prononcer par référendum.

Article 283

Lorsque la Cour Constitutionnelle, saisie par le Président de la République, le Président de l'Assemblée Nationale, le Président du Sénat, un quart des membres de l'Assemblée Nationale ou du Sénat, a déclaré qu'un engagement international comporte une clause contraire à la Constitution, l'autorisation de ratifier cet engagement ne peut intervenir qu'après amendement ou révision de la Constitution.

Ingingo ya 277

Amasezerano y'ukugarukana n'ugukomeza amahoro, amasezerano yo gushoreranira ibidandazwa, amasezerano atunganya ivyerekeye amakungu, amasezerano yotuma Uburundi budaha mu kigega cabwo, ayoshobora guhindura amabwirizwa asanzweho n'ayagenga zina muntu yemezwa gushirwa mu ngiro biciye mw'ibwirizwa.

Ingingo ya 278

Uburundi burashobora gushinga amashirahamwe bufatanije n'ibindi bihugu, ari ayo gutunganiriza hamwe, ubutunzi bwavyo canke ay'ugufashanya. Burashobora kuja hamwe n'ibindi bihugu, bugatunganiriza hamwe na vyo imigambi bihuriyeko.

Ingingo ya 279

Amasezerano mpuzamakungu ntashobora gukurikizwa ataremezwa kandi ataratangura gushirwa mu ngiro na bene kuyashinga bose iyo ahuza ibihugu bibiri Amasezerano yerekeye Uburundi n'ibindi bihugu canke n'amashirahamwe mpuzamakungu akurikizwa iyo ibitegekanijwe n'ayo masezerano bikwiye.

Ingingo ya 280

Amasezerano yo gushingura imyavu ruhonyanganda canke yonona ibidukikije arabujijwe.

Ingingo ya 281

Urwego rw'ukwivuna abansi n'urw'umutekano zirashobora guterera agacumu k'ubumwe mu bikorwa mpuzamakungu vyo gucungera amahoro kw'isi canke mu masezerano y'ugufashanya kw'Uburundi n'ibindi bihugu canke n'amashirahamwe mpuzamakungu. Nta nteko z'Uburundi zishobora kurungikwa mu mahanga Umukuru w'Igihugu atazirekuye, abanje guhanuza Icegera c'Umukuru w'Igihugu, Umushikiranganji wa Mbere n'Inama Nkuru y'Igihugu ishinzwe umutekano.

Inama Nshingamateka n'Inama Nkenguzamateka zitegerezwa kubimenyeshwa mu kiringo c'iminsi itarenga indwi.

Ingingo ya 282

Nta gice na gito gishobora kuva ku Burundi canke ngo kiguzwe ikindi, nta ntara ishobora kubwongerwako, Abarundi batabanje gutumwako ngo bavyiyemerere mw'itora.

Ingingo ya 283

Igihe Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro ibisabwe n'Umukuru w'Igihugu, Umukuru w'Inama Nshingamateka, Umukuru w'Inama Nkenguzamateka, ica kane c'abagize Inama Nshingamateka canke ica kane c'abagize Inama Nkenguzamateka, ikemeza ko mu vyo igihugu cemereye amakungu harimwo ingingo iteye kubiri n'Ibwirizwa Shingiro, ayo masezerano ntashobora kwemezwa Ibwirizwa Shingiro ritabanje guhindurwa canke gusubirwamwo.

TITRE XV

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION

Article 284

L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République après consultation du Gouvernement, à l'Assemblée Nationale ou au Sénat statuant respectivement à la majorité absolue des membres qui le composent.

Article 285

Le Président de la République peut soumettre au référendum un projet d'amendement de la Constitution.

Article 286

Aucune procédure de révision ne peut être retenue si elle porte atteinte à l'unité nationale, à la cohésion du peuple burundais, à la laïcité de l'Etat, à la réconciliation, à la démocratie, à l'intégrité du territoire de la République.

Article 287

Le projet ou la proposition d'amendement de la Constitution est adoptée à la majorité des quatre cinquièmes des membres qui composent l'Assemblée Nationale et des deux tiers des membres du Sénat.

TITRE XVI

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 288

En attendant la mise en place des institutions issues des élections conformément à la présente Constitution, les institutions en place restent en fonction jusqu'à l'installation effective de nouvelles institutions élues.

Les membres actuels de la Cour Constitutionnelle restent en fonction jusqu'à l'installation de nouvelles institutions issues des élections de 2020.

Article 289

Un délai de cinq ans est accordé au Sénat pour évaluer afin de mettre fin ou proroger le système de quota ethniques dans l'Exécutif, le Législatif et le Judiciaire après la mise en place des institutions issues de la présente Constitution.

IKIGABANE CA XV

IVYEREKEYE ISUBIRWAMWO RY'IBWIRIZWA SHINGIRO

Ingingo ya 284

Ibwirizwa Shingiro risubirwamwo bisabwe n'Umukuru w'Igihugu abanje kuja inama n'Urwego Nshikiranganji canke bisabwe n'abarenga ica kabiri c'abagize Inama Nshingamateka canke bisabwe n'abarenga ica kabiri c'abagize Inama Nkenguzamateka.

Ingingo ya 285

Umukuru w'Igihugu arashobora gucisha mw'itora ry'Abarundi bose integuro y'ingingo ihindura Ibwirizwa Shingiro.

Ingingo ya 286

Nta na rimwe integuro y'ingingo ihindura Ibwirizwa Shingiro yemerwa mu gihe ije iteye kubiri n'Ubumwe hamwe n'umwumvikano w'Abarundi canke itegekanya ko Reta yegamiye idini iryo ari ryo ryose canke iteye kubiri n'ukunywanisha Abarundi, intwaro rusangi, canke ishinga ko imbibe z'igihugu zihindurwa.

Ingingo ya 287

Integuro y'ingingo ihindura Ibwirizwa Shingiro yemezwa n'ibice bine vya bitanu vy'abagize Inama Nshingamateka n'ibice bibiri vya bitatu vy'abagize Inama Nkenguzamateka.

IKIGABANE CA XVI

INGINGO MFATAKIBANZA

Ingingo ya 288

Mu kurindira ko hashingwa inzego zivuye mu matora nk'uko bitegekanijwe n'iri Bwirizwa Shingiro, inzego zihasanzwe ziguma ku butegetsi gushika hagiyeho izindi nzego zivuye mu matora.

Abagize Sentare yubahiriza Ibwirizwa Shingiro bahari babandanya kurangura amabanga yabo gushika aho inzego nshasha zivuye mu matora ya 2020 zizoshirwaho.

Ingingo ya 289

Inama Nkenguzamateka ihawe ikiringo c'imyaka itanu hamaze gushirwaho inzego zitegekanijwe n'iri Bwirizwa Shingiro kugira irimbure ivyakozwe hanyuma hakurwe canke hakomezwe mw'Ibwirizwa Shingiro ingendo ijanye n'ivy'amoko muri Reta, mu Nama Nshingamateka na Nkenguzamateka hamwe no mu Rwego rw'Ubutungane.

TITRE XVII

DES DISPOSITIONS FINALES

Article 290

Dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la présente Constitution, les dispositions législatives et réglementaires antérieures à son entrée en vigueur restent d'application jusqu'à leur modification ou à leur abrogation.

Article 291

La Constitution de la République du Burundi adoptée par référendum du 28 février 2005 et promulguée le 18 mars 2005 est révisée.

Article 292

La présente Constitution adoptée par référendum du 17 mai 2018 entre en vigueur le jour de sa promulgation.

Fait à Gitega, le ..7.... juin 2018,

Pierre NKURUNZIZA

7.6.2018

PAR LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,

VU ET SCELLE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE,

LE MINISTRE DE LA JUSTICE, DE LA PROTECTION CIVIQUE ET GARDE DES SCEAUX

Aimée Laurentine KANYANA

REPUBLIKA Y'UBURUNDI - REPUBLIQUE DU BURUNDI - TRAVAIL

IKIGABANE CA XVII

INGINGO ZISOZERA

Ingingo ya 290

Mu gihe adateye kubiri n'iri Bwirizwa Shingiro, amabwirizwa n'amategeko yari ahasanzwe aguma akurikizwa gushika ahindurwe canke afutwe.

Ingingo ya 291

Ibwirizwa Shingiro rya Repuburika y'Uburundi ryemejwe n'abenegihugu kw'igenekerezo rya 28 Ruhuhuma 2005 kandi ryatangajwe n'Umukuru w'Igihugu ku wa 18 Ntwarante 2005 rirasubiwemwo.

Ingingo ya 292

Iri Bwirizwa Shingiro ryemejwe n'abenegihugu ku wa 17 Rusama 2018 ritangura gukurikizwa kuva umunsi ritangarijweko.

Bigiriwe i Gitega,
Igenekerezo rya ..7 Ruheshi 2018

Petero NKURUNZIZA

7.6.2018

KUBW'UMUKURU W'IGIHUGU,

BIBONYWE KANDI BISHIZWEKO IKIMANGU CA REPUBURIKA,

UMUSHIKIRANGANJI W'UBUTUNGANE, GUKINGIRA ITEKA N'ITEKANE RY'UMWENEGIHUGU NO GUSHINGURA IKIMANGU CA RETA

Aimée Laurentine KANYANA

REPUBLIKA Y'UBURUNDI - REPUBLIQUE DU BURUNDI - TRAVAIL